

MAGYARORSZÁG
HUNGARY
HONGRIE

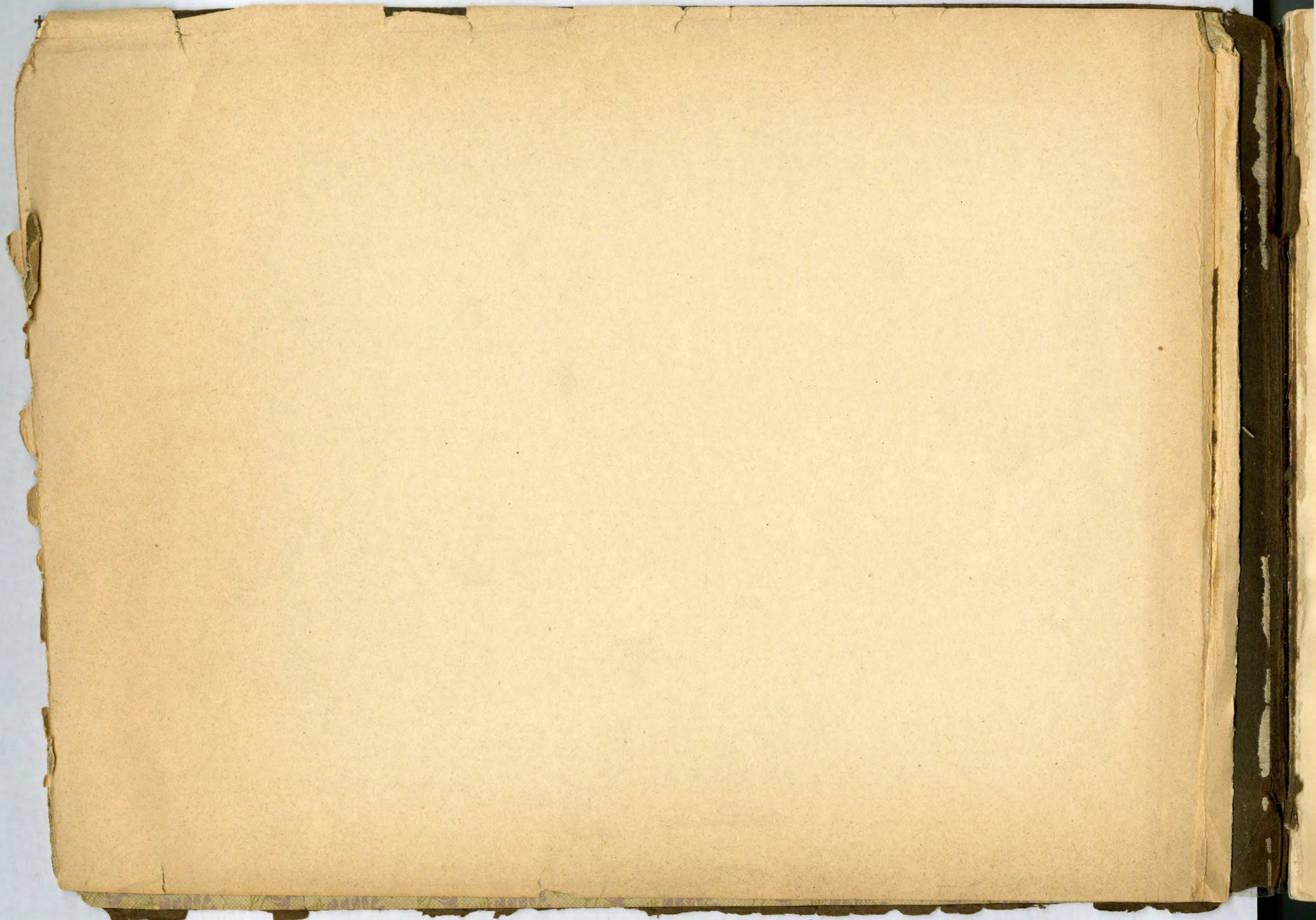
0801B:BRT - Budapest Gyűjtemény
BT-1148 FS01095400

MAGYARORSZÁG GAZDASÁGI TÉ



1 210015 042592





"Magyarország" térképésisének
Halász

THE ECONOMIES OF HUNGARY IN MAPS

EDITED BY

FRANCIS DE HEINRICH

HUNGARIAN MINISTER OF COMMERCE

COMPILED BY

ALADÁR DE EDVI ILLÉS

ALBERT HALÁSZ

MINISTERIAL COUNCILLOR, CHIEF OF DEPARTMENT

CHEMICAL ENGINEER, INSPECTOR OF TRADE

MAGYARORSZÁG GAZDASÁGI TÉRKÉPEKBEN

KIADJA

HEINRICH FERENC

MAGYAR KERESKEDELEMÜGYI MINISZTER

ÖSSZEÁLLÍTOTTAK:

EDVI ILLÉS ALADÁR

MINISZTERI TANÁCSOS, SZAKOSZTÁLYFŐNÖK

HALÁSZ ALBERT

OKL. VEGYÉSZMÉRNÖK, IPARFELÜGYELŐ

LA HONGRIE ÉCONOMIQUE EN CARTES

ÉDITÉE PAR

FRANÇOIS DE HEINRICH

MINISTRE DU COMMERCE HONGROIS

COMPILÉE PAR

ALADÁR D'EDVI ILLÉS

ALBERT HALÁSZ

CONSEILLER MINISTÉRIEL, CHEF DE SECTION

INGÉNIEUR-CHIMISTE, INSPECTEUR DE L'INDUSTRIE

“PÁTRIA”

IRODALMI VÁLLALAT
ÉS NYOMDAI R.T.
BUDAPEST, IX. KER.,
ÜLLŐI-ÚT 25. SZÁM

1 · 9 · 2 · 0

Preface.

In the following an endeavour has been made to present in maps the standing of Hungary's economies, based mainly on the data of the year preceding the World War (1913). It has been done in the conviction that a true picture of the economical interconnection of the different regions of the country can be rendered only by the aid of data taken under normal circumstances.

As basis for the maps enclosed serve the manufactural data collected in 1913, the publications of the Central Statistical Bureau, »A Magyarbirodalom vasérc- és kőszénkészlete« (Hungary's stock of Iron-ore and Coal) by Charles Papp, and »Die ungarische Donau« (the Hungarian Danube) by Eugen Kvassay. Besides these, the most distinguished experts have been consulted on particular matters: Hugo Böckh, Secretary of State supplied data on earth-gas and salt-mining, Paul Biró general director, on iron-ore mining, and William Wieser, director, on coal-mining. Maps 20. and 21. referring to water-power and energy were drawn by Dr. Moritz Hoor-Tempis, lecturer in the Technical High School.

The economical maps enclosed serve to prove that the different regions of Hungary complete each other in economical respect; the orographical and hydrographical map shows that on the territories of Hungary the management of the forests, the regulation of rivers and all matters connected with water-pollution can be expediently directed only by one hand.

Előszó.

Megkíséreljük Magyarország gazdasági viszonyainak térképekben való bemutatását, főleg a világháború előtti békeév (1913) adatainak felhasználásával, mivel azt hisszük, hogy az ország egyes vidékeinek gazdasági kapcsolódásairól legtisztább képet csakis a normális viszonyok adatai szolgáltathatnak.

A térképekhez felhasználtuk az 1913-as évi gyáripari adatgyűjtést, a Központi Statisztikai Hivatal kiadványait, Papp Károly »A Magyarbirodalom vasérc- és kőszénkészlete« és Kvassay Jenő »Die ungarische Donau« című munkáját, ezenkívül egyes kérdésekben a legkiválóbb szakemberekhez fordultunk: a földgázra és sóbányászatra Böckh Hugó helyettes államtitkár, a vasércbányászatra Biró Pál vezérigazgató, a széntermelésre pedig Wieser Vilmos bányagazgató szolgáltatott adatokat. A vízierőre és energiakérdésekre vonatkozó 20. és 21. számú térképet dr. Hoór-Tempis Mór műegyetemi cz. ny. rk. tanár tervezte.

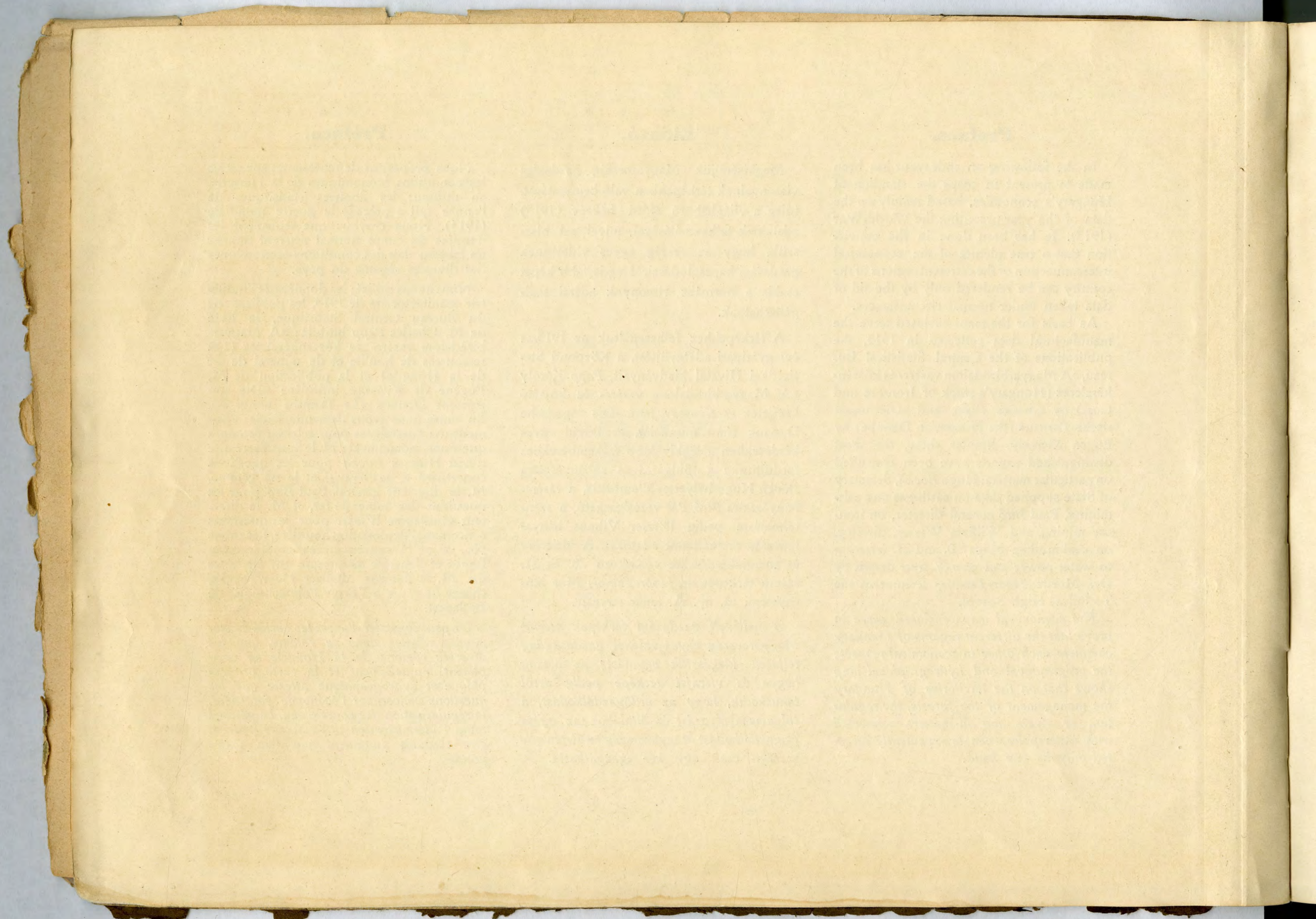
A mellékelt gazdasági térképek szerint Magyarország egyes vidékei gazdaságilag teljesen kiegészítik egymást; az ország hegy- és vízrajzi térképe pedig arról tanuskodik, hogy az erdőgazdálkodást, a folyamszabályozást és általában az egész vízgazdálkodást Magyarország területén célszerűen csak egy kéz igazgathatja.

Préface.

Nous proposons de représenter sur cartes les conditions économiques de la Hongrie, en utilisant les données statistiques de l'année qui a précédé la guerre mondiale (1913). Nous croyons que seulement les données du temps normal peuvent donner un tableau clair des conditions économiques des diverses régions du pays.

Nous avons utilisé: les données de l'industrie manufacturière de 1913, les publications du Bureau Central Statistique, le livre de M. Charles Papp intitulé: »A Magyarbirodalom vasérc- és kőszénkészlete« (Les ressources de houille et de minerais de fer de la Hongrie) et la publication de M. Eugène de Kvassay intitulée: »Die ungarische Donau« (Le Danube hongrois). En outre nous avons demandé l'avis de nos meilleurs spécialistes pour éclaircir certaines questions, notamment: M. le Sous-Secrétaire d'Etat Hugues Böckh pour les questions concernant le gaz naturel et le sel gemme, M. le directeur général Paul Biró pour les questions des mines de fer, et M. le directeur Guillaume Wieser pour les questions concernant l'exploitation houillère. Les cartes No. 20 et 21 concernant les forces hydrauliques et l'énergie mécanique ont été faites par M. le docteur Maurice Hoor-Tempis, chargé de cours à l'Ecole Polytechnique de Budapest.

On peut constater d'après les cartes économiques réunies dans ce volume, que les diverses régions de la Hongrie se complètent mutuellement et la carte orographique et hydrographique atteste que les questions concernant l'économie forestière, la régularisation des cours d'eau, en général toute l'administration des eaux ne peuvent être résolues autrement que d'un centre unique.



Index.

I. Orography, Hydrography and Traffic.

	Map. No.
Orography and Hydrography	1
River system and navigable waterways	2
Railway lines	3
Railway traffic	4
Export	5
Import	6

II. Agriculture.

Arable land; area per county	7
Forests; area per county showing the kind of trees. Paper mills	8
Cereals; surplus resp. deficiency per county	9
Wheat: area sown per county in 1913	10
Rye; » » » » » 1913	11
Barley; » » » » » 1913	12
Maise; » » » » » 1913	13
Potatoes; » » » » » 1913	14
Vine; area planted » » » 1913	15
Cattle; quantity per county in 1911 and 1917	16
Swine; » » » » 1911 » 1917	17
Horse; » » » » 1911 » 1917	18
Sheep; » » » » 1911 » 1917	19

III. Energy.

Water power and the power demanded for agricultural and industrial purposes	20
Water power and the power demanded for traction	21
Production of coal per mine in 1913	22
Stock of coal	23

IV. Industry and Mining.

Number of workmen and miners per regions in 1910	24
Promotion of industry per county and per sq. kilometre	25
Promotion of industry per head and per county	26
Power mills; production in 1913	27
» » engine power in 1913	28
» » number of workmen employed in 1913	29

Tartalomjegyzék.

I. Hegyrajz, vízrajz és forgalom.

	Térkép- szám
Hegyz és vízrajz	1
Vízhálózat és a hajózható víziutak	2
Vasúti hálózat	3
Vasúti forgalom	4
Kivitel	5
Behozatal	6

II. Mezőgazdaság.

Szántóföld nagysága megyénként	7
Erdőterület megyénként a fajok feltüntetésével. Papirosgyárak	8
Kenyérmagfelesleg, illetőleg hiány megyénként	9
Búzával bevetett terület megyénként 1913-ban	10
Rozsszal » » » 1913-ban	11
Árpával » » » 1913-ban	12
Kukoricával » » » 1913-ban	13
Burgonyával » » » 1913-ban	14
Szőlővel beültetett » » » 1913-ban	15
Szarvasmarhaállomány megyénként 1911-ben és 1917-ben	16
Sertésállomány megyénként 1911- és 1917-ben	17
Lóállomány » » 1911- és 1917-ben	18
Juhállomány » » 1911- és 1917-ben	19

III. Energia.

Vízierők és a mezőg. és ipari energiaszükséglet	20
Vízierők és a vontató energiaszükséglet	21
Széntermelés bányáinkint 1913-ban	22
Szénvagyon	23

IV. Ipar és bányászat.

Gyári és bányamunkásság létszáma helyenkint 1910-ben	24
Iparfejlesztés megyénként és négyzetkilométerenkint	25
Iparfejlesztés fejenként és megyénként	26
Gyári malmok termelése 1913-ban	27
Gyári malmok hajtógépeinek munkabírása 1913-ban	28
Gyári malmok munkáslétszáma 1913-ban	29

Table des matières.

I. Orographie, hydrographie et trafic.

	Carte No.
Carte orographique et hydrographique	1
Réseau fluvial	2
Réseau ferroviaire	3
Trafic	4
Exportation	5
Importation	6

II. Agriculture.

Terres arables, superficie par comitat	7
Forêts, superficie par comitat	8
Surproduction, resp. insuffisance en grains panifiables par comitat	9
Blé, superficie ensemencée par comitat	10
Seigle, » » » » »	11
Orge, » » » » »	12
Maïs, » » » » »	13
Pommes de terre, superficie des plantations par comitat	14
Vignobles, superficie par comitat	15
Bêtes bovines, état en 1911 et 1917 par comitat	16
Porcs, » » 1911 » 1917 » »	17
Chevaux » » 1911 » 1917 » »	18
Moutons » » 1911 » 1917 » »	19

III. Energie.

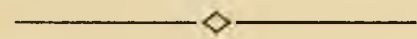
Forces hydrauliques et l'énergie mécanique absorbée par l'industrie et l'agriculture	20
Forces hydrauliques et l'énergie de traction	21
Production en houille par mine en 1913	22
Stocks de houille	23

IV. Industrie et métallurgie.

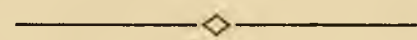
Ouvriers et mineurs par localités en 1910	24
Encouragement de l'industrie par comitat et par kilomètre carré	25
Encouragement de l'industrie par tête et par comitat	26
Minoteries, production en 1913	27
Minoteries, puissance des machines motrices en 1913	28
Minoteries, nombre des ouvriers en 1913	29

	Map- Nr.		Térkép- szám		Carte No.
Sugar refineries; production in 1913 ...	30	Cukorgyárak termelése 1913-ban ...	30	Sucreries, production en 1913 ...	30
» » engine-power in 1913 ...	31	Cukorgyárak hajtógépeinek munkabírása 1913-ban ...	31	Sucreries, puissance des machines motrices en 1913 ...	31
» » number of workmen em- ployed in 1913 ...	32	Cukorgyárak munkáslétszáma 1913-ban ...	32	Sucreries, nombre des ouvriers en 1913 ...	32
Industrial and agricultural distilleries; produc- tion in 1912/1913 ...	33	Ipari és mezőgazdasági szeszgyárak termelése 1912/1913-ban ...	33	Distilleries d'alcool, production en 1912/1913 ...	33
Breweries; production in 1913 ...	34	Sörgyárak termelése 1913-ban ...	34	Brasseries, production en 1913 ...	34
Tobacco manufacture; production in 1913 and the areas planted with tobacco ...	35	Dohánygyárak termelése 1913-ban és a dohány- termő területek ...	35	Manufactures de tabac, production en 1913 et superficie des plantations de tabac ...	35
Starch-factories; production in 1913 ...	36	Keményítőgyárak termelése 1913-ban ...	36	Amidonneries, production en 1913 ...	36
Vegetable preserve manufacture; production in 1913 ...	37	Növénykonzervgyárak termelése 1913-ban ...	37	Usines à conserves végétales, production en 1913 ...	37
Manufacture of vegetable oil; production in 1913 ...	38	Növényolajgyárak termelése 1913-ban ...	38	Huilleries, production en 1913 ...	38
Soap and candle manufacture; production in 1913 ...	39	Szappan- és gyertyagyárak termelése 1913-ban ...	39	Savonneries et chandelleries, production en 1913 ...	39
Iron ore; production per mine in 1913 ...	40	Vas- és acélgyárak termelése 1913-ban ...	40	Minerai de fer, production par mine en 1913 ...	40
Iron and steel manufacture; production in 1913 ...	41	Vas- és acélgyárak hajtógépeinek munkabírása 1913-ban ...	41	Forges et aciéries, production en 1913 ...	41
Iron and steel manufacture; engine power in 1913 ...	42	Vas- és acélgyárak munkáslétszáma 1913-ban ...	42	Forges et aciéries, puissance des machines motrices en 1913 ...	42
Iron and steel manufacture; number of work- men employed in 1913 ...	43	Gépgyárak termelése 1913-ban ...	43	Forges et aciéries, nombres des ouvriers en 1913 ...	43
Machine-factories; production in 1913 ...	44	Textiliparfejlesztés megyénként és négyzetkilo- méterenként ...	44	Usines de constructions mécaniques, produc- tion en 1913 ...	44
Promotion of textile industry per county and per sq. kilometre ...	45	Pamutgyárak termelése 1913-ban ...	45	Encouragement de l'industrie textile par comitat et par kilomètre carré ...	45
Cotton manufacture; production in 1913 ...	46	Kendergyárak termelése és a kendertermő terü- letek 1913-ban ...	46	Manufactures de coton, production en 1913 ...	46
Hemp » » » 1913 ...	47	Lengyárak termelése és a lentermő területek 1913-ban ...	47	» de lin, » » 1913 ...	47
Flax » » » 1913 ...	48	Jutagyárak termelése 1913-ban ...	48	» de chanvre » » 1913 ...	48
Jute » » » 1913 ...	49	Gyapjúgyárak termelése 1913-ban ...	49	» de jute » » 1913 ...	49
Wool » » » 1913 ...	50	Bőrgyárak » 1913-ban ...	50	» de laine » » 1913 ...	50
Tanneries » » 1913 ...	51	Bőrcipőgyárak » 1913-ban ...	51	Corroiries, production en 1913 ...	51
Shoe and boot factories; production in 1913 ...	52	Kőolajfinomítók » 1913-ban ...	52	Manufactures de chaussures, production en 1913 ...	52
Paraffin refineries; production in 1913 ...	53	Műtrágyagyárak » 1913-ban ...	53	Raffineries de pétrole, » » 1913 ...	53
Artificial manure manufacture; production in 1913 ...	54	Cementgyárak » 1913-ban ...	54	Usines à engrais artificiel, » » 1913 ...	54
Cement manufacture; production in 1913 ...	55	Tégla- és téglagyárak » 1913-ban ...	55	Usines à ciment, production en 1913 ...	55
Brick manufacture; » » 1913 ...	56	Sótermelés bányánként 1917-ben ...	56	Briqueteries, » » 1913 ...	56
Salt mining; production in 1917 ...	57		57	Sel, production par mine en 1917 ...	57

Orographical and Hydrographical map of Hungary



Magyarország hegy- és vízrajzi térképe



Carte orographique et hydrographique de la Hongrie

A nm. vallás- és közoktatásügyi m. kir. ministerium

által

ISKOLAI HASZNÁLATRA

$\frac{2683.}{1898.}$ e. sz. rendelettel engedélyezve.



MAGYARORSZÁG
HEGYRAJZI ÉS VIZRAJZI TÉRKÉPE.

Szerkesztette:

POKORNY TÓDOR

M. KIR. TERKÉPESZ.

Mérték 1:1.800,000.

Ara 1 korona.

LAMPEL R. (WODIANER F. és FIAI) KONYVKIADÓHIVATALA
BUDAPESTEN.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th June 1919.

2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.

3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.

4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.

5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.

6. Roumanian demand in 1916.

Several rivers or parts of them are to be made navigable by regulation; these are shown on the map as navigable waterways.

The traffic of the Danube is the greatest; the goods-traffic of the Danube is directed mainly from East to West; the most important commodities transported being cereals, flour and timber.

Budapest can be said the most important point of the Danube as far as traffic is concerned. Its natural situation and well-developed railway system determines that the exchange of goods should take place through Budapest.

See also maps 1, 3 and 4.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)

2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.

3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.

4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23-án, melyből a Dunára esik kerekben 1000, a Tiszára 760 km., a Dráva 190 km., a Száva 600 km.)

5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.

6. Román követelés 1916-ban.

Egyes folyók vagy folyórészek kisebb szabályozása után már hajózásiak lesznek, ezeket a térképen szintén hajózhatónak tüntettük fel.

A forgalmat tekintve, a Duna van legelső helyen. A Duna teherforgalma főleg keletről nyugatra irányul és legfőbb szállítási cikkei a gabona, liszt és a fa.

Budapest a Duna legfontosabb forgalmi pontjának mondható, mivel természeti fekvése, jól kifejlődött vasúti hálózata arra predesztinálja, hogy az anyagcsere Budapesten keresztül bonyolódik le.

Lásd még az 1-es, 3-as és 4-es számú térképeket.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.

2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.

3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.

4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)

5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.

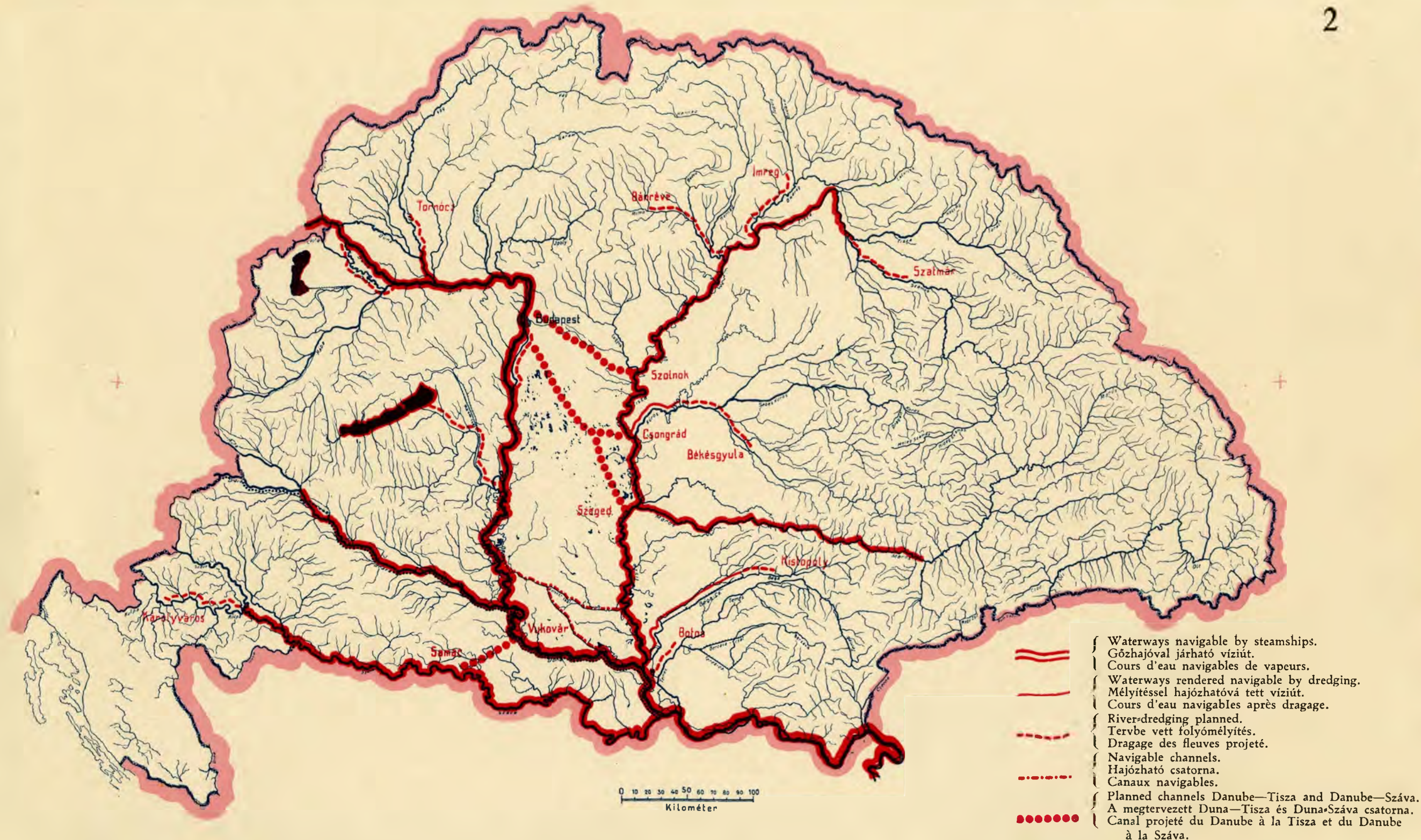
6. Réclamations roumaines de 1916.

Quelques fleuves, deviendront navigables après avoir été régularisés; ils sont également représentés sur la carte comme navigables.

Parmi les fleuves, le trafic du Danube est le plus important; le transport des marchandises, composées surtout de céréales, de farine et de bois, en est dirigé crient vers l'occident.

Budapest est le centre le plus important du Danube. Par sa situation naturel'e et son réseau de chemins de fer il est prédestiné à ce que l'échange des marchandises y soit effectué.

Voir les cartes No. 1., 3. et 4.



River system and navigable waterways.

The total length of Hungary's waterways navigable by steamships amounts to 3500 km. The Danube figures with 1000 km., the Tisza with 760 km., the Dráva with 190 km., the Száva with 600 km. and the Vág with 30 km. in round figures.

Several rivers or parts of them are to be made navigable by regulation; these are shown on the map as navigable waterways.

The traffic of the Danube is the greatest; the goods-traffic of the Danube is directed mainly from East to West; the most important commodities transported being cereals, flour and timber.

Budapest can be said the most important point of the Danube as far as traffic is concerned. Its natural situation and well-developed railway system determines that the exchange of goods should take place through Budapest.

See also maps 1, 3 and 4.

Vízhálózat és hajózható víziutak.

A Magyarbörödalom gőzerővel hajózható víziútjainak hosszúsága kerekén 3500 km., melyből a Dunára esik kerekén 1000, a Tiszára 760, a Drávára 190, a Szávára 600 és a Vágra 30 km.

Egyes folyók vagy folyórészek kisebb szabályozása után már hajózhatók lesznek, ezeket a térképen szintén hajózhatónak tüntettük fel.

A forgalmat tekintve, a Duna van legelső helyen. A Duna teherforgalma főleg keletről nyugatra irányul és legfőbb szállítási cikkei a gabona, liszt és a fa.

Budapest a Duna legfontosabb forgalmi pontjának mondható, mivel természeti fekvése, jól kifejlődött vasúti hálózata arra predesztinálja, hogy az anyagcsere Budapesten keresztül bonyolódik le.

Lásd még az 1-es, 3-as és 4-es számú térképeket.

Réseau fluvial et cours d'eau navigables.

En Hongrie, la longueur totale des cours d'eau navigables est de 3500 kilomètres en chiffres ronds. En particulier 1000 km. du Danube, 760 km., de la Tisza, 190 km. de la Dráva, 600 km. de la Száva et 30 km. du Vág sont navigables.

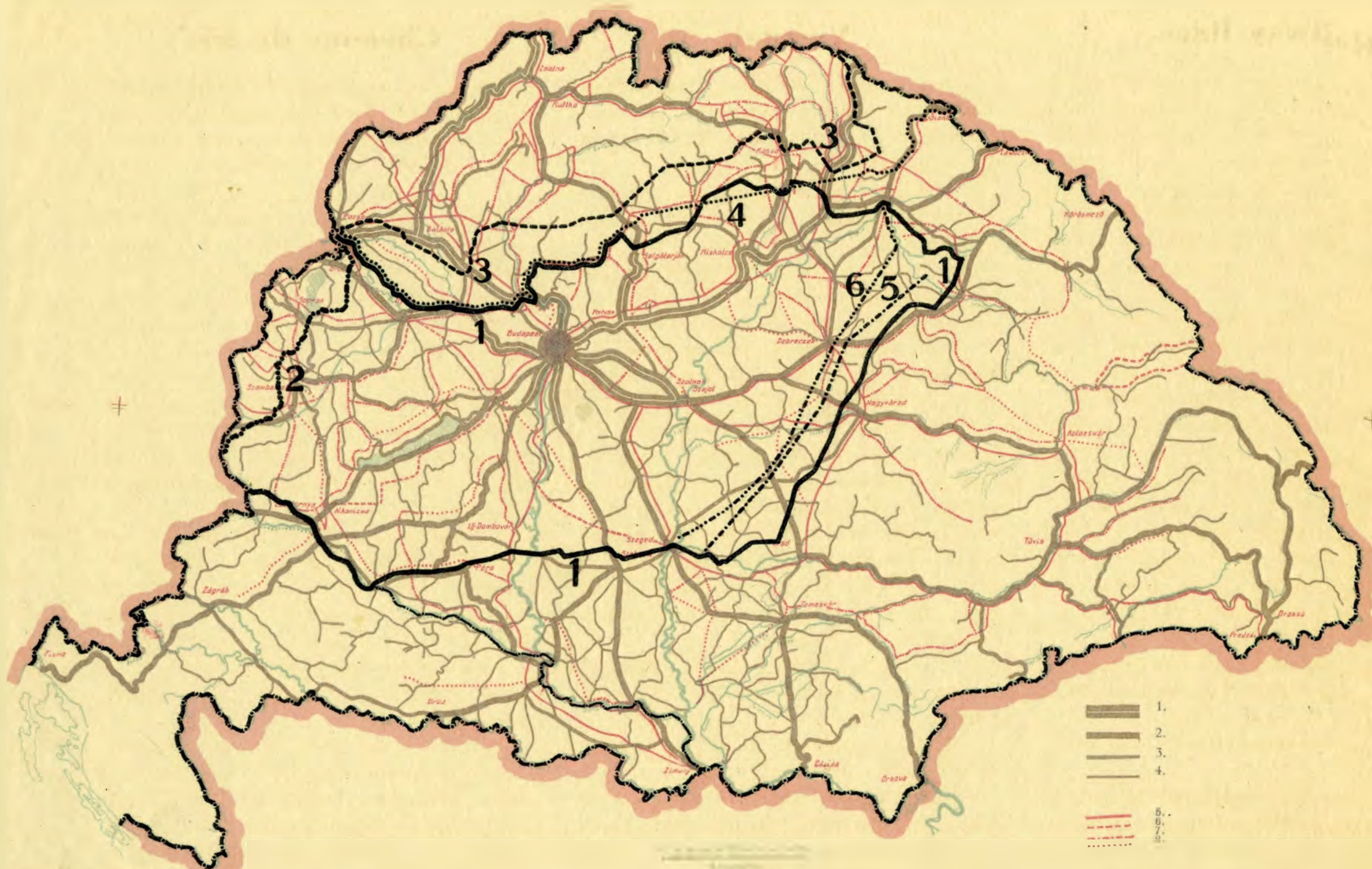
Quelques fleuves, deviendront navigables après avoir été régularisés; ils sont également représentés sur la carte comme navigables.

Parmi les fleuves, le trafic du Danube est le plus important; le transport des marchandises, composées surtout de céréales, de farine et de bois, en est dirigé vers l'occident.

Budapest est le centre le plus important du Danube. Par sa situation naturelle et son réseau de chemins de fer il est prédestiné à ce que l'échange des marchandises y soit effectué.

Voir les cartes No. 1., 3. et 4.

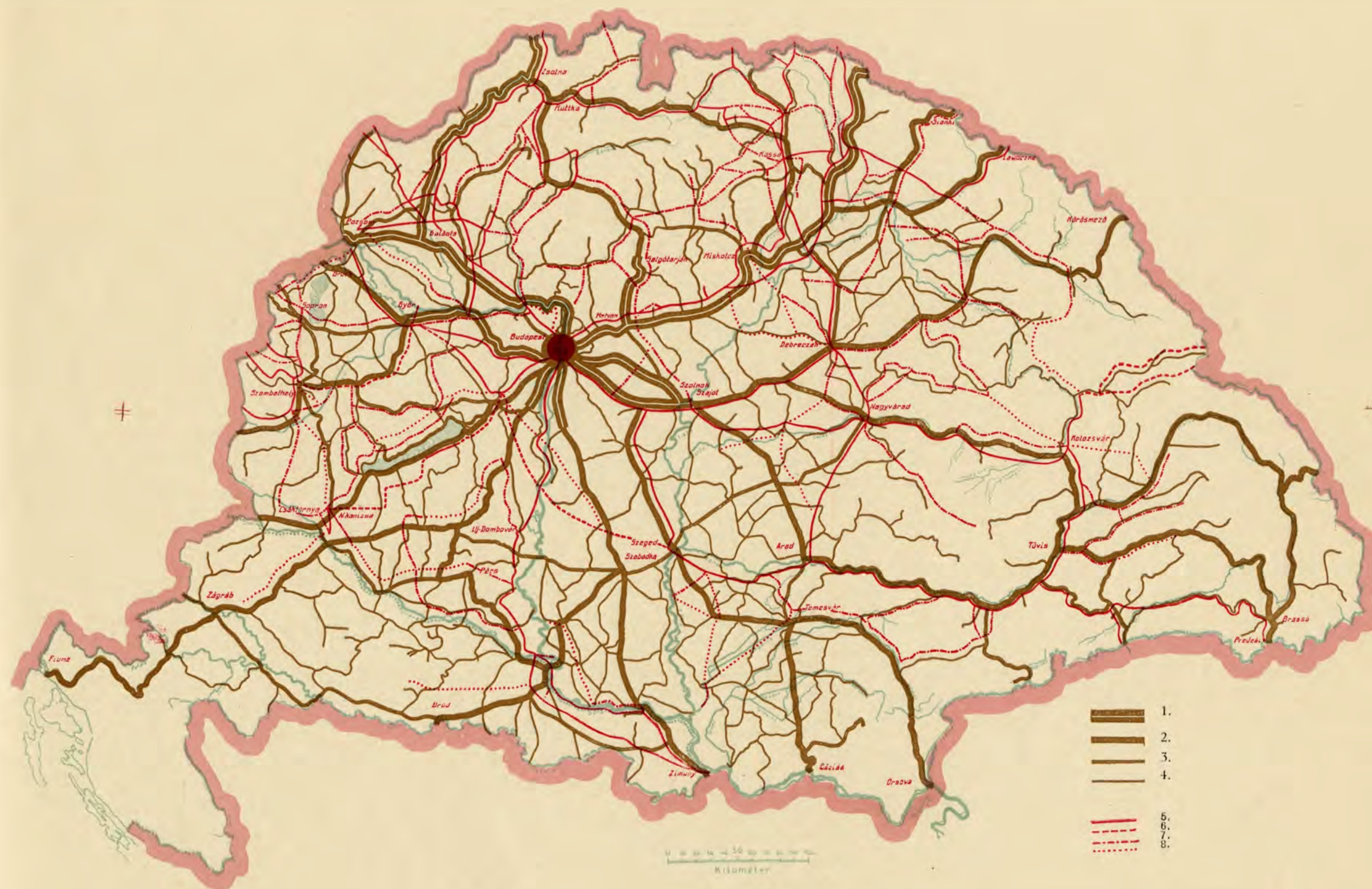
[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
 2. Boundary of Austria fixed by the Treaty of Saint Germain.
 3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
 4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
 5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
 6. Roumanian demand in 1916.
1. Main double track railway lines of first class.
 2. Main single track railway lines of first class.
 3. Second-class main single track railway lines.
 4. Tertiary railway lines.
 5. Highroads of first order.
 6. Highroads of first order (uncertain).
 7. Second-class roads.
 8. Second-class roads (uncertain).

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
 2. Németausztriának a békekonferenciánál odaitélt terület határa.
 3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
 4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
 5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
 6. Román követelés 1916-ban.
1. Elsőrendű 2 vágányú fővonal.
 2. Elsőrendű 1 vágányú fővonal.
 3. Másodrendű 1 vágányú fővonal.
 4. Harmadrendű vonal.
 5. Elsőrendű utak.
 6. Elsőrendű utak (bizonytalan).
 7. Másodrendű utak.
 8. Másodrendű utak (bizonytalan).

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
 2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
 3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
 4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
 5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
 6. Réclamations roumaines de 1916.
1. Lignes principales à double voie de premier ordre.
 2. Lignes principales à simple voie de premier ordre.
 3. Lignes secondaires à simple voie.
 4. Lignes de 3^e ordre.
 5. Routes nationales de premier ordre.
 6. Routes de premier ordre (incertain).
 7. Routes secondaires.
 8. Routes secondaires (incertain).



Railway lines.

(Marked brown.)

The thickness of the lines represents the class of the railway lines.

Highways of the XIV. and XV. centuries (marked red).

1. Main double track railway lines of first class.
2. Main single track railway lines of first class.
3. Second-class main single track railway lines.
4. Tertiary railway lines.

5. Highroads of first order.
6. Highroads of first order (uncertain).
7. Second-class roads.
8. Second-class roads (uncertain).

Vasutak.

(Barna.)

A vonalak vastagsága a vasutak minőségét szemlélteti.

A XIV-ik és XV-ik század útvonalai (piros).

1. Elsőrendű 2 vágányú fővonal.
2. Elsőrendű 1 vágányú fővonal.
3. Másodrendű 1 vágányú fővonal.
4. Harmadrendű vonal.

5. Elsőrendű utak.
6. Elsőrendű utak (bizonytalan).
7. Másodrendű utak.
8. Másodrendű utak (bizonytalan).

Chemins de fer.

(Lignes brunes.)

La largeur des lignes indique l'importance des lignes.

Grandes routes du XIV^e et du XV^e siècle (rouges).

1. Lignes principales à double voie de premier ordre.
2. Lignes principales à simple voie de premier ordre.
3. Lignes secondaires à simple voie.
4. Lignes de 3^e ordre.

5. Routes nationales de premier ordre.
6. Routes de premier ordre (incertain).
7. Routes secondaires.
8. Routes secondaires (incertain).

Railway lines.

On the map the lines marked in brown represent the railway lines of Hungary while those in red represent the highways in the XIV. and XV. centuries.

This map shows that Hungary built her railway system on the same natural economic lines of connection upon which the traffic of the XIV. and XV. centuries was carried on.

Already in this period the highways gravitated towards Budapest as a centre. So it was natural that Budapest became the centre of the railway system as well.

The development of Budapest into a railway centre has been brought about, not by artificial means but by the natural economic forces of the country. The total length of the Hungarian railways amounted in 1913 to 21,806 kilometres, of which 9,076 km. (41.6%) were first class lines, 11,462 km. (52.6%) second class lines and 1,268 km. (5.8%) third class lines.

The length of double-track lines amounted to 1,389 km. and that of single-track lines to 20,414 km.

In 1913 the stations and halts numbered 4,625.

The merchandise transported amounted to 87,175,000 tons, the passengers numbered 166,097,000. Each passenger travelled on an average 30.2 km.

Vasutak.

A térkép barna vonalai a Magyarbirodalom vasútvonalait tüntetik fel, a vörös vonalak pedig a XIV-ik és XV-ik század útvonalait szemléltetik.

E térképből látható, hogy Magyarország a vasutakat azokon a természetes gazdasági összekötő vonalakon építette ki, ahol a csereforgalom már a XIV-ik és XV-ik században lebonyolódott.

A XIV-ik és XV-ik század útvonalai is Budapestbe, mint központba torkoltak; természetes tehát, hogy Budapest lett a vasúti hálózat központja is.

Budapestnek vasúti központtá való fejlődését tehát nem mesterséges tényezők, hanem a természetes gazdasági erők támogatták. A Magyarbirodalom vasútvonalainak hossza 1913-ban 21,806 kilométerre rúgott, melyből 9,076 kilométer elsőrendű (41.6%), 11,462 kilométer (52.6%) másodrendű és 1,268 kilométer (5.8%) harmadrendű vasútvonal volt.

A kétvágányú vasutak hossza 1389 és az egyvágányú vasutak hossza 20,414 kilométerre rúgott.

A pályaudvarok, állomások és megállóhelyek száma 1913-ban 4,625 volt.

A szállított teherjavak súlya 87.175,000 tonnára, a szállított személyek száma pedig 166.097.000-re rúgott. Átlag minden egyes utas 30.2 kilométer utat tett meg.

Chemins de fer.

Les lignes marquées en brun représentent les lignes des chemins de fer de la Hongrie et les lignes marquées en rouge les grandes routes du XIV^e et du XV^e siècle.

La carte fait voir, que la Hongrie a construit ses lignes principales sur les routes de jonction économiques où se déroulait l'échange des marchandises au XIV^e et au XV^e siècles. A cette époque les routes nationales se dirigeaient également à Budapest comme centre.

Il est évident que Budapest est devenu le centre du réseau des chemins de fer. Son développement comme centre des chemins de fer n'a pas été artificiel, mais le résultat naturel de la coopération des forces économiques du pays.

La longueur des lignes des ch. d. f. en Hongrie a été de 21.806 kilomètres en 1913. dont 9.076 kilomètres de 1^{er} ordre (41,6%) 11.462 km. de 2^d ordre (52,6%) et 1.268 km. (5,8%) de 3^e ordre.

La longueur des lignes à double voie était 1.389 km. et les lignes à simple voie, 20.414 km.

Le nombre des gares, des stations et des haltes était 4.625 en 1913. Les marchandises transportées montaient à 87.175.000 tonnes et le nombre des voyageurs à 166.097.000. En moyenne chaque voyageur a effectué un trajet de 30,2 kilomètres.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodža in 1913.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts, each way carrying 1000 gross tons per kilometre of line. On the railways marked in interrupted lines the traffic per kilometre was below 500 brutto tons.
6. Romanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaitélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsá-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa. A szakadozott vonal az egyes vasútvonalak forgalma.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža en 1913.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (L.f. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Railway-traffic in 1913.

The traffic on the different railway-lines.

The number of the lines shows the intensity of the traffic, each line representing 1000 gross tons per kilometre of line. On the railways marked in interrupted lines the traffic per kilometre was below 500 brutto tons.

Vasúti forgalom 1913-ban.

Az egyes vasútvonalak forgalma.

A vonalak száma a forgalom nagyságát szemlélteti. Egy vonal ezer bruttótonna forgalmat jelent kilométerenkint. A szakadozott vonalakkal jelzett vasút kilométerenkinti forgalma kisebb volt 500 bruttótonnánál.

Trafic sur les chemins de fer en 1913.

Le trafic sur les diverses lignes du réseau de chemins de fer.

Le nombre des lignes représente l'intensité du trafic, chaque ligne étant égal à 1000 tonnes brutes par kilomètre de ligne. Sur les lignes marquées d'une ligne interrompue le trafic par kilomètre était inférieur à 500 tonnes.

Railway traffic.

The map represents the traffic on the different railway lines.

Hungary's traffic tends as shown by the map, chiefly towards the West. This is quite natural, for Hungary exports her products, chiefly victuals, to the Western industrial states, and imports from there the manufactured goods, which are not made in the country.

Hungary's most important line is the *Budapest—Marchegg* line, upon which more than one-fourth of the total export is carried on.

The line *Budapest—Fiume* has a great importance for the oversea traffic.

It is convincingly shown by the map that Budapest is a very important economic centre.

Vasúti forgalom.

Ez a térkép az egyes vasútvonalak forgalmát tünteti föl.

Magyarország forgalma — mint a térképből látható — főleg nyugat felé bonyolódik le, ami természetes is, hiszen Magyarország nyerterményeit, mely főleg élelmiszerekből áll, a nyugati ipari államoknak szállítja, viszont az országban elő nem állított iparcikkeket onnan szerzi be.

Magyarország legfontosabb vasútvonala a *budapest—marcheggi* vonal, melyen a kivitelnél több mint $\frac{1}{4}$ része bonyolódik le.

Fontos, főleg tengerentúli forgalmat lebonyolító vasútunk a *budapest—fiumei* vonal.

E forgalmat feltüntető térkép arról győzt meg továbbá bennünket, hogy Budapest nagyfontosságú, erős gazdasági centrum.

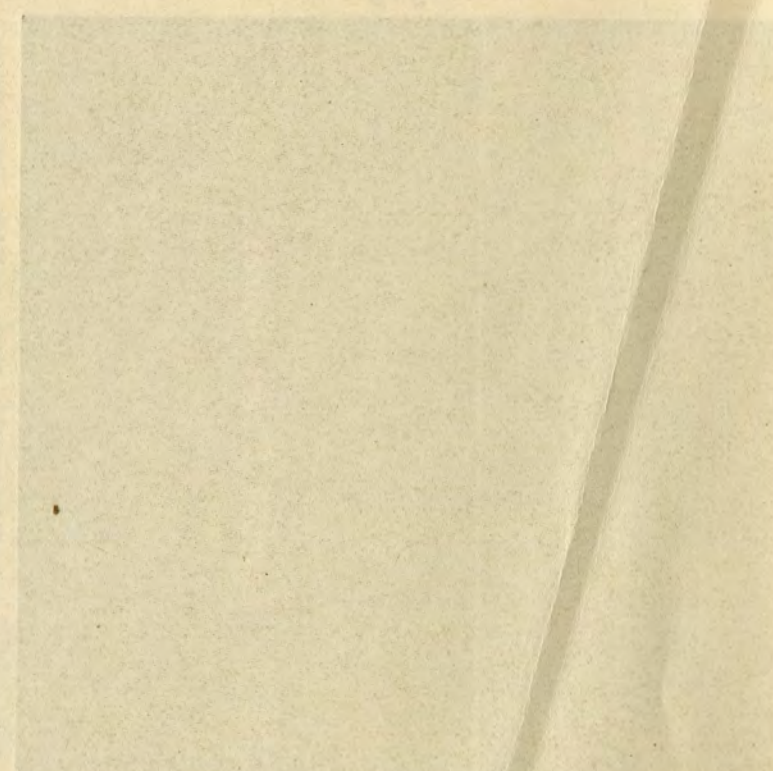
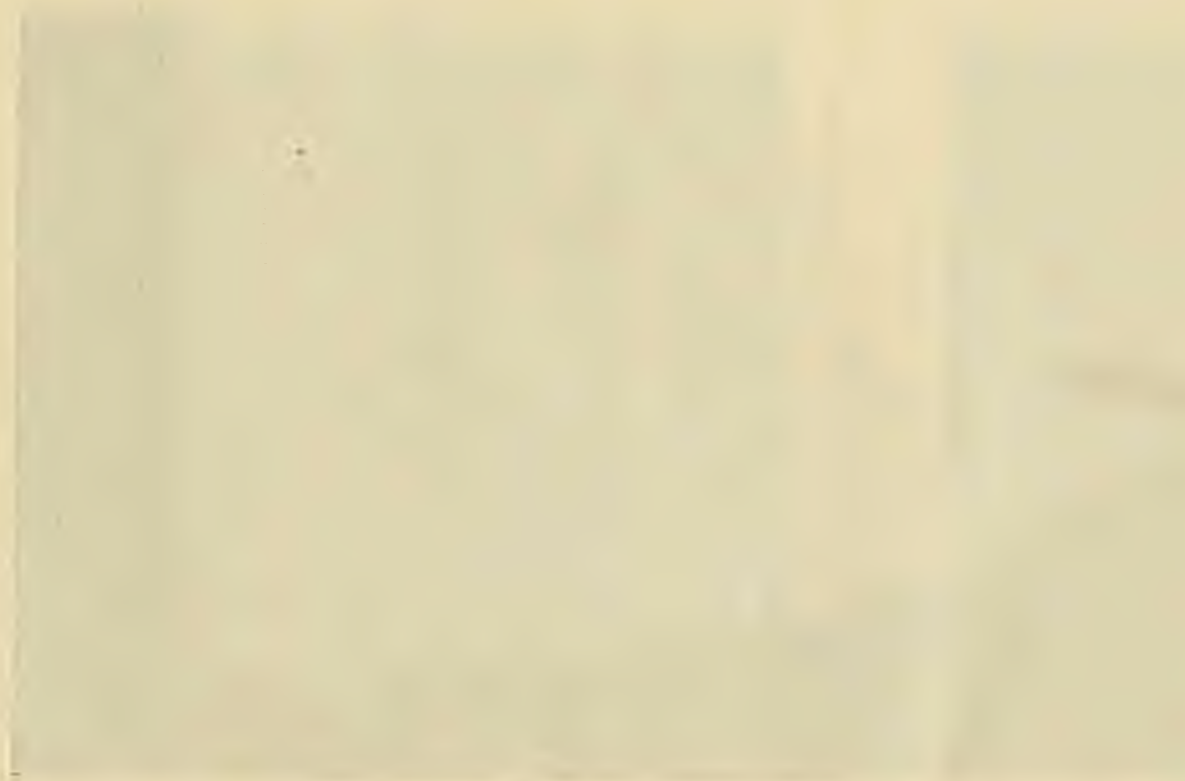
Trafic des chemins de fer.

La carte représente l'intensité du trafic sur les diverses lignes des chemins de fer. Le trafic de la Hongrie se déroule surtout vers l'ouest, ce qui est évident, car elle exporte ses matières premières et ses vivres surtout vers les pays industriels de l'occident et elle se procure les objets manufacturés, qui ne se fabriquent pas à l'intérieur, des mêmes pays.

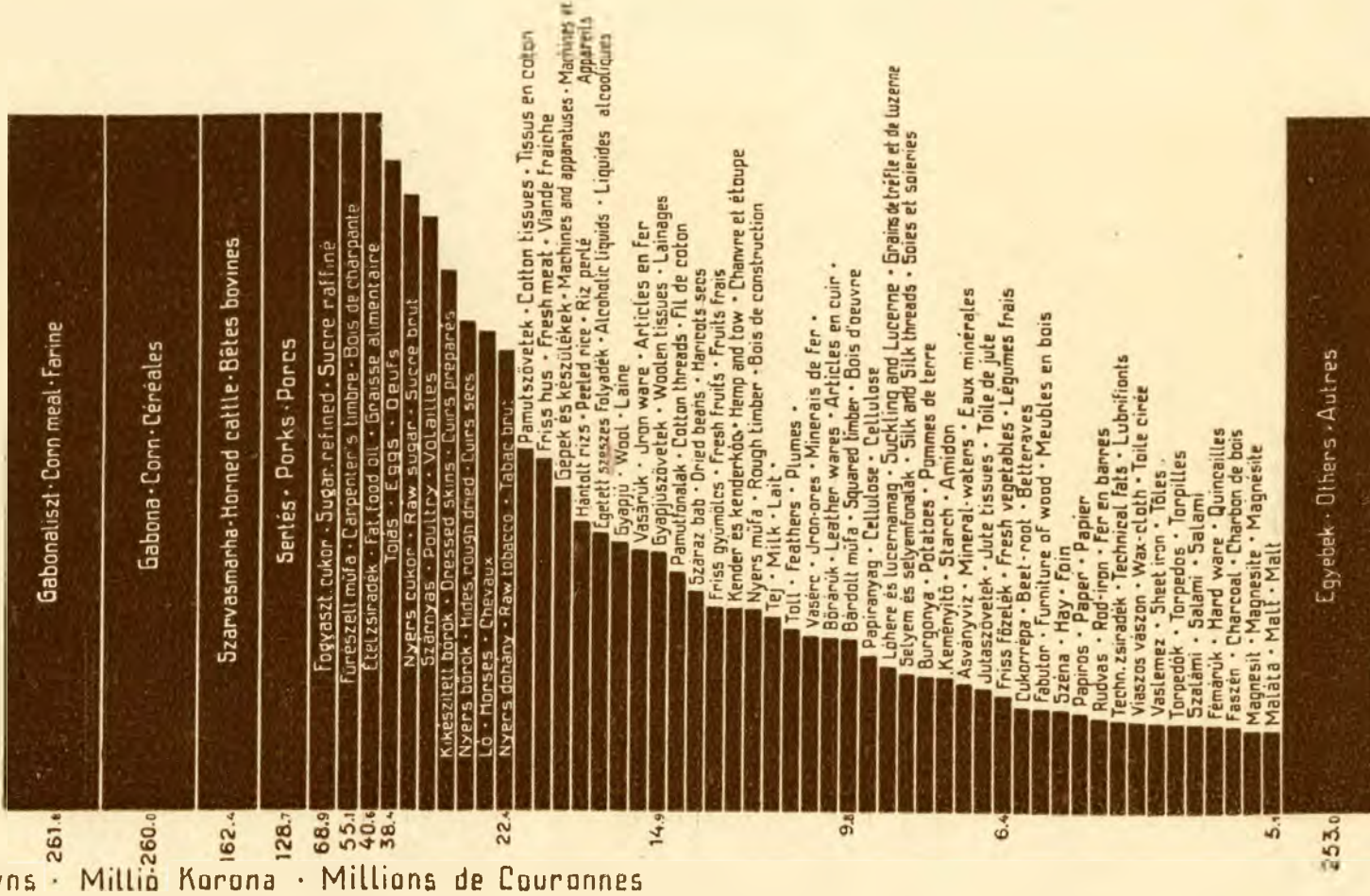
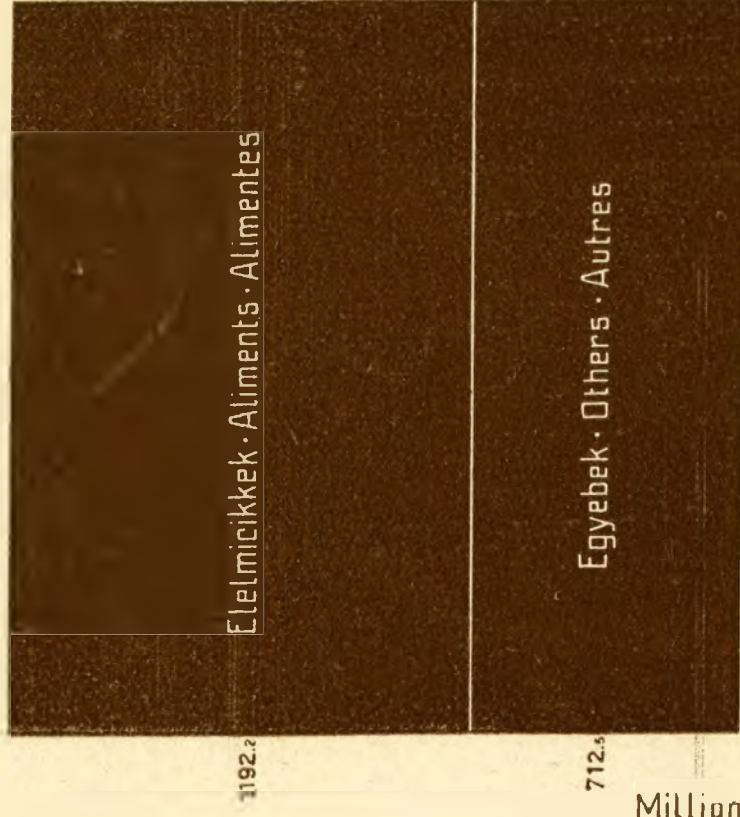
La ligne la plus importante est celle de *Budapest à Marchegg* où se déroule le quart de notre exportation.

La ligne de *Budapest à Fiume* a une grande valeur surtout pour le trafic maritime.

La carte fait voir que Budapest est un centre économique de la plus grande importance.



Összes kivitel · Total Export · Export total
1913



Hungary's foreign trade in 1913.

The area of each column indicates the value of the corresponding imported or exported goods.

Hungary's foreign trade had since 1885 the following development

Year	Import	Export	Surplus imported (—) or exported (+)
1885	897	792	— 105
1890	971	1060	+ 89
1895	1088	1010	— 78
1900	1110	1327	+ 217
1905	1364	1398	+ 34
1910	1852	1716	— 136
1913	2075	1905	— 170

The most important articles of import are the textile goods, and the most significant articles of export the various provisions.

The total production of Hungary's small and great industries satisfied 86% of the country's demand for industrial commodities.

A Magyarbirodalom külkereskedelmi forgalma 1913-ban.

Az egyes oszlopok területe az egyes behozott vagy kivitt árúk értékét szemlélteti.

A Magyarbirodalom külkereskedelmi forgalma 1885 óta következőképpen fejlődött:

Év	Behozatal	Kivitel	Behozatali (—) vagy kiviteli (+) többlet
1885	897	792	— 105
1890	971	1060	+ 89
1895	1088	1010	— 78
1900	1110	1327	+ 217
1905	1364	1398	+ 34
1910	1852	1716	— 136
1913	2075	1905	— 170

Legfontosabb behozatali cikkek a textilárúk és legszámtovább kiviteli cikkek az élelmészre szolgáló különféle anyagok.

Az ország kis- és nagyipari termelése az összes ipari szükségletnek értékben 86%-át fedezte.

Összes behozatal · Total Import · Import total
1913



Commerce extérieur de la Hongrie en 1913.

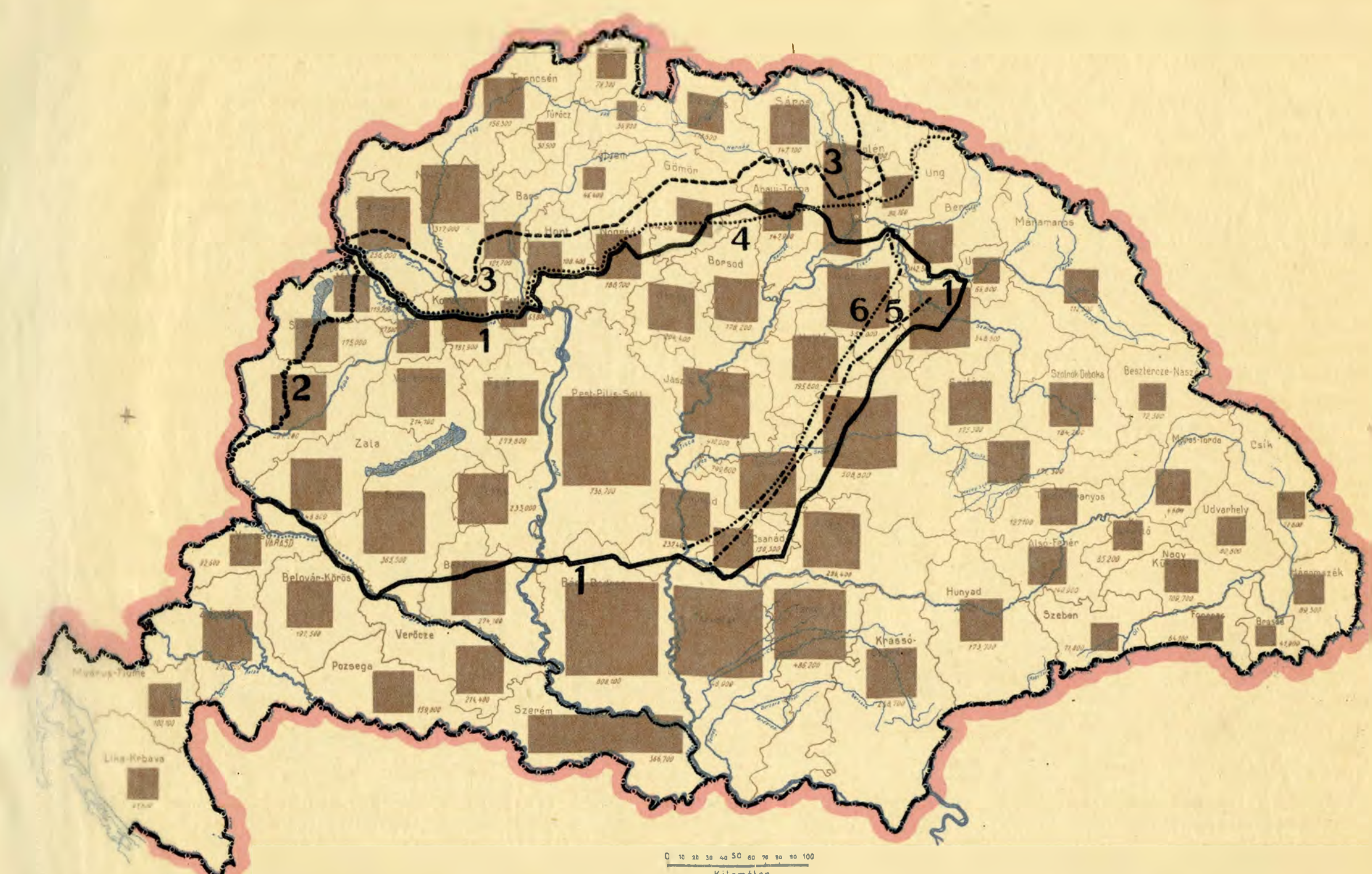
La surface des colonnes représente la valeur des diverses marchandises exportées ou importées.

Le commerce extérieur de la Hongrie montre le développement suivant:

En	Importation	Exportation	L'excédent de l'importation (—) ou de l'exportation (+)
1885	897	792	— 105
1890	971	1060	+ 89
1895	1088	1010	— 78
1900	1110	1327	+ 217
1905	1364	1398	+ 34
1910	1852	1716	— 136
1913	2075	1905	— 170

Les plus importantes marchandises importées sont les marchandises textiles et les plus importantes marchandises exportées sont les divers articles servant à l'alimentation.

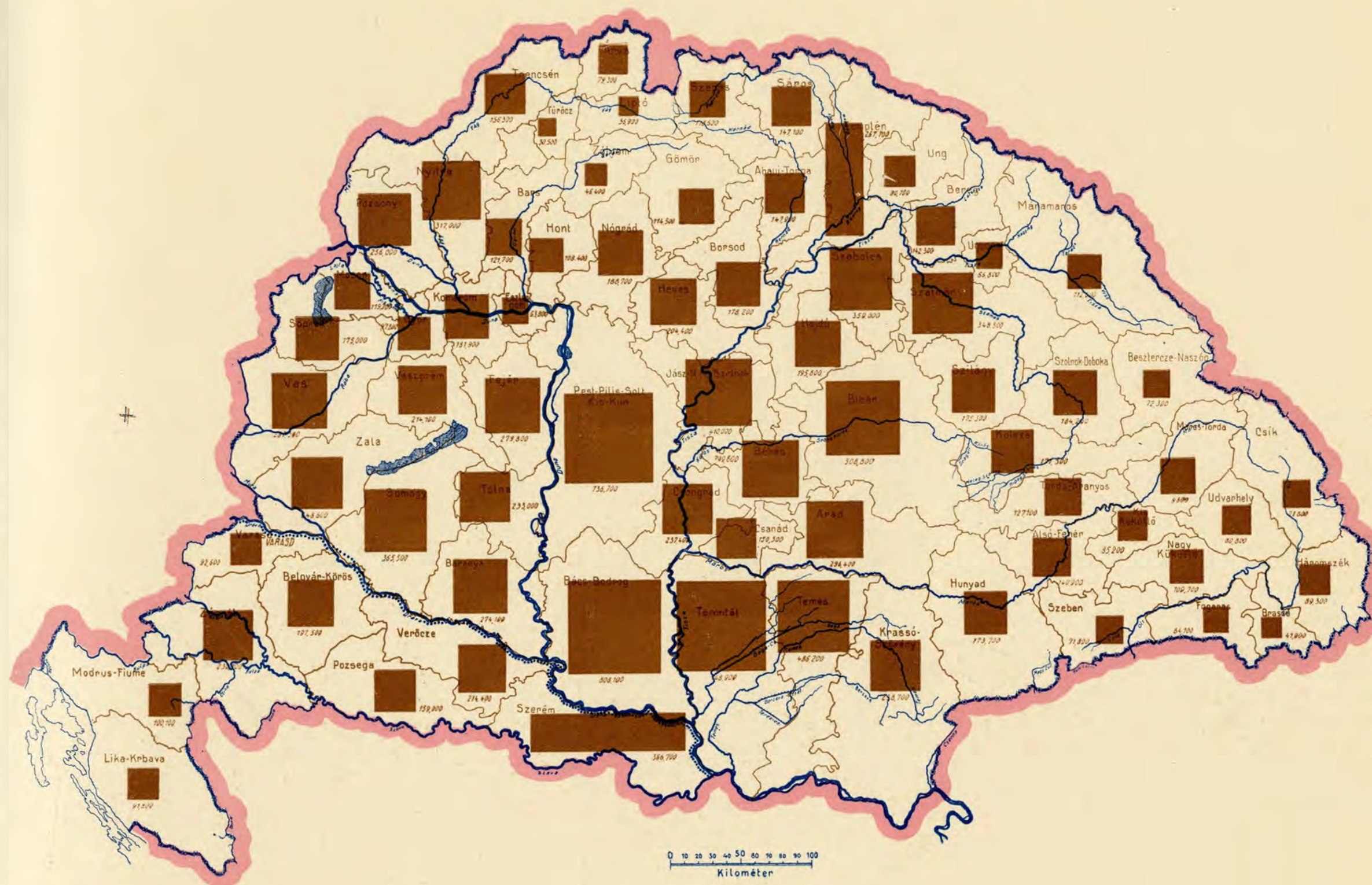
La production de la petite et de la grande industrie a couvert 86% de la totalité des besoins de l'industrie du pays.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barthá-Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Barthá-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Barthá et Hodza.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Arable land.

The extent of arable land per county.

The area as of the squares shown in each county indicate the extent of arable land. The figures at the squares give the size of arable land in hectares.

Szántóföld.

A szántóföld nagysága megyénként.

A megyékbe rajzolt négyszög területe a szántóföld nagyságát szemlélteti. A négyszögekhez írt számok a szántóföld nagyságát adják meg hektárokbán.

Terres arables.

L'étendue des terres arables par comitat.

La surface des carrés et les chiffres inscrits représentent la superficie des terres arables en hectares.

Arable land.

Hungary has 13 million hectares in round numbers of arable land. As a yearly average :

wheat is grown on	27 ⁰ / ₀
maize	on 22 ⁰ / ₀
barley	on 10 ⁰ / ₀
oats	on 10 ⁰ / ₀
rye	on 9 ⁰ / ₀
potatoes	on 5 ⁰ / ₀
and sugar-beet	on 1.5 ⁰ / ₀

of this land.

This rate of distribution for the whole country varies considerably in each region owing to differences of climate and soil.

The crop per hectare of the various products differs widely in every region.

Hungary has an area of 28.227,466 hectares, which was divided in 1913, according to cultivation, as follows :

Arable land	45.5 ⁰ / ₀ i. e.	12.833,693	hektares,
Forests	25.8 ⁰ / ₀ »	7.280,221	»
Pasture	11.8 ⁰ / ₀ »	3.323,011	»
Meadows	9.2 ⁰ / ₀ »	2.610,925	»
Gardens	1.3 ⁰ / ₀ »	378,797	»
Vineyards	1.1 ⁰ / ₀ »	303,066	»
Reeds	0.2 ⁰ / ₀ »	54,323	»
Uncultivated	5.1 ⁰ / ₀ »	1.443,430	»

(Between the lines of demarcation 1. and 2. is situated 29.3⁰/₀ of the total area of the country i. e. 38.4⁰/₀ of the arable land,
13.4⁰/₀ » » forests,
28⁰/₀ » » pasture,
23.2⁰/₀ » » meadows,
21.8⁰/₀ » » gardens,
62.3⁰/₀ » » vineyards,
51.4⁰/₀ » » reeds and
35.6⁰/₀ » » uncultivated land.)

Szántóföld.

Magyarország szántóföldje kerekén 13 millió hektár. A szántóföldnek évenként átlagosan

27 ⁰ / ₀ át búzával,
22 ⁰ / ₀ át szemes tengerivel,
10 ⁰ / ₀ át árpával,
10 ⁰ / ₀ át zabbal,
9 ⁰ / ₀ át rozsossal,
5 ⁰ / ₀ át burgonyával és
1.5 ⁰ / ₀ át cukorrépával

vetik be.

Ez az országos arány azonban vidékenként nagy eltéréseket mutat a talaj és az éghajlat különbözősége miatt.

A hektáronkénti termés a különféle terményekben vidékenként nagyon különböző.

Magyarország területe 28.227.466 hektár, mely 1913-ban művelési ágak szerint a következőképpen oszlott meg :

Szántóföld	45.5 ⁰ / ₀ azaz	12.833,693	ha,
Erdő	25.8 ⁰ / ₀ »	7.280,221	»
Legelő	11.8 ⁰ / ₀ »	3.323,011	»
Rét	9.2 ⁰ / ₀ »	2.610,925	»
Kert	1.3 ⁰ / ₀ »	378,797	»
Szőlő	1.1 ⁰ / ₀ »	303,066	»
Nádas	0.2 ⁰ / ₀ »	54,323	»
Nem termő terület	5.1 ⁰ / ₀ »	1.443,430	»

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalon belül esik az összes terület 29.3⁰/₀-a, még pedig :
a szántóföld 38.4⁰/₀-a,
erdő 13.4⁰/₀-a,
legelő 28.0⁰/₀-a,
rét 23.2⁰/₀-a,
kert 21.8⁰/₀-a,
szőlő 62.3⁰/₀-a,
nádas 51.4⁰/₀-a és a
nem termő terület 35.6⁰/₀.)

Terres arables.

Les terres arables de la Hongrie se montent à 13 millions de hectares, dont :

27 ⁰ / ₀ sont en moyenne ensemencés de blé
22 ⁰ / ₀ » » » » de maïs
10 ⁰ / ₀ » » » » d'orge
10 ⁰ / ₀ » » » » d'avoine
9 ⁰ / ₀ » » » » de seigle
5 ⁰ / ₀ » » » plantés de pommes de terre
1.5 ⁰ / ₀ » » » plantés de betteraves.

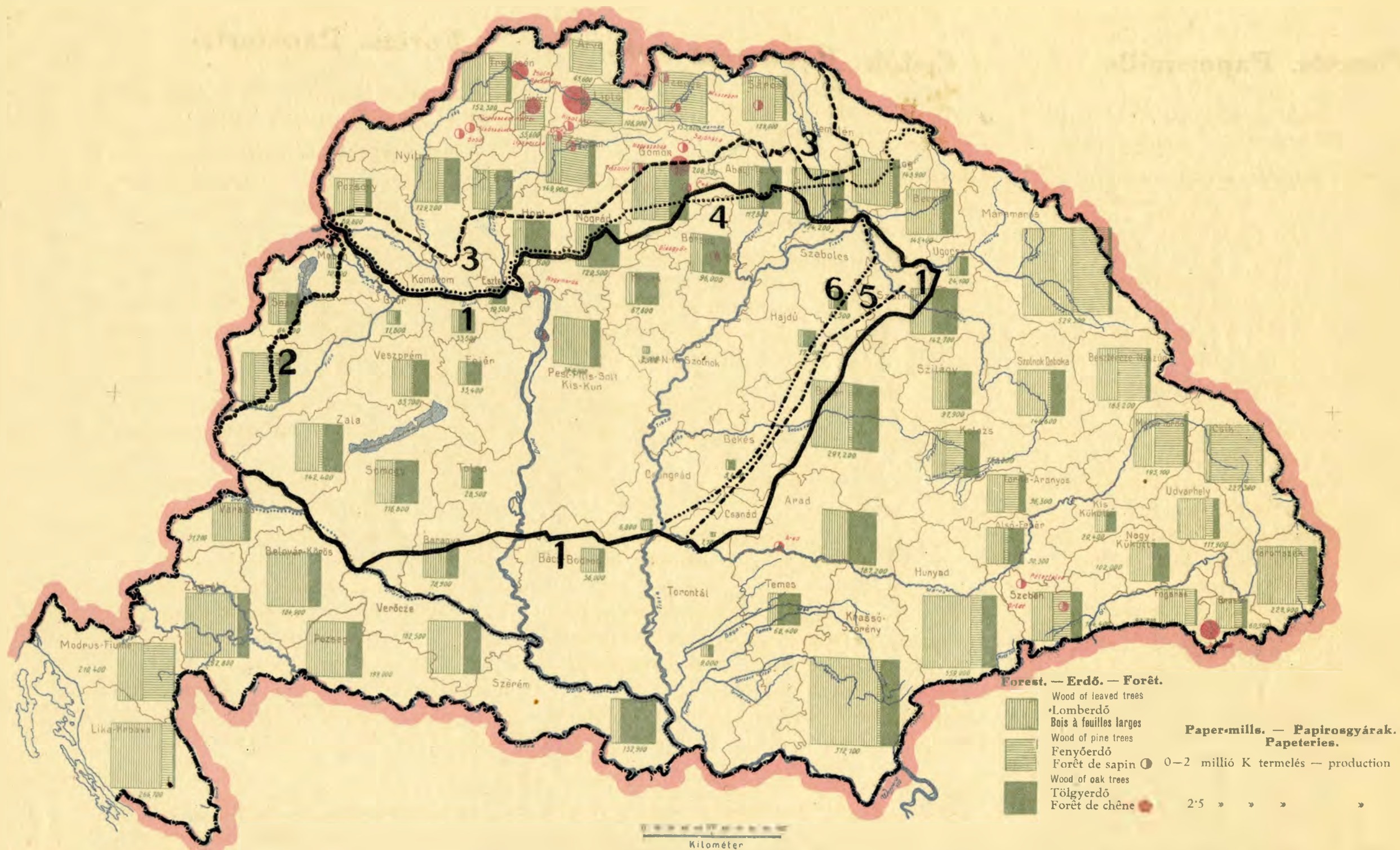
Cette moyenne varie cependant considérablement suivant le climat et la qualité du sol des diverses régions. La récolte par hectare est aussi très inégale suivant les régions.

La superficie totale de la Hongrie est 28.227.466 hectares, qui se compose de

45.5 ⁰ / ₀ de champs arables correspondant à	12.833.693	ha
25.8 ⁰ / ₀ » forêts	»	» 7.280.221 »
11.8 ⁰ / ₀ » pâturages	»	» 3.323.011 »
9.2 ⁰ / ₀ » prairies	»	» 2.610.925 »
1.3 ⁰ / ₀ » potagers	»	» 378.797 »
1.1 ⁰ / ₀ » vignobles	»	» 303.066 »
0.2 ⁰ / ₀ » roseaux	»	» 54.323 »
5.1 ⁰ / ₀ » terres incultes	»	» 1.443.430 »

(A l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. est situé 29.3⁰/₀ de la superficie totale du pays
38.4⁰/₀ des champs arables,
13.4⁰/₀ » forêts,
28.0⁰/₀ » pâturages,
23.2⁰/₀ » prairies,
21.8⁰/₀ » potagers,
62.3⁰/₀ » vignobles,
51.4⁰/₀ » roseaux,
35.6⁰/₀ » terres incultes.)

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

Paper-mills.

The value of production per factory in 1913.
The area of the circles represents the value of production.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 21.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

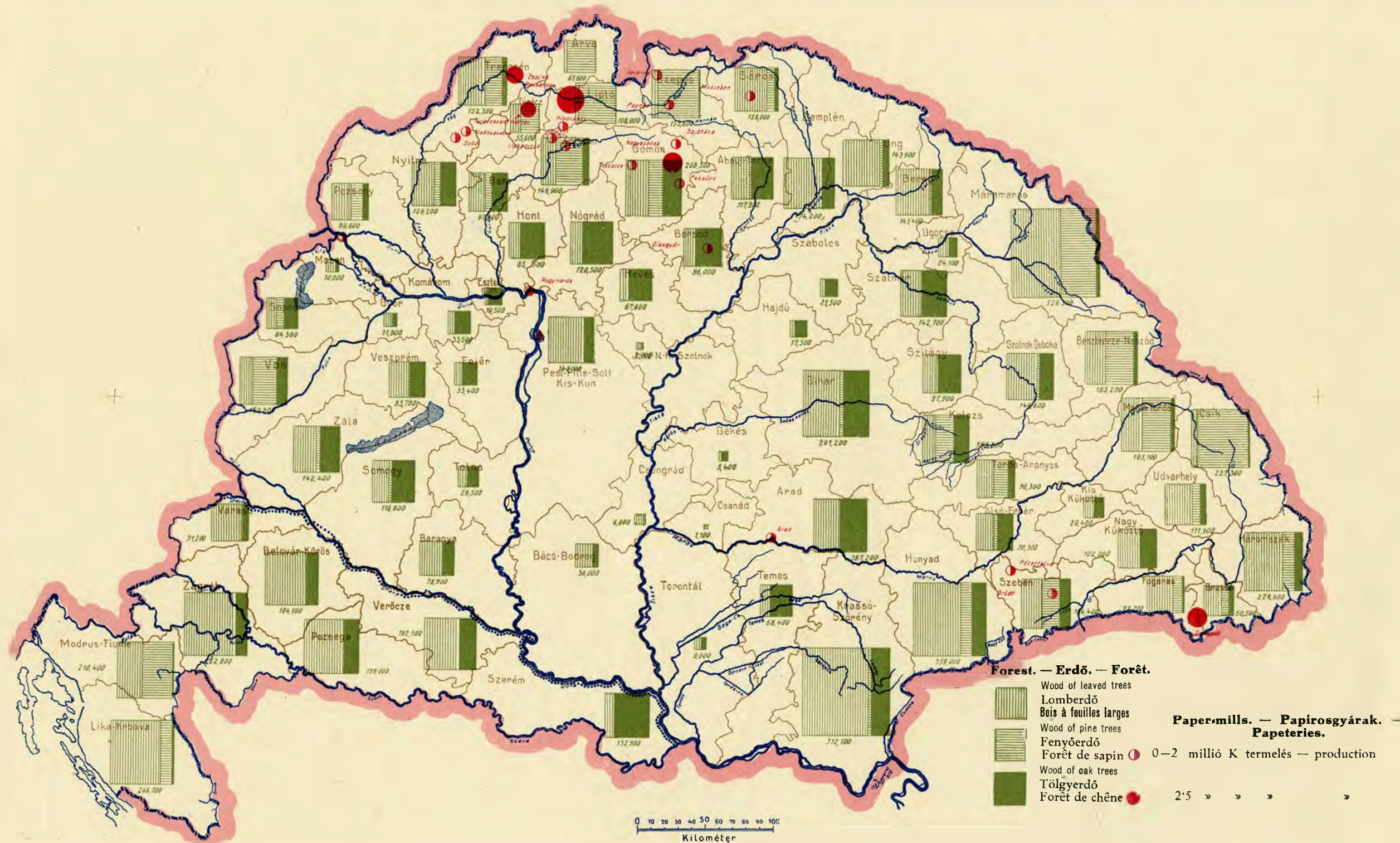
Papirosgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

Papeteries.

Valeur de la production des papeteries en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.



Forests.

The wooded area per county.

The squares drawn into the counties indicate the wooded area. The figures written under the squares give the size of the wooded area in hectares.

Paper-mills.

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles represents the value of production.

Erdő.

A beültetett terület megyénként.

A megyékbe rajzolt négyzet területe az erdőterület nagyságát szemlélteti. A négyzetekhez írt számok az erdőterület nagyságát hektárookban adják meg.

Papirosgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Forêts.

Superficie des forêts par comitat.

La surface des carrés représente la superficie des forêts et les chiffres indiquent la même en hectares.

Papeteries.

Valeur de la production des papeteries en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Forests. Paper-mills.

In 1913 the wooded area of Hungary was 7,400.000 hectares, of which

1,964.000	ha	were	forests	of	oak	trees
3,661.000	»	»	»	»	{	beach or other
						leaved trees
1,775.000	»	»	»	»		pine trees.

Hungary exported mostly for building purposes raw, roughly hewn, sawed and finished oak wood, beech and pine in a value of 76 million crowns. The stave-wood and pit-props exported are included in this amount.

Hungary had also an export of firewood in a value of 4 million crowns.

The value of the total wood-export was over 80 million crowns.

The paper-mills are situated in the vicinity of pine forests, for they use mostly pine wood for raw material.

In 1913 the production of the paper-mills of Hungary represented 35 million crowns.

Hungary's production of paper material exceeded her demand; in 1913 the value of the surplus exported was 8 million crowns.

(14⁰/₀ of the wooded area is situated between the lines of demarcation 1 and 2. The production of the paper-mills situated between the lines of demarcation 1 and 2 represent 1⁰/₀ of the total production in 1913.)

Erdők. Papirosgyárak.

Magyarország erdőterülete 1913-ik évben 7,400.000 ha volt, melyből

1,964.000	»	tölgyerdő,
3,661.000	»	bükk- és más lomberdő és
1,775.000	»	fenyőerdő.

A Magyarbirodalomnak kivitele volt nyers, bárdolt, fűrészelt és megmunkált tölgy-, bükk- és fenyőfából ca 76 millió korona értékben, melyek főleg építkezési célra szolgáltak. E kivitelben szerepelt a dongafa és bányafa is.

Kivitele volt még a Magyarbirodalomnak tűzifából is, még pedig kereken 4 millió korona értékben.

Az összes fakivitel értéke meghaladta a 80 millió koronát.

A papirosgyárak a fenyőerdők körül helyezkednek el, mivel leginkább fenyőfát használnak fel nyersanyagul.

Magyarországon 1913-ban üzemben lévő papirosgyárak termelése 35 millió K-át képviselt.

Magyarország termelése papirosanyagból nagyobb volt a szükségleténél; a kiviteli többlet értéke 1913-ban kereken 8 millió koronára rúgott.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül esik az erdőterület 13,4⁰/₀-a és a szóbanforgó demarkációs vonalakon belül eső papirosgyárak termelése az összes papirosgyárak 1913. évi termelésének 1⁰/₀-át képviseli.)

Forêts. Papeteries.

La superficie des forêts hongroises a été en 1913: 7.400.000 hectares, dont

1.964.000	hectares	de	chêne
3.661.000	»	»	hêtre
1.775.000	»	»	sapin.

La Hongrie a exporté du bois brut, scié et travaillé de chêne, de hêtre et de sapin, d'une valeur de 76 millions de couronnes. Ces bois ont surtout servi pour la construction. Nous avons également exporté des merrains et du bois pour les mines.

La Hongrie a en plus exporté du bois de chauffage dont la valeur est de 4 millions de couronnes.

La valeur totale de notre exportation en bois s'est élevée à plus de 80 millions de couronnes.

Les papeteries se trouvent autour des sapinières, puisque le bois de sapin est surtout utilisé comme matière première.

La production des papeteries hongroises s'est élevée à 35 millions de couronnes en 1913. La production en pâte de papier a été supérieure aux besoins; l'excédent de pâte de papier exporté en 1913 a la valeur de 8 millions de couronnes.

(13,4⁰/₀ de la superficie des forêts hongroises est situé à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2.)

Les papeteries situées à l'intérieur des mêmes lignes de démarcation ont fourni 1⁰/₀ de la production de 1913.)

Côte d'Ivoire

On a vu, en 1954, l'importance de la production de l'ivoire, en relation avec l'exportation de l'ivoire, qui a été de 100 millions de francs. Cette production a été de 100 millions de francs, ce qui est une augmentation de 100 % par rapport à l'année précédente.

La production de l'ivoire a été de 100 millions de francs, ce qui est une augmentation de 100 % par rapport à l'année précédente. Cette production a été de 100 millions de francs, ce qui est une augmentation de 100 % par rapport à l'année précédente.

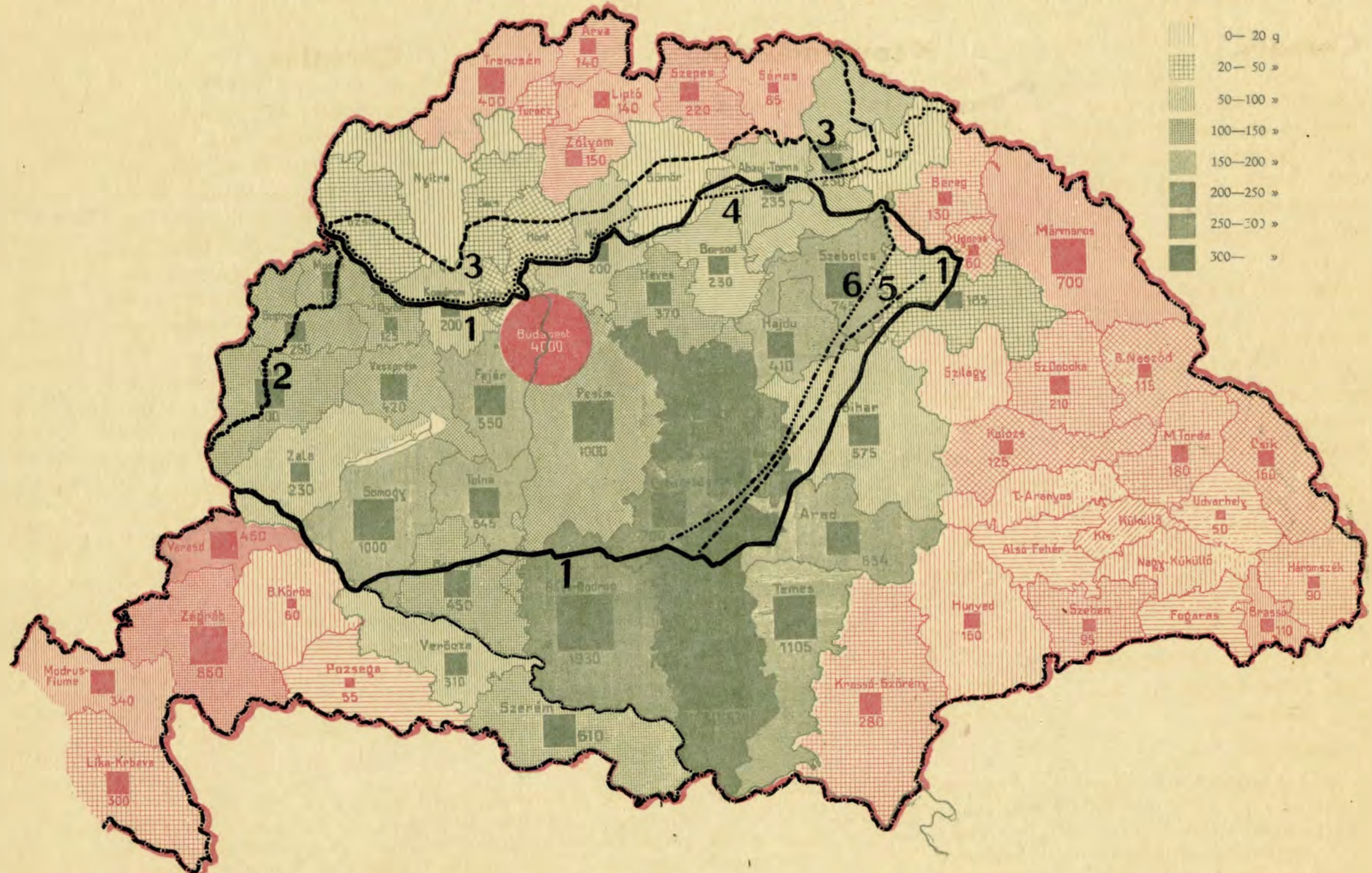
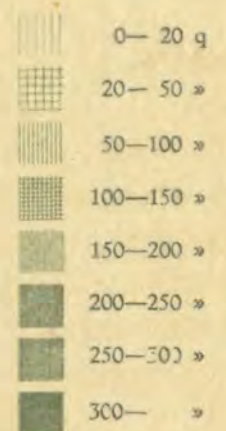
La production de l'ivoire a été de 100 millions de francs, ce qui est une augmentation de 100 % par rapport à l'année précédente. Cette production a été de 100 millions de francs, ce qui est une augmentation de 100 % par rapport à l'année précédente.

La production de l'ivoire a été de 100 millions de francs, ce qui est une augmentation de 100 % par rapport à l'année précédente. Cette production a été de 100 millions de francs, ce qui est une augmentation de 100 % par rapport à l'année précédente.

Surplus (green) or deficiency (red) of wheat and rye per square kilometres according to the density of the shading :

Felesleg (zöld vonalozás) vagy hiány (piros vonalozás) búzából és rozs-ból együttes négyzetkilométerenkint a vonalozás sűrűsége szerint :

Surproduction (hachure verte) et l'insuffisance (hachure rouge) en blé et en seigle en quintaux métriques par kilomètre carré suivant la densité des raies :



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza, grain (wheat)
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone, proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916 (red). The figures written under the squares show the surplus resp. deficiency in 1000 m. q.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal, felesleg, illetőleg
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916. (piros). Az alatti számok a felesleget vagy hiányt mutatják 1000 q-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza, céréales (blé)
4. Frontière de la Tchécoslovaquie fixée par l'Entente (Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. Les chiffres indiquent la surproduction ou l'insuffisance en 1000 quintaux métriques.

Surplus (green) or deficiency (red)
of wheat and rye per square kilo-
metres according to the density of
the shading :

Felesleg (zöld vonalozás) vagy hiány (piros vonalozás) búzából és rozsból együttvéve négyzetkilométerenkint a vonalozás sűrűsége szerint:

Surproduction (hachure verte) et l'insuffisance (hachure rouge) en blé et en seigle en quintaux métriques par kilomètre carré suivant la densité des raies :



The surplus resp. deficiency of grain (wheat and rye) in the different counties.

The area of the squares drawn into the different counties shows the surplus (green) or deficiency (red). The figures written under the squares show the surplus resp. deficiency in 1000 m. q.

Kenyérmag: (búza és rozs) felesleg, illetőleg hiány megyénként.

A megyékbe rajzolt négyzetek területe a felesleget (zöld) vagy hiányt (piros) tüntetik fel. A négyzetek alá írt számok a felesleget vagy hiányt mutatják 1000 q-ban.

Surproduction et l'insuffisance en céréales (blé et seigle) par comitat en 1913.

La surface des carrés représente la surproduction (vert) ou l'insuffisance (rouge) par comitat et les chiffres indiquent la surproduction ou l'insuffisance en 1000 quintaux métriques.

Cereals.

This map shows the average of five years of the yearly surplus and deficiency of cereals according to counties, reckoned on the basis of 200 kilogramms of cereals consumption per head per annum.

The total yearly consumption of Budapest may be estimated at 4 millions of metric quintals when the visitors-traffic is taken in account.

Hungary's production of wheat in the year 1913 amounted to 45.5 millions, and of rye 14 million of metric quintals * representing a total value of 1,121 millions of crowns; her consumption was less than the production, the surplus averaging 5 millions of m. q. of wheat, 2.5 millions of m. q. of rye and 8 millions of m. q. of flour per annum being exported. This latter item corresponds to 10 millions of m. q. of grain. The value of the grain and flour exported yearly was about 400 millions of crowns, constituting 20% of our total export. The wheat, rye and flour was exported chiefly to Austria.

* 1 m. q. = 1.96 hundredweight.

(The exportation of wheat and rye of Hungary between the demarcation lines 1. and 2. may be estimated under normal circumstances at 7 millions of m. q. which is 40% of the total exportation in the year 1913.)

See also maps 10, 11, 27, 28 and 29.

Kenyérmagvak.

A szemben levő térkép a Magyarbirodalom évenkénti és vármegyénkénti gabonafeleslegének és hiányának ötévi átlagát tünteti fel, 200 kg. fejenkénti és évenkénti gabonafogyasztás alapulvétele mellett. Budapest összes évenkénti fogyasztása, a személyforgalmat is figyelembe véve, 4 millió métermázsára becsülhető.

A Magyarbirodalom búzatermése 1913-ban 45.5 millió, rozstermése pedig 14 millió q volt, összesen 1.121 millió K értékben; fogyasztása kisebb volt a termelésénél és évenként átlag 5 millió q búza, 2.5 millió q rozs és 8 millió métermázsza gabonaliszt került kivitelre. Ez utóbbi megfelel 10 millió q gabonának. A szóbanforgó két kenyérmag kiviteli értéke liszttel együtt évenként átlag 400 millió korona körül ingadozott, mely összeg az összes kivitelünknek mintegy 20%-át alkotta. A kivitelre került búzát, rozsot és lisztet leginkább az osztrák tartományokba szállították.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belüli Magyarország kenyérmag (búza, rozs és liszt) kivitele a jövőben, normális viszonyok mellett, körülbelül 7 millió q-ra becsülhető kenyérmagban kifejezve, mely az 1913. évi kivitelnek 40%-a.)

Lásd még a 10., 11., 27., 28. és 29-ik térképeket.

Céréales.

Cette carte représente la surproduction et l'insuffisance en céréales par comitat, admettant une consommation de 200 kgs par tête et par an. La consommation totale annuelle de Budapest en céréales peut être évaluée à 4 millions de quintaux métriques en tenant compte de la fluctuation des habitants. La récolte de la Hongrie en blé a été de 45,5 millions, et en seigle de 14 millions de quintaux métriques en 1913, dont la valeur est de 1.121 millions de couronnes.

La consommation a été moindre que la production; le surplus a été exporté, notamment 5 millions de quintaux métriques de blé, 2,5 millions de seigle et 8 millions de farine, cette dernière correspondant à 10 millions de quintaux métriques de grains.

La valeur des céréales et de la farine exportées par an oscillait autour de 400 millions de couronnes, formant environ 20% de notre exportation totale. Le blé, le seigle et la farine exportés ont été surtout vendus en Autriche.

(L'exportation en blé et en seigle de la Hongrie limitée par les lignes de démarcation 1. et 2. se réduirait à 7 millions de quintaux métriques, ce qui correspond à 40% de la quantité exportée en 1913.)

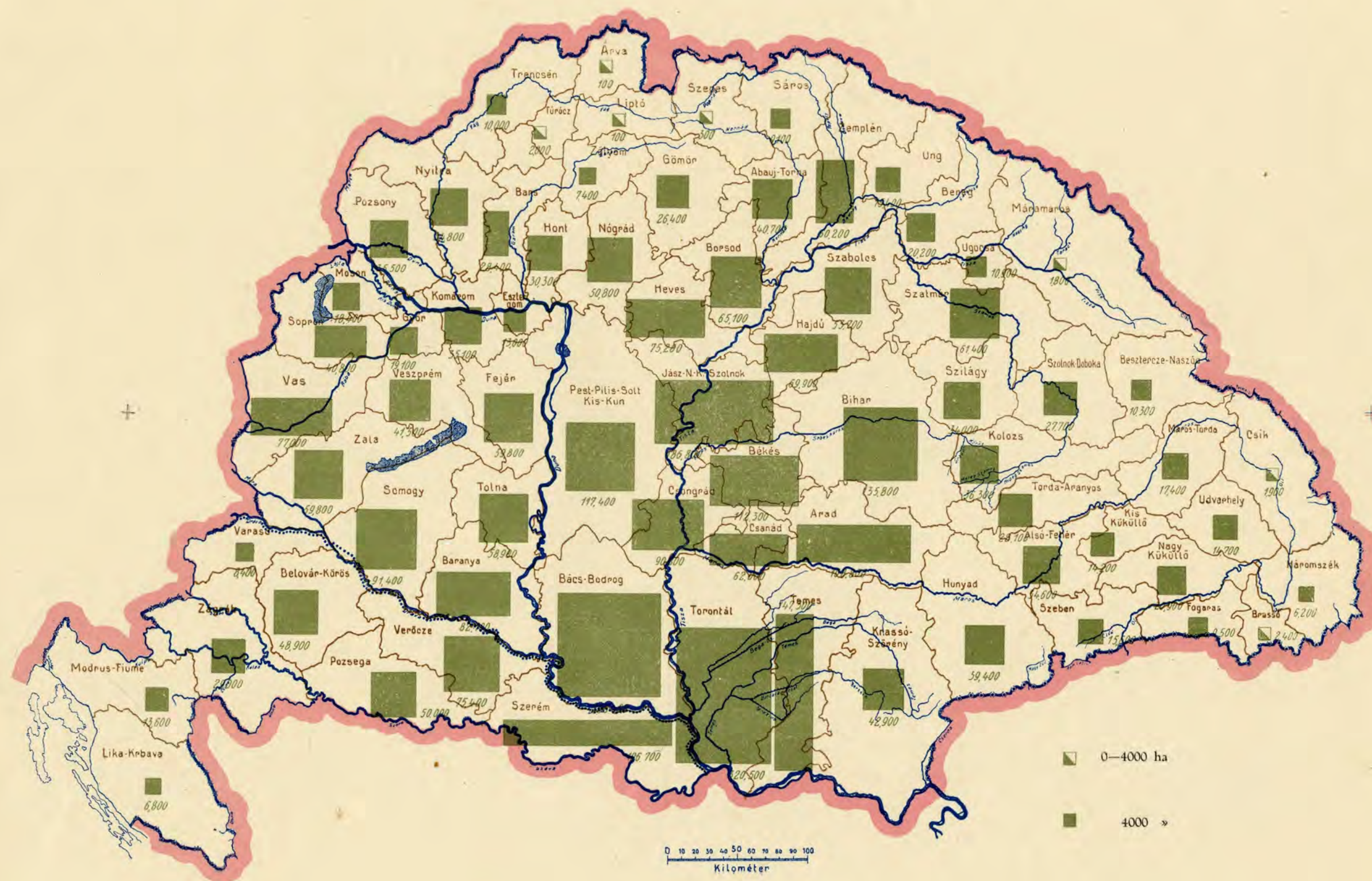
Voir encore les cartes No. 10, 11, 27, 28 et 29.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by ~~Winkler~~ Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts of the
6. Roumanian demand in 1916. The squares give the sizes in hectares.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Slovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban. A négyzetek alá írt számok a bevetett terület nagyságát hektároban adják meg.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par ~~Winkler~~ Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. Les chiffres indiquent la même en hectares.

**Wheat.**

Area sown per county in 1913.

The areas of the squares in each county indicate the size of the sown area. The figures under the squares give the sizes in hectares.

Búza.

A bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyzetek és négyszögek területe a bevetett terület nagyságát szemléltetik. A négyszögek alá írt számok a bevetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

Blé.

Superficie ensemencée de blé par comitat en 1913.

La surface des carrés et des rectangles représente la superficie ensemencée de blé et les chiffres indiquent la même en hectares.

Wheat.

In Hungary an area of about 3,210,000 hectares was sown in 1913. with wheat. The crop amounted to 41,200,000 metric quintals.

The yield of wheat not only satisfied the home demand, but large quantities of wheat and wheaten flour reached foreign markets. The exported surplus of wheat amounted in 1913 to about 4,950,000 metric quintals, having a value of 112 million crowns; of wheaten flour the exported surplus was 7,300,000 metric quintals of a value of 234 millions crowns.

The total export of wheat and wheaten flour represented therefore about 13,700,000 metric quintals of wheat, the value of the total export amounting to 346 million crowns.

See also maps No. 9., 27., 28. and 29.

Búza.

Magyarországon az 1913. évben kereken 3,210.000 hektárnyi területet vetettek be búzával. A termés mennyisége 41,200.000 q-ra rúgott.

Magyarország búzatermése nemcsak a hazai fogyasztást fedezte, hanem nagymennyiségű búza és búzaliszt került a külföldi piacokra. A Magyarbirodalom kiviteli többlete *búzából* 1913-ban kereken 4,950.000 q-ra rúgott 112 millió korona értékben; búzalisztból a kiviteli többlet 7,300.000 q volt 234 millió K értékben.

Az összes búza- és búzaliszt kiviteli többlet tehát kereken 13,700.000 q búzát képviselt 346 millió K értékben.

Lásd még a 9., 27., 28. és 29-ik térképeket.

Blé.

En 1913, une superficie de 3,210,000 hectares a étéensemencée de blé qui a donné une production de 41,200.000 quintaux métriques.

La production hongroise en blé n'a pas seulement suffi à la consommation intérieure, mais une grande quantité de blé et de farine de blé a été annuellement exportée à l'étranger.

L'excédent de blé exporté s'est élevé à environ 4,950.000 quintaux métriques, d'une valeur de 112 millions de couronnes.

L'excédent de farine de blé exporté a été de 7,300.000 quintaux métriques, d'une valeur de 234 millions de couronnes.

Notre exportation en blé et en farine représente en chiffre rond 13,700.000 de quintaux métriques de blé, dont la valeur est de 346 millions de couronnes.

Voir aussi la carte No. 9., 27., 28. et 29.



1. Mr. Clémenceau's demarcation line of 13th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza in 1913.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa, (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza en 1913.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. dec. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

**Rye.**

Area sown per county in 1913.

The areas of the squares in each county indicate the size of the sown area. The figures under the squares give the sizes in hectares.

Rozs.

A bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyzetek és négyszögek területe a bevetett terület nagyságát szemléltetik. A négyszögek alá írt számok a bevetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

Seigle.

Superficie enssemencée de seigle par comitat en 1913.

La surface des carrés et des rectangles représente la superficie enssemencée de seigle et les chiffres indiquent la même en hectares.

Rye.

In Hungary an area of about one million hectares was sown in 1913 with rye. The crop amounted to 13.3 million metric quintals. The yield of rye not only satisfied the home demand, but large quantities of rye and rye-flour yearly reached foreign markets.

The exported surplus of rye amounted in 1913 to about 2,550,000 metric quintals, having a value of 46 million crowns.

Hungary also had an export of rye-flour, the exported surplus being about 550,000 metric quintals of a value of 15 million crowns.

The surplus exported of rye and rye-flour together represented about 3,200,000 metric quintals of rye.

Rozs.

Magyarországon 1913-ban kereken 1 millió hektár területet vetettek be rozsszal. A termés mennyisége 13.3 millió q-ra rúgott. A rozstermés nemcsak a hazai szükségletet fedezte, hanem évenként nagyobb mennyiségű rozs és rozsliszt került külföldi piacra: a Magyarbirodalom kiviteli többlete rozsból 1913-ban kereken 2,550,000 q-ra rúgott 46 millió korona értékben.

Kivitele volt még a Magyarbirodalomnak rozslisztből is, melyből a kiviteli többlet kereken 550,000 métermázsa volt 15 millió korona értékben.

A kiviteli többlet rozsból és rozslisztből együttevén kereken 3,200,000 q rozst képviselt.

Seigle.

En 1913, une superficie de 1 million de hectares environ a étéensemencée de seigle, qui a donné une production de 13,3 millions de quintaux métriques.

La production hongroise en seigle n'a pas seulement suffi à la consommation intérieure, mais une grande quantité de seigle et de farine de seigle a été annuellement exportée à l'étranger.

L'excédent de seigle exporté s'est élevé en 1913 à environ 2,550,000 quintaux métriques, d'une valeur de 46 millions de couronnes.

L'excédent de la farine de seigle exporté a été de 550,000 quintaux métriques, d'une valeur de 15 millions de couronnes.

Notre exportation en seigle et en farine de seigle représente en chiffre rond 3,200,000 de quintaux métriques de seigle.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barth-Hodza.
4. Boundary of the Czechoslovakia fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Romanian demand in 1916 the squares give the sizes in metric quintals.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaitélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts által javasolt semleges zóna nyugati határa, a bevetett terület nagyságát hektárokból adják meg.
6. Román követelés 1916. A négyszögek alá írt számok a bevetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par Barth et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. dec. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts. Les carrés indiquent la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Barley.

Area sown per county in 1913.

The areas of the squares in each county indicate the size of the sown area. Figures under the squares give the sizes in metric quintals.

Árpa.

A bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyzetek és négyyszögek területe a bevetett terület nagyságát szemlélteti. A négyyszögek alá írt számok a bevetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

Orge.

Superficie ensencée d'orge par comitat en 1913.

La surface des carrés et des rectangles représente la superficie ensencée d'orge et les chiffres indiquent la même en hectares.

Barley.

In Hungary an area of about 1,200.000 hectares was sown in 1913 with barley, the crop amounting to about 17 millions of metric quintals, having considerably exceeded the home demand, consequently greater quantities of barley have yearly reached foreign markets.

The exported surplus amounted in 1913 to about 2,750.000 metric quintals, having a value of 47 million crowns.

The greatest part of the barley exported was used for brewing beer. Hungary also had an export of malt; the surplus exported representing a value of about 4 millions crowns.

See also map 34. (Breweries.)

Árpa.

Magyarországon 1913-ik évben kereken 1,200.000 hektárnyi területet vetettek be árpával s a termés kereken 17 millió q-ra rúgott, mely jóval nagyobb volt az ország szükségleténél, ezért évenként nagyobb mennyiségű árpa került külföldi piacra. A Magyarbirodalom kiviteli többlete 1913-ban kereken 2,750.000 q volt 47 millió korona értékben.

A kivitelre került árpa legnagyobb részéből sört gyártottak. Kivitele volt még a Magyarbirodalomnak malátából is; a kiviteli többlet kereken 4 millió korona értéket képviselt.

L. még a 34-ik térképet. (Sörgyártás.)

Orge.

En 1913, une superficie de 1,200.000 hectares environ a étéensemencée d'orge qui a donné une production de 17 millions de quintaux métriques.

La production hongroise en orge a été supérieure à la consommation intérieure, par conséquent une grande quantité d'orge a été annuellement exportée à l'étranger.

L'excédent d'orge exporté s'est élevé en 1913 à environ 2,750.000 quintaux métriques, d'une valeur de 47 millions de couronnes.

L'orge exportée a été surtout utilisée dans la fabrication de bière. La Hongrie avait également une exportation en malt. L'excédent de malt exporté annuellement a eu la valeur de 4 millions de couronnes.

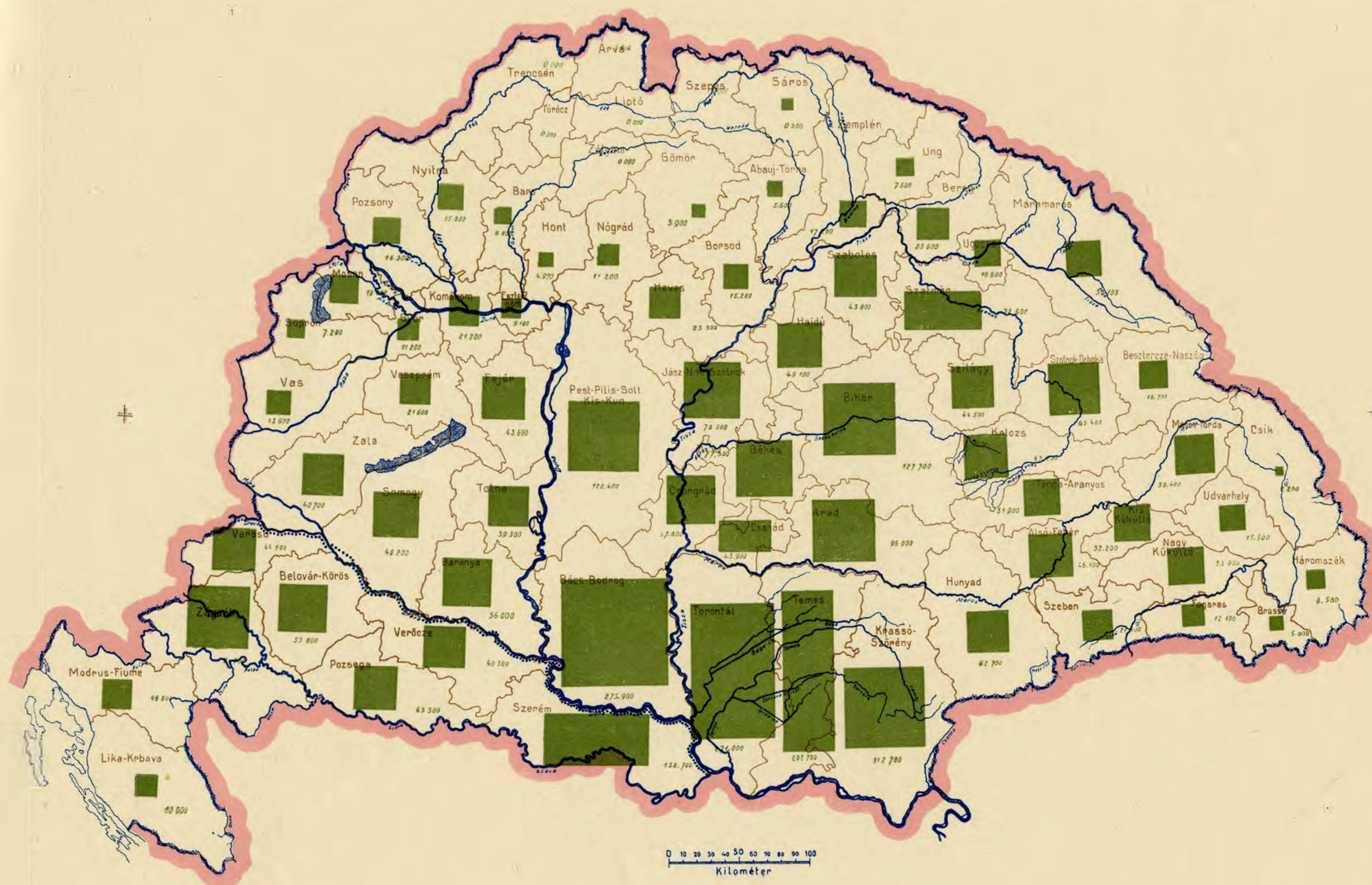
Voir aussi la carte No. 34. (Brasseries.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha-Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts-tervezet által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban. (A számok a bevetett területet hektárokból adják meg.)

1. Ligne de demarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par M. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. dec. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. en hectares

**Maize.**

The area sown in 1913 per county.

The areas of the squares in each county indicate the sizes of the sown areas. The figures under the squares give the sizes in hectares.

Kukorica.

A bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyszög területe a bevetett terület nagyságát szemlélteti. A négyszögek alá írt számok a bevetett területet hektárokból adják meg.

Maïs.

Superficie des terres semées de maïs par comitat en 1913.

La surface des carrés et les chiffres indiqués représentent la superficie en hectares.

Maize.

In Hungary proper in 1913 an area of 2.660.000 hectares was sown with maize. The quantity of the production was 46 millions of metric quintals with a value of 555 million Crowns.

Hungary had an export of maize formerly, but had no surplus of maize in the years before the war, swine masting having been taken up to a great extent. The most important maize-producing districts of the country are the Bácska and the Bánát (the counties of Temes and Torontál).

Kukorica.

Magyarországon 1913-ban 2.660.000 hektárnyi területet vetettek be kukoricával. A termés mennyisége 46 millió métermázsa volt 555 millió korona értékben.

Magyarországnak régebben kukoricakiviteli többlete volt, a háborúelőtti években azonban a sertéshízlalás nagymértékű felkarolása folytán kukoricafölösleggel már nem rendelkezett. Az ország legfontosabb kukoricatermelő vidéke a Bácska és a Bánát (Temes és Torontál vármegye).

Maïs.

Une superficie de 2.660.000 hectares fut ensemencée de maïs en 1913, qui a donné une production de 46 millions de quintaux métriques, d'une valeur de 555 millions de couronnes.

Autrefois, la Hongrie avait une exportation en maïs, mais dans les années qui précédaient la guerre l'élevage des porcs a pris une grande extension, ce qui absorbait la surproduction en maïs. Les régions les plus importantes produisant du maïs sont la Bácska et le Bánát (Comitat Temes et Torontál).



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

shown in each county indicates the size of the area planted. The figures under the squares represent the areas in hectares.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaitélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

burgonya. A négyzetek alá írt számok a bevetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

Les chiffres y inscrits représentent la superficie des plantations en hectares.



Potatoes.

The area planted per county in 1913.

The area of the squares shown in each county indicates the size of the area planted. The figures under the squares represent the areas in hectares.

Burgonya.

A bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyzet területe a bevetett terület nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok a bevetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

Pommes de terre.

Superficie des terres plantées de pommes de terre par comitat en 1913.

La surface des carrés et les chiffres y inscrits représentent la superficie des plantations en hectares.

Potatoes.

In Hungary in 1913 an area of approximately 723.000 hectares was planted with potatoes. The potato crop amounted to 55 millions of metric quintals, representing a value of 249 millions of Crowns. Hungary's production of potatoes was greater than its consumption, and the surplus exported yearly showed a constant increase. In 1913 this surplus attained a height of about 1,300,000 m. q. having a value of 7.8 million Crowns. There are regions which, having too little production, provide for their wants from the surplus of other regions.

Burgonya.

1913-ban a Magyarbirodalomban kereken 723.000 hektár területet vetettek be burgonyával. A burgonyatermés kereken 55 millió métermázsára rúgott, mely 249 millió korona értéket képviselt. A Magyarbirodalom burgonyatermelése nagyobb volt a fogyasztásánál és a kiviteli többlet évenként állandó emelkedést mutatott. 1913-ban már kereken 1.300.000 q kiviteli többletünk volt mintegy 7.8 millió korona értékben.

Vannak vidékek, melyek nem igen termelnek burgonyát, hanem a bővebben termő vidékek fölöslegéből szerzik meg szükségletüket.

Pommes de terre.

Une superficie de 723.000 hectares a été plantée de pommes de terre en 1913, qui a donné une production de 55 millions de quintaux métriques, d'une valeur de 249 millions de couronnes. La production de la Hongrie en pommes de terre surpassait la consommation et l'excédent de l'exportation avait une tendance croissante, ainsi en 1913 cet excédent montait à 1.300.000 quintaux métriques environ, d'une valeur de 7,8 millions de couronnes. Il y a telles régions du pays, qui produisent peu de pommes de terre et qui pourvoient à leur besoin en utilisant l'excédant d'autres régions.



1. Mr. Clémenceau demarcation line of 13-th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barth and Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Romanian demand in 1916. — under the squares express the size in hectares.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaitélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsá-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.) A beültetett terület 1913-ban megyénként.
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban. — alá írt számok a beültetett terület nagyságát jelentik hektárokbán.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. — les chiffres indiqués sous les carrés expriment la superficie en hectares.

**Vine.**

Area planted per county in 1913.

The area of the squares shown in each county indicates the size of the planted area. The figures under the squares express the size in hectares.

Szőlő.

A beültetett terület 1913-ban megyénként.

A megyékbe rajzolt négyzet területe a beültetett terület nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok a beültetett terület nagyságát jelentik hektárokbán.

Vignobles.

Superficie des vignobles par comitat en 1913.

La surface des carrés et les chiffres inscrits représentent la superficie en hectares.

Vine.

In 1913 vine was grown in Hungary on an area of 370.000 hectares. The amount of must produced was 4,412.000 hectolitres, having a value of 154.000,000 crowns. About one-third of the must produced was exported. The surplus of wine and must exported represent together a value of 28 million crowns.

The manufacture of champagne and cognac is undeveloped in comparison with the cultivation of vine.

(62.30/o (200.000 hectares) of the area planted with vine lie within the lines of demarcation No. 1. and 2.)

Szőlő.

A Magyarbirodalomban 1913-ban kereken 370,000 hektárnyi terület volt szőlővel beültetve. Az összes szőlőterületen termett must mennyisége 4,412.000 hektoliterre rúgott 154 millió korona értékben. A termett mustnak körülbelül egynegyede kivitelre került. Kiviteli többletünk értéke borból és mustból együttevve 28 millió korona értéket képviselt.

Pezsgő- és konyakgyártásunk szőlőtermelésünkhöz képest fejletlennek mondható.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalon belüli területre esik 200.000 hektárnyi szőlőterület, mely a Magyarországon beültetett szőlőterület 62.30/o-a.)

Vignobles.

Une superficie de 370.000 hectares a été plantée de vignes en Hongrie en 1913. Le moût produit dans ces vignobles se monte à 4.412.000 hectolitres, d'une valeur de 154 millions de couronnes, dont le quart environ a été exporté. L'excédent de notre exportation en vin et en moût représente la valeur de 28 millions de couronnes.

La production en vin mousseux et en cognac est encore peu importante en comparaison de nos vignes.

(200.000 hectares, c. à d. 62,30/o des vignobles sont situés à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2.)

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]



1. Mr. Clémenceau demarcation line of 13th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Romanian demand in 1916.

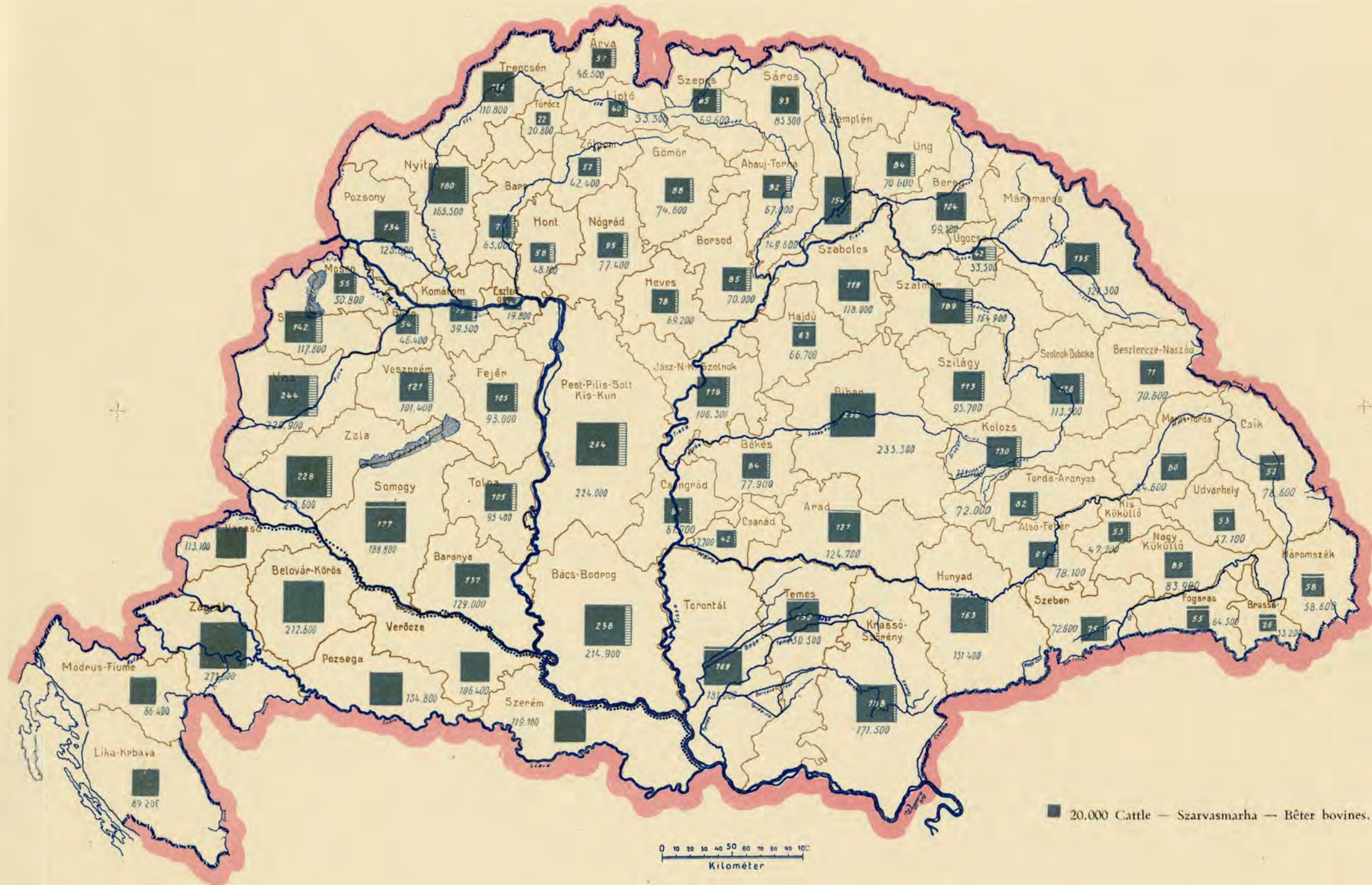
The squares and rectangles in each county indicate the stock in 1911 and 1917 respectively. The figures under the squares give the number of head of cattle in 1911, the figures in the squares give the stock of 1917 in thousands of heads.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaírt terület határa.
3. Bartha-Hodža-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

Az alábbi táblázat és négyzetek területe az 1911. és 1917. évi állomány nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi szarvasmarhaállomány darabszámát jelentik, a négyzetek alatti számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

Les carrés et rectangles indiquent le nombre des bêtes en 1911, respectivement en 1917. Les chiffres marqués sous les carrés indiquent le nombre des bêtes bovines en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés montrent ce même nombre en 1917.



Cattle.

Stock in 1911 and 1917 per county.

The squares and rectangles in each county indicate the stock in 1911 and 1917 respectively. The figures under the squares give the number of head of cattle in 1911, the figures in the squares give the stock of 1917 in thousands of heads.

Szarvasmarha.

Állomány 1911-ben és 1917-ben megyénként.

A megyébe rajzolt négyzet és négyzög területe az 1911. és 1917. évi állomány nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi szarvasmarhaállomány darabszámát jelentik, a négyzetek közé írt számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

Bêtes bovines.

Le nombre des bêtes bovines de la Hongrie en 1911 et 1917 par comitat.

La surface des carrés représente le nombre des bêtes en 1911, respectivement en 1917. Les chiffres marqués sous les carrés indiquent le nombre des bêtes bovines en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés montrent ce même nombre en 1917.

Cattle.

There were in Hungary

5,830.000 cattle in 1895,
6,184.000 in 1911,
6,695.000 in 1917 and
6,352.000 in 1918.

Cattle-breeding in Hungary was much larger than was necessary to meet the home demand, consequently Hungary had a constant export in cattle, in fact the latter was one of the principal items of export.

In 1913 the exported surplus amounted to about 336.000 head of cattle, having a value of 157 million Crowns.

(31.6% of the stock of 1918 comes within the lines of demarcation No. 1 and 2.)

Szarvasmarha.

Magyarország szarvasmarhaállománya

1895-ben 5,830.000
1911-ben 6,184.000
1917-ben 6,695.000
1918-ban 6,352.000 darab volt.

Magyarország szarvasmarhatenyésztése sokkal nagyobb volt, mint amekkora a hazai szükségletet kielégítette volna, miért is Magyarországnak állandóan szarvasmarha-kivitele volt és az ország egyik főkiviteli cikkét alkotta.

A Magyarbirodalomnak kiviteli többlete szarvasmarhából 1913-ban kereken 336.000 darabra rúgott, 157 millió korona értékben.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül esik az 1918. évi szarvasmarhaállomány 31.6%-a.)

Bêtes bovines.

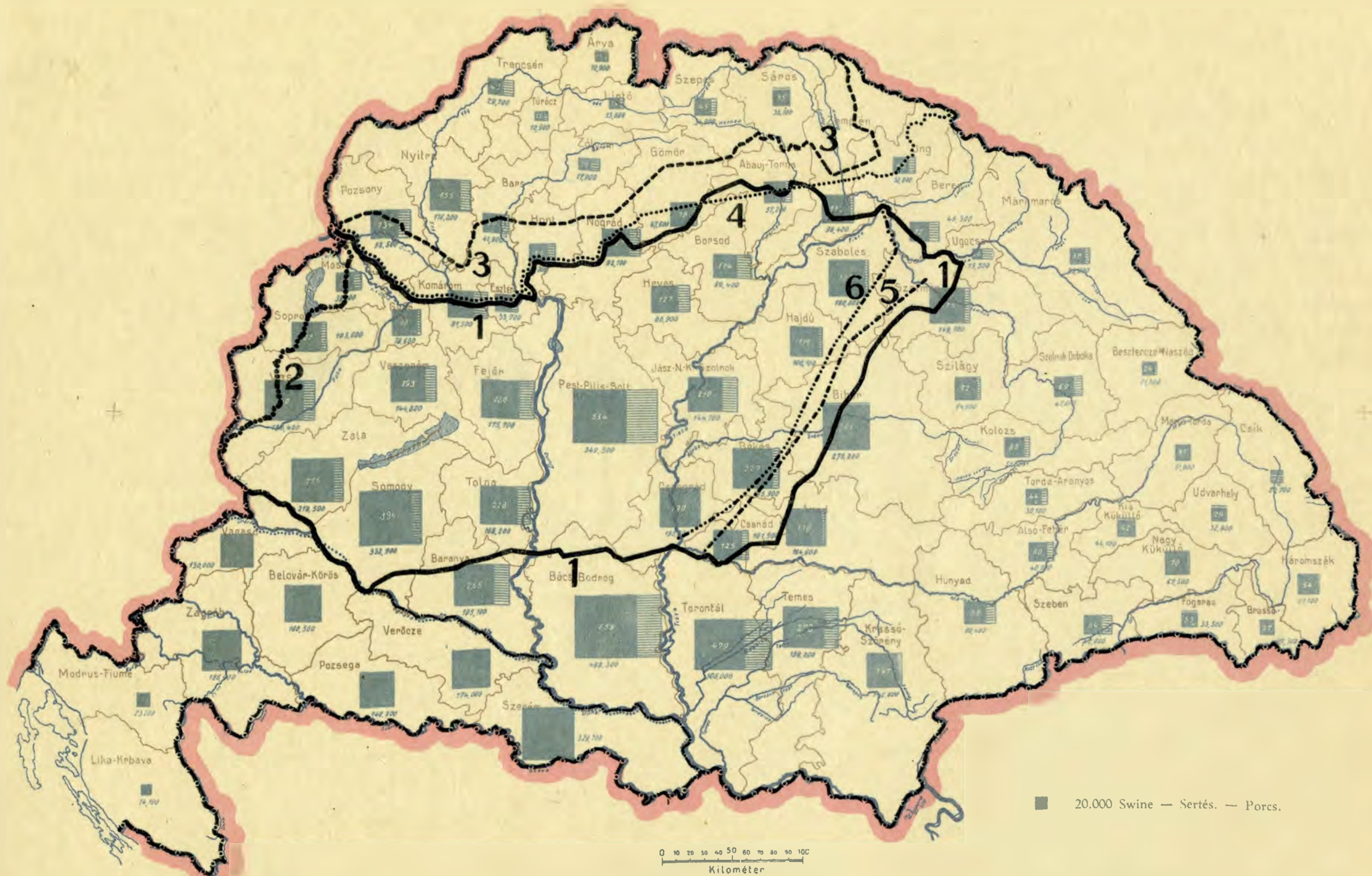
Le nombre des bêtes bovines de la Hongrie a été

5.830.000 en 1895
6.184.000 en 1911
6.695.000 en 1917
6.352.000 en 1918.

L'élevage des bêtes bovines a été beaucoup plus grand que ce qui aurait suffi aux besoins intérieurs; la Hongrie avait donc une exportation considérable en bêtes bovines qui constituait un des principaux articles d'exportation.

L'excédent du nombre des bêtes bovines exportées s'élevait en 1913 à 336.000 environ, d'une valeur de 157 millions de couronnes.

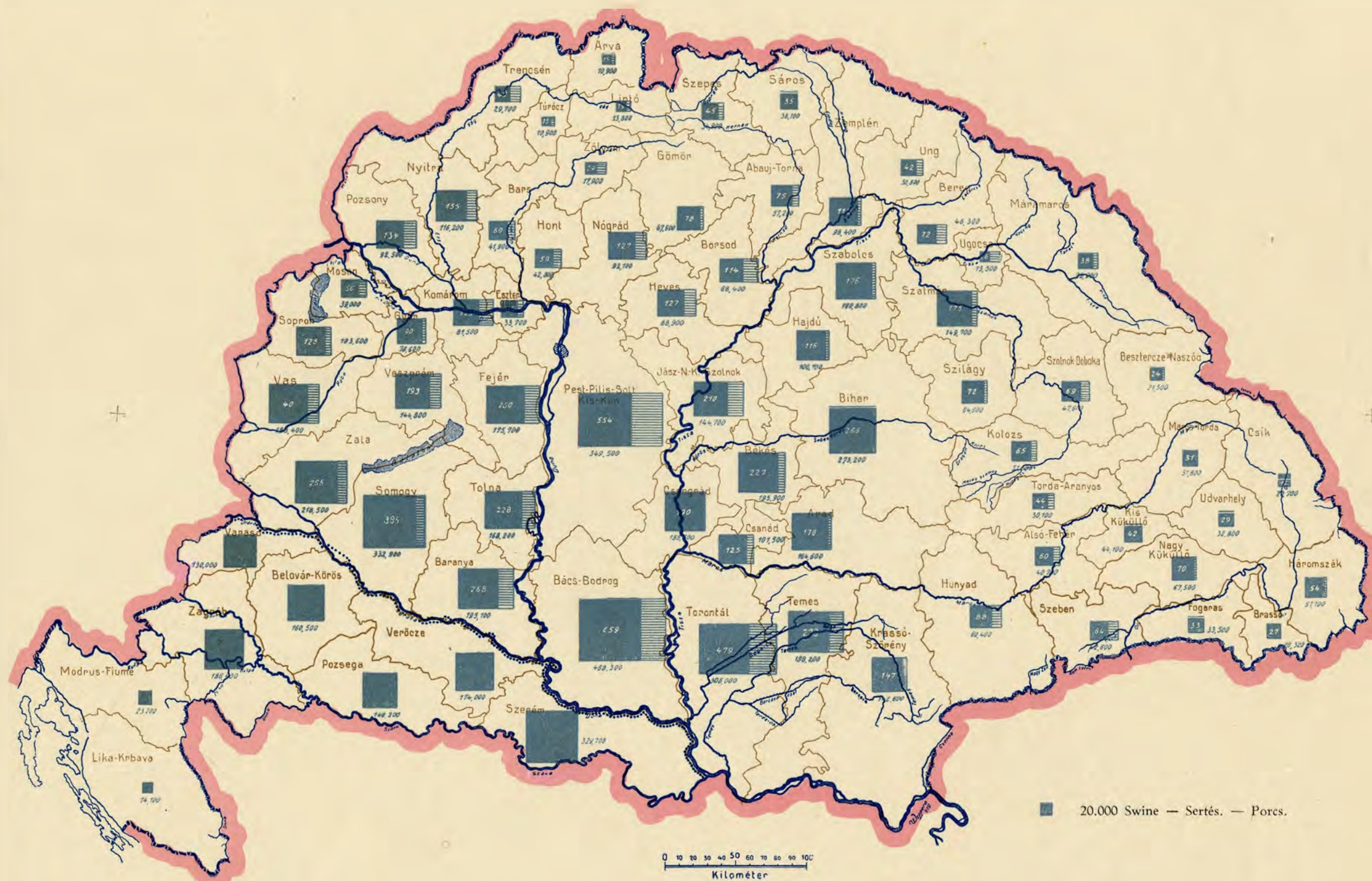
(Les lignes de démarcation marquées 1. et 2. réduisent le nombre des bêtes de 1918 à 31,6%.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
 2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
 3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
 4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
 5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
 6. Roumanian demand in 1916.
- The areas of the squares and rectangles in the counties indicate the stock in 1911 and 1917 respectively. The figures under the squares give the number of head in 1911, the figures within the squares give the stock of the year 1917 expressed in thousand heads.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
 2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
 3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
 4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
 5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
 6. Román követelés 1916-ban.
- A négyzetek és téglalapok területe az 1911-es és 1917. évi állomány nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi sertésállomány darabszámát jelentik, a téglalapokba írt számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
 2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
 3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.
 4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
 5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
 6. Réclamations roumaines de 1916.
- Les rectangles représentent le nombre des porcs en 1911 respectivement en 1917. Les chiffres souscrits aux carrés donnent le nombre des porcs en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés le même en 1917.

**Swine.**

Stock per county in 1911 and 1917.

The areas of the squares and rectangles in the counties indicate the stock in 1911 and 1917 respectively. The figures under the squares give the number of head in 1911, the figures within the squares give the stock of the year 1917 expressed in thousand heads.

Sertés.

Állomány 1911-ben és 1917-ben megyénként.

A megyékbe rajzolt négyzet és négyszög területe az 1911-es és 1917. évi állomány nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi sertésállomány darabszámát jelentik, a négyzetekbe írt számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

Porcs.

Le nombre des porcs de la Hongrie en 1911 et en 1917 par comitat.

La surface des carrés et des rectangles représente le nombre des porcs en 1911 respectivement en 1917. Les chiffres souscrits aux carrés donnent le nombre des porcs en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés le même en 1917.

Swine.

The stock of pigs was in Hungary

6.447.000 head in 1895,
6.416,000 » » 1911,
8.264,000 » » 1917 and
7,312.000 » » 1918.

The breeding of pigs in Hungary was much greater than was necessary to meet the home demand, consequently there was yearly a constant export of swine.

Hungary had in 1913 a surplus of pigs exported of approximately 893 thousand head, having a value of 129 million crowns.

The breeding and feeding of swine is closely connected with the production of maize, the former being mostly done in regions where the latter is most intensive.

(44·40/0 of the stock in 1918 comes within the lines of demarcation No. 1. and 2.)

See also map 13 (Maize).

Sertés.

Magyarország sertésállománya

1895-ben 6.447,000,
1911-ben 6.416,000,
1917-ben 8.264,000 és
1918-ban 7.312,000 drb volt.

Magyarország sertéstenyésztése sokkal erősebb volt, mint amekkora a hazai szükségletet kielégítette volna, miért is Magyarországnak évenként állandó sertéskivitele volt.

A Magyarbirodalomnak 1913-ban sertésből kereken 893,000 darab kiviteli többlete volt 129 millió K értékben.

A sertéstenyésztés és hizlalás a kukorica-termeléssel szoros összefüggésben van; azok a vidékek foglalkoznak leginkább sertéstenyésztéssel és hizlalással, ahol kukoricát nagyobb mennyiségben termelnek.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül esik az 1918. évi sertésállomány 44·40/0-a.)

Lásd még a 13-ik térképet (Kukorica).

Porcs.

Le nombre des porcs de la Hongrie a été

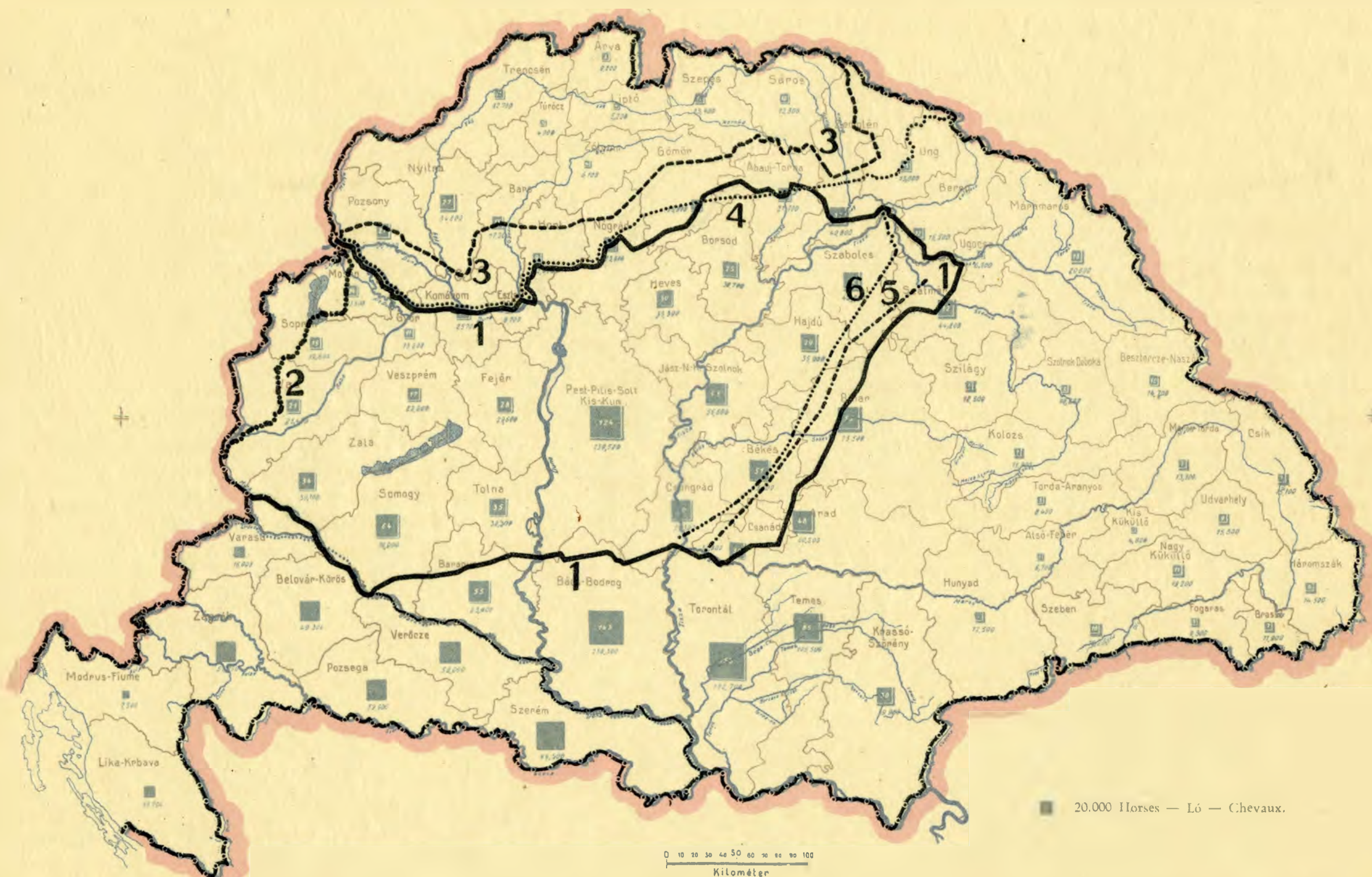
6.447.000 en 1895
6.416.000 » 1911
8.264.000 » 1917
7.312.000 » 1918

L'élevage des porcs a été beaucoup plus grand, que ce qui aurait suffi aux besoins intérieurs. La Hongrie avait donc une exportation considérable en porcs. L'excédent du nombre des porcs exportés s'élevait en 1913 à environ 893.000, d'une valeur de 129 millions de couronnes.

L'élevage des porcs est étroitement lié à la culture du maïs et les régions productrices de maïs s'occupent également de l'élevage et de l'engraissement des porcs.

(La ligne de démarcation marquée 1. et 2. réduit le nombre des porcs de 1918 à 44·40/0.)

• Voir aussi la carte No. 13 (Maïs).



1. Mr. Clémenceau demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barth-Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Romanian demand in 1916. The figures under the squares give the number of horses in 1911, the figures in the squares the stock of 1917 in thousands.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 25.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban. szemlélteti. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi lóállomány darabszámát jelentik, a négyzetekbe írt számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

1. Ligne de demarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par M. Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. chiffres marqués au-dessous des carrés indiquent le nombre de chevaux en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés le même en 1917.



Horses.

Stock in 1911 and 1917 per county.

The areas of the squares in each county indicate the amount of the stock in 1911 and 1917. The figures under the squares give the number of horses in 1911, the figures in the squares the stock of 1917 in thousands.

Ló.

Állomány 1911-ben és 1917-ben megyénként.

A megyékbe rajzolt négyzet és négyszög területe az 1911. és 1917. évi állomány nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi lóállomány darabszámát jelentik, a négyzetekbe írt számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

Chevaux.

Le nombre des chevaux de la Hongrie en 1911 et en 1917 par comitat.

La surface des carrés représente le nombre des chevaux en 1911, respectivement en 1917. Les chiffres marqués au-dessous des carrés indiquent le nombre des chevaux en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés le même en 1917.

Horses.

There were in Hungary

1,977.000 horses in 1895,
2,001.000 in 1911,
1,660,000 in 1917 and
1,598.000 in 1918.

Hungary had in the years before the war a constant export of horses. They were one of her principal items of export.

In 1913 the surplus exported amounted to about 46.000 horses, representing a value of 27 million Crowns.

(39.70% of the total number of horses in 1918 come within the lines of demarcation No. 1 and 2.)

Ló.

Magyarország lóállománya

1895-ben 1,977.000,
1911-ben 2,001.000,
1917-ben 1,660.000 és
1918-ban 1,598.000 darab volt.

Magyarországnak a háborúelőtti években állandó lókivitele volt és egyik főkiviteli cikkét alkotta.

A Magyarbirodalomnak kiviteli többlete lóból 1913-ban kereken 46.000 darabra rúgott 27 millió korona értékben.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül esik az 1918. évi lóállomány 39.70%-a.)

Chevaux.

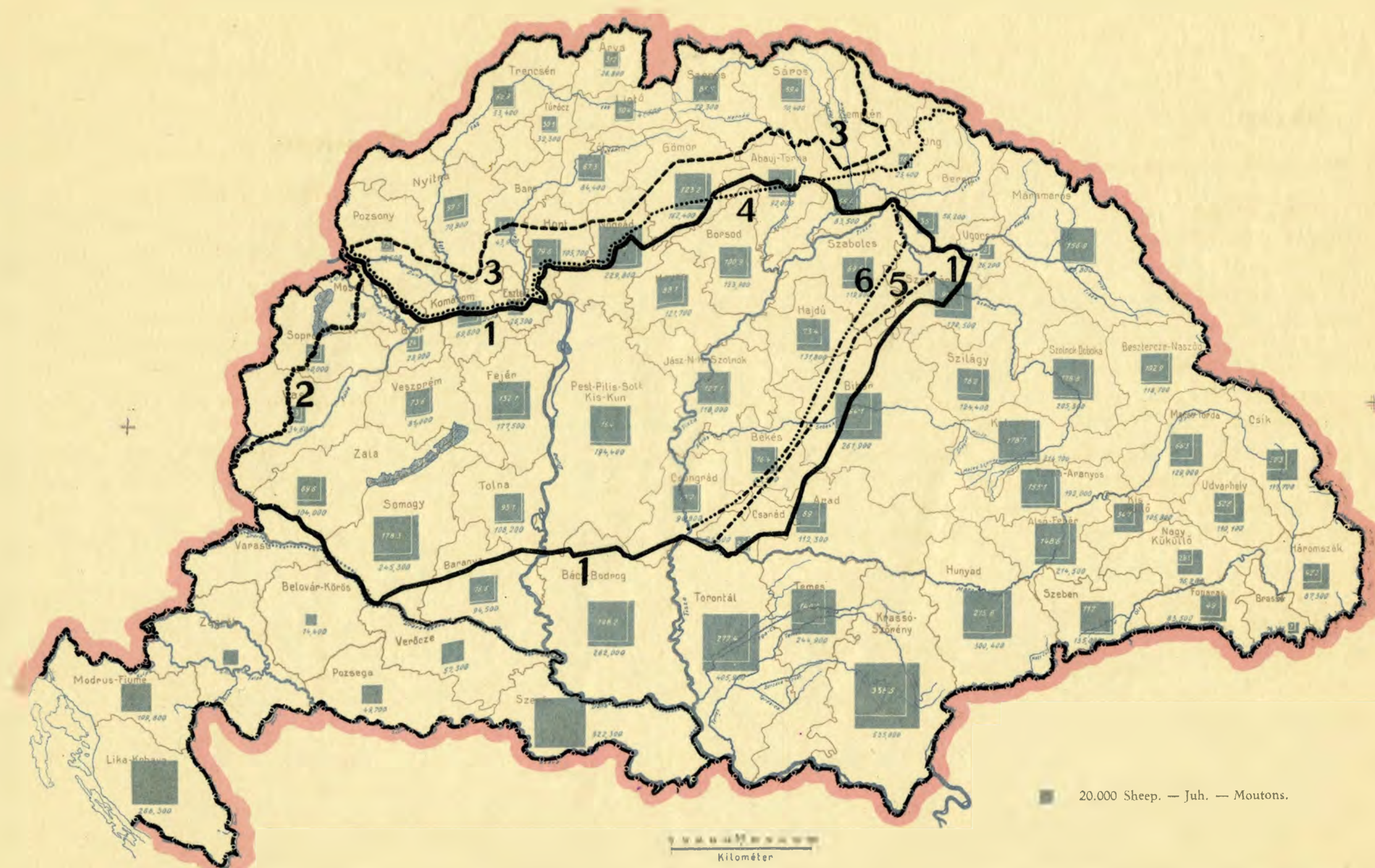
Le nombre des chevaux de la Hongrie a été

1.977.000 en 1895
2.001.000 » 1911
1.660.000 » 1917
1.598.000 » 1918.

La Hongrie avait une exportation en chevaux dans les années qui précédaient la guerre. Les chevaux mêmes formaient un des nos principaux articles d'exportation.

L'excédent du nombre des chevaux exportés monte en 1913 à 46.000, d'une valeur de 27 millions de couronnes.

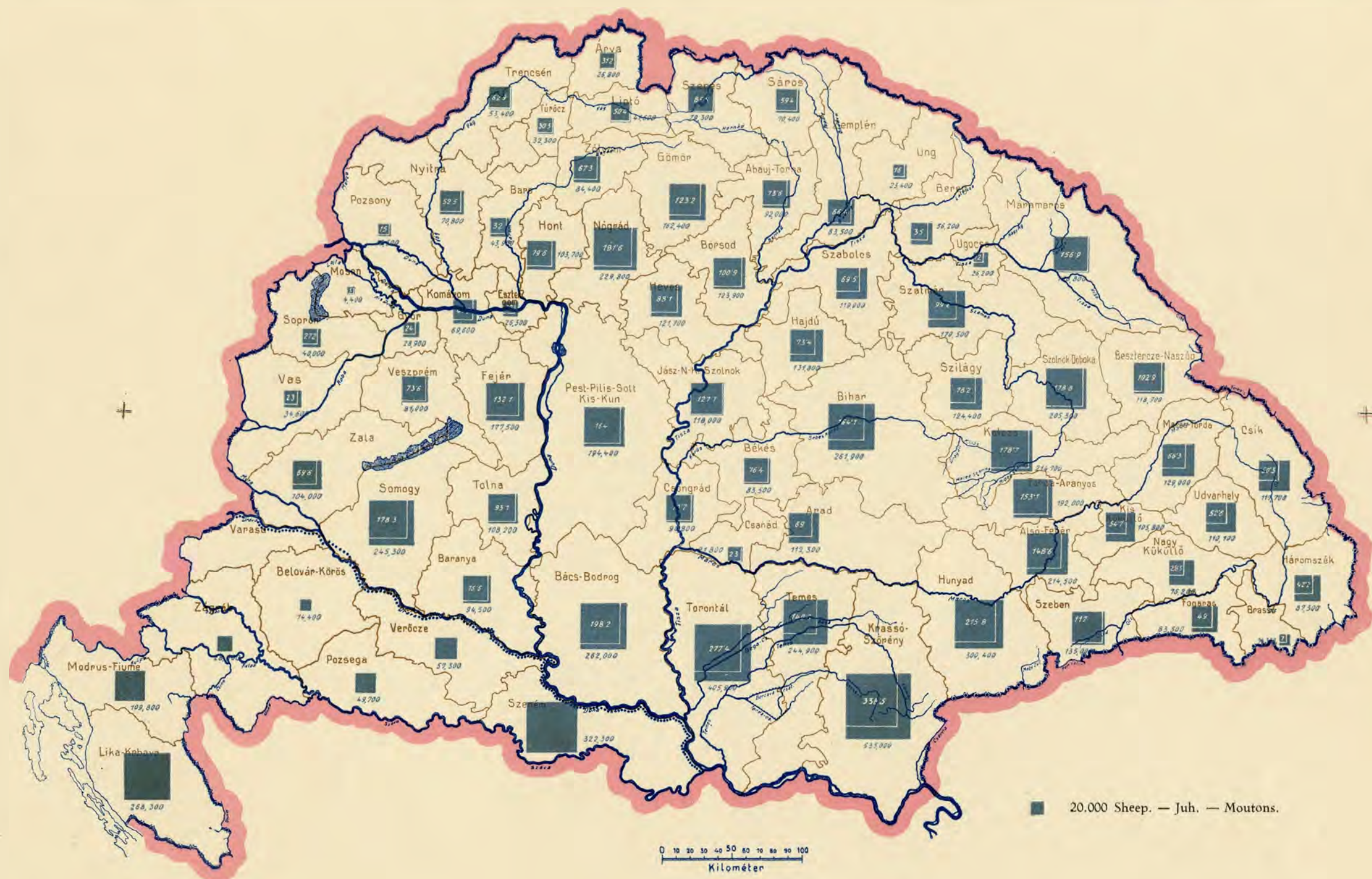
(Les lignes de démarcation marquées par 1. et 2. réduisent le nombre des chevaux de 1918 à 39,70%.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
 2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
 3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
 4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
 5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
 6. Roumanian demand in 1916.
- The figures under the squares indicate the stock in 1911 and 1917. The figures in the squares give the number of head for 1911, the figures in the circles the number for 1917 in thousands.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
 2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
 3. Bartha-Hodzsza-féle demarkációs vonal.
 4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
 5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
 6. Román követelés 1916-ban.
- Állomány 1911-ben és 1917-ben megadva. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi juh állomány darabszámát jelentik, a körtetekbe írt számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
 2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
 3. Ligne de démarcation établie par M. Bartha et Hodža.
 4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
 5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
 6. Réclamations roumaines de 1916.
- Les chiffres donnés sous les carrés donnent le nombre des moutons en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés le même en 1917.

**Sheep.**

Stock in 1911 and 1917 per county.

The areas in each county indicate the stock in 1911 and 1917. The figures under the squares give the number of head for 1911, the figures in the squares the number for 1917 in thousands.

Juh.

Állomány 1911-ben és 1917-ben megyénként.

A megyékbe rajzolt négyzet területe az 1911. és 1917. évi állomány nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok az 1911. évi juh-állomány darabszámát jelentik, a négyzetekbe írt számok pedig ezer darabban adják meg az 1917. évi létszámot.

Moutons.

État en 1911 et en 1917 par comitat.

Le surface des carrés représentent l'état ovine de 1911 et de 1917. Les chiffres souscrits aux carrés donnent le nombre des moutons en 1911 et les chiffres inscrits aux carrés le même en 1917.

Sheep.

Hungary's stock of sheep amounted to

7,527.000 in 1895
7,698.000 » 1911
5,612.686 » 1917
and 6,578.000 » 1918

In the years before the war Hungary exported in sheep a surplus of 3 million crowns.

Hungary's production of wool can be estimated at 6,500 tons yearly.

The Hungarian woollen-cloth factories were not able to work up all home-grown wool and so yearly about 6000 tons on the average were sold abroad.

(25.8% of the stock of sheep in 1918 come within the lines of demarcation No. 1 and 2; the production of the factories of wool lying within the lines represented in 1913 10.4 percent of the production of all factories.)

See also map 50 (Woolen industry).

Juh.

Magyarország juhállománya

1895-ben 7,527.000
1911-ben 7,698.000
1917-ben 5,612.686 és
1918-ban 6,578.000 darab volt.

A háborúelőtti években a Magyarbirodalomnak juhból évenként 3 millió K kiviteli többlete volt.

Magyarország gyapjútermelése évenként 6,500 tonnára becsülhető.

A magyarországi gyapjufeldolgozó gyárak nem tudták az összes hazai gyapjút feldolgozni és így a kiviteli többlet évenként átlag kereken 3,000 tonna volt.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül esik az 1918. évi juhállomány 25.8%-a; a vonalakon belül eső gyapjufeldolgozó gyárak termelése pedig az összes gyapjúgyárak 1913. évi termelésének 10.4%-át képviselte.)

Lásd még az 50-ik térképet (Gyapjúipar).

Moutons.

Le nombre des moutons de la Hongrie a été

7.527.000 en 1895
7.698.000 » 1911
5.612.686 » 1917
6.578.000 » 1918

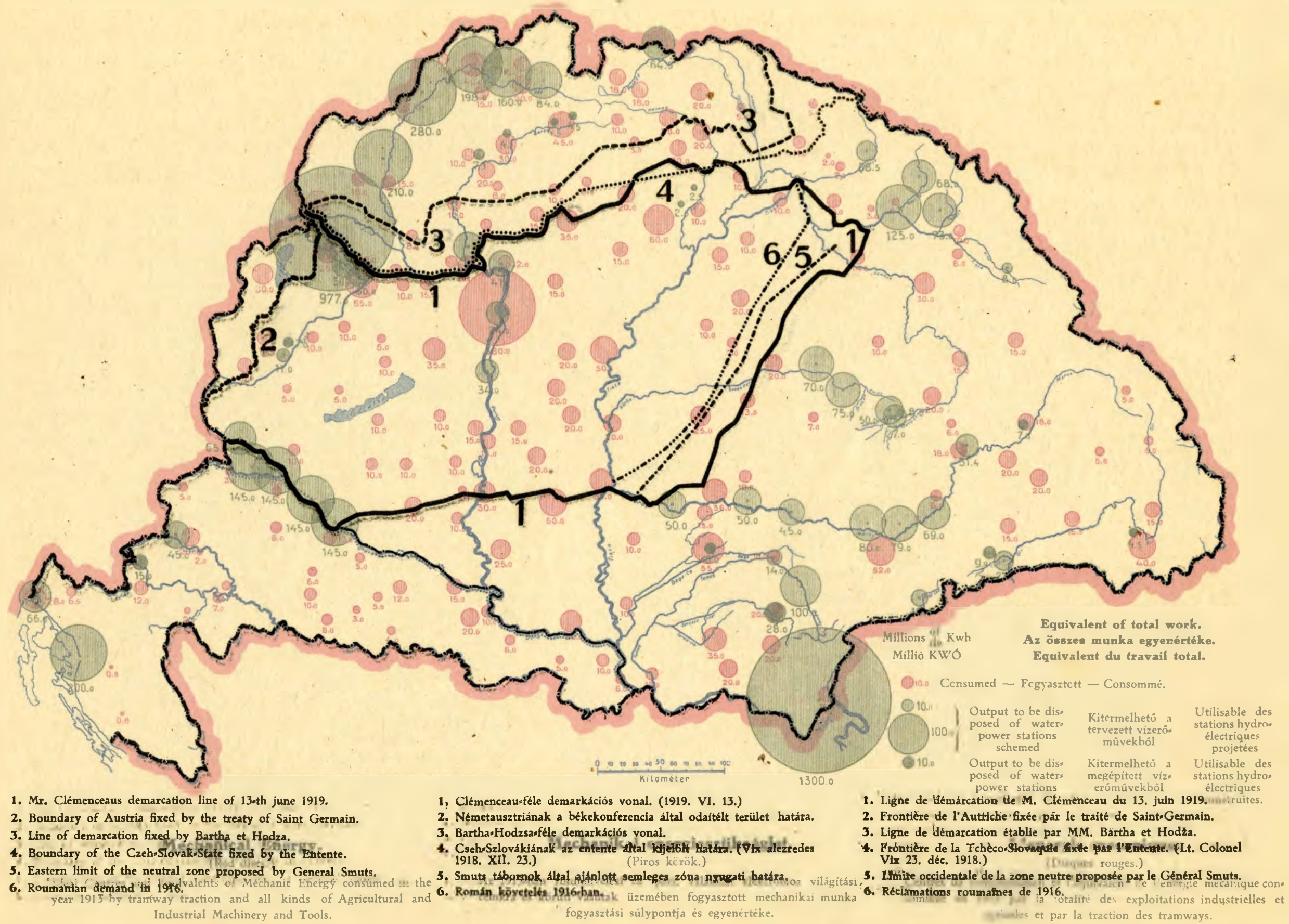
La Hongrie a eu dans les années précédant la guerre, un excédent d'exportation ovine d'une valeur de 3 millions de couronnes.

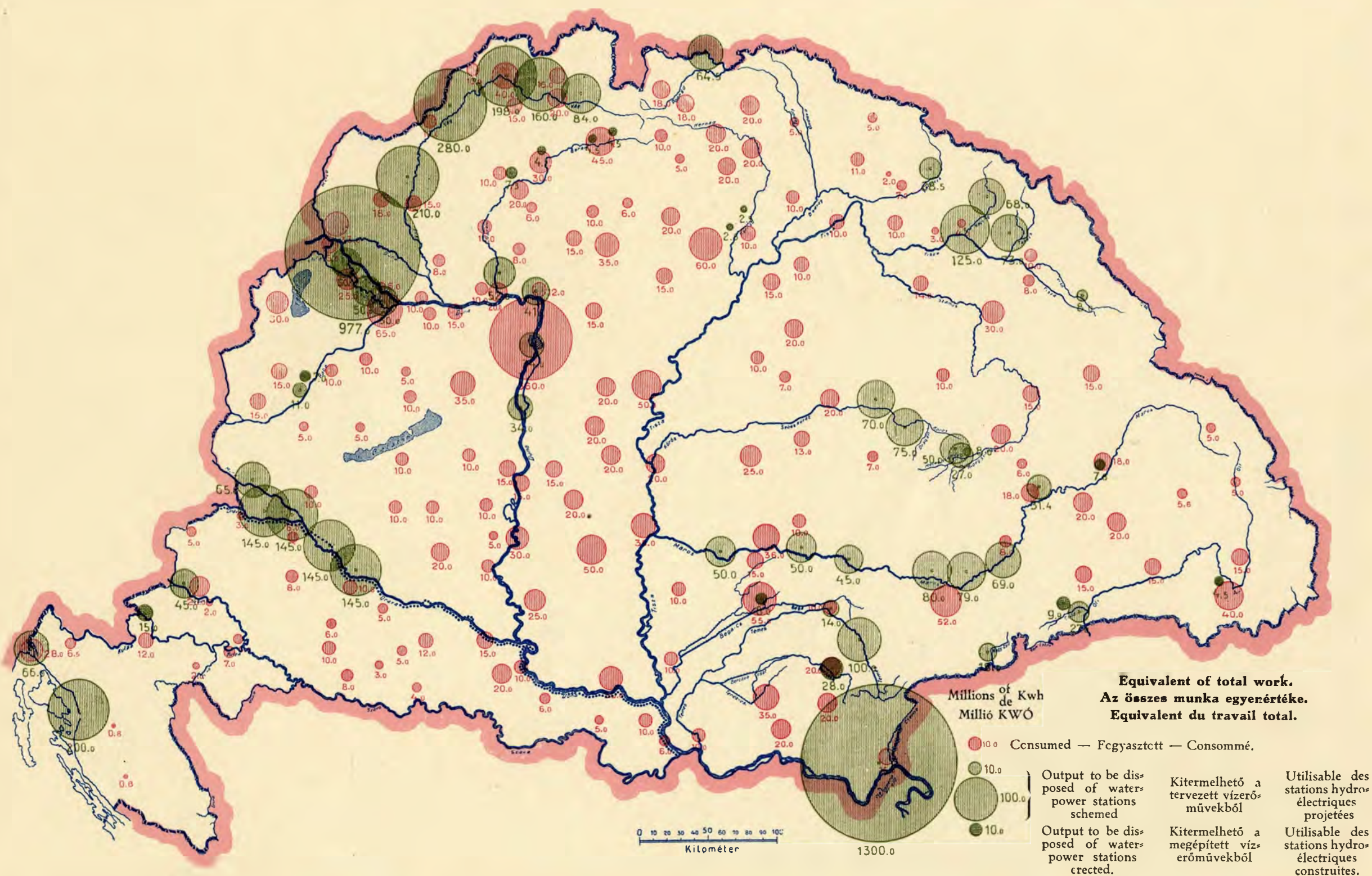
La production annuelle en laine peut être estimée à 6.500 tonnes.

L'industrie lainière de la Hongrie n'a pas encore été assez développée pour pouvoir utiliser toute la production lainière et par suite environ 3000 tonnes de laine ont été annuellement exportées.

(A l'intérieur des lignes de démarcation n° 1 et 2 se trouve 25,8% de l'état ovine de 1918; la production des manufactures situées au delà de la même ligne représente 10,4% de la production totale de 1913.)

Voir aussi la carte No. 50 (L'industrie lainière).





Mechanical Energy.

(Red discs.)

Ideal Centres and Equivalents of Mechanic Energy consumed in the year 1913 by tramway traction and all kinds of Agricultural and Industrial Machinery and Tools.

Hydraulic Power.

(Green discs.)

Useful yearly Output of Hydroelectric Centralstations with a capacity greater than 500 Kw now schemed or erected.

Mechanikai energiaszükséglet.

(Piros körök.)

Az 1913-ban földművelési és ipari, valamint elektromos világítási célokra és körüli vasutak üzemében fogyasztott mechanikai munka fogyasztási súlypontja és egyenértéke.

Vízierők.

(Zöld körök.)

Az eddig megtervezett vagy megépített 500 KW-nál nagyobb teljesítőképességű hidroelektromos művekből kitermelhető évi munkateljesítmény.

L'énergie mécanique.

(Disques rouges.)

Centres de consommation et l'équivalent de l'énergie mécanique consommée en 1913 par la totalité des exploitations industrielles et agricoles et par la traction des tramways.

L'énergie hydraulique.

(Disques verts.)

L'énergie annuelle utilisable des grandes centrales hydro-électriques, projetées ou construites, d'une puissance supérieure à 500 Kw.

Mechanical Energy.

The area of the discs in red ink shows in electric units (kilowatt-hours) the total amount of work produced by animals and all kind of machinery for industrial and agricultural purposes and for running electric central-stations (electric tramlines included).

The areas and the figures inscribed give the total equivalent to be produced including about 12 percents for distribution losses.

Producing the total energy required in big electric central-stations, the generators ought to produce at the terminals 2626 millions of Kwhrs in Hungary and 217 millions of Kwhrs in Croatia-Slavonia.

It is to be held in view that the amount required by all kind of work done in Budapest and its suburbs reaches the considerable amount of 300 millions of Kwhrs (Comprehended in the sum of 2626 millions of Kwhrs).

Hydraulic Power.

The average of yearly output of remarkable water power in Hungary — measured at busbars — can be estimated at low waters (average of output per second by 8760 hours) at 10 milliards of Kwhrs and at mid-waters at 34 milliards of Kwhrs.

These figures comprehend all the great hydro-electric stations under the level of 383 metres above the Adriatic. Of the river sections above the level of 383 metres, only those, contained in the survey carried out by Mr. E. de Viczián (Under control of the Ministry of Agriculture) have been taken in account.

The yearly output of the hydro-electric central-stations to be practically realized, represents but 20 or 25 percents of the 34 milliards of Kilowatt-hours. It can be estimated at 7 to 8.5 milliards of Kwhrs.

The map shows but central-stations hitherto erected or schemes thoroughly worked out and with capacity greater than 500 Kws.

The yearly useful output of these water power schemes produced in cooperative service can be estimated at 5494 millions of Kwhrs with a maximum load of 1.4 millions of Kws.

The yearly output of all the hydraulic works with capacity less than 500 Kws and not represented on the map (about 20.000 different hydraulic motors and watermills etc) is to be evaluated at 550 millions of Kwhrs.

Mechanikai energiaszükséglet.

A térképre vörös színnel rajzolt körterületek KWÓ egységértékben azt a mechanikai energiaszükségletet mutatják, melyet a Magyarbirodalom összes mezőgazdasági, kert- és erdőgazdasági, bányászati, gyáripari és kisipari, továbbá közúti vasúti és elektromos világítási üzemei 1913-ban gépi és állati munka alakjában fogyasztottak. A körök területei és a körök mellé írt számok nemcsak a fogyasztó körzetek effektív mechanikai munkaszükségletét, hanem az átlagosan 12 százalékos elosztási veszteséget is magukban foglalják.

Ez üzemek 1913. évi összes munkaszükségletét kooperáló nagy elektromos művekben előállítva — tehát Magyarországon 2626 millió kilowattórát, Horvát-Szlavonországban 217 millió kilowattórát kellett volna az elektromos generátorok kapcsain termelni. A magyarországi szükségletben Budapestnek és közvetlen környékének évi munkaszükséglete 300 millió KWÓ-val szerepel.

Vízierők.

Magyarország számottevő vízierőinek évi teljesítménye kilowattóra egyenértékben, a generátorok kapcsain: a kis vizeknek megfelelően (a kis vizeknek másodpercenkénti kilowatt-teljesítménye szorozva 8760 órával) kerekén 10, a középvizeknek megfelelő teljesítmény 34 milliárd KW órára tehető.

E teljesítményben a 383 m. tengerszint alatti összes nagy vízierők, a 383 kotán felüli folyószakaszokból pedig csak azok a számbavehető szakaszok szerepelnek, melyeket Viczián Ede mérnök a Magyar Földművelésügyi Minisztérium megbízásából végzett országos felvételben feldolgozott.

A gazdaságosan megépíthető vízierők évi munka-integrálja a 34 milliárd kilowattórának legfeljebb 20—25%-a, azaz kerekén 7—8.5 milliárd KWórára tehető.

A térkép csak azokat az 500 KW-nál nagyobb teljesítőképességű műveket tünteti fel, melyek az 1918-ik évben már üzemben voltak, vagy amelyekre vonatkozólag alapos tanulmányok és tervek készültek. Az ezekből kooperatív üzemben évenként ki-termelhető munkaintegrál 5494 millió KWÓ, 1.4 millió KW terhelési maximummal.

Az 500 KW-nál kisebb teljesítőképességű, már üzemben lévő, a térképen nem szereplő, összesen 20.000 kisebb vízerőműnek (különféle vízimotorok, vízimalmok, stb.) évi összes teljesítménye KWÓ, egységértékben kerekén 550 millió.

L'énergie mécanique.

La surface des disques en encre rouge représente en kilowatt-heures l'énergie mécanique, que la Hongrie a consommée en 1913 sous forme de travail mécanique et animal par le total de ses exploitations agricoles, de ses entreprises minières, manufacturières et de petite industrie, ensuite de ses usines électriques de traction et d'éclairage.

La surface des disques et les chiffres inscrits représentent non seulement l'énergie mécanique consommée effectivement dans ces centres de consommation, mais comprennent à la fois le 12% moyen de perte de distribution.

En produisant cette énergie, nécessaire à toutes les exploitations, en de grandes centrales électriques, il faudrait fournir aux bornes des génératrices 2626 millions de kilowatt-heures en Hongrie et 217 millions de kilowatt-heures en Croatie-Slavonie. Dans le chiffre de la Hongrie, Budapest et sa banlieue figure avec 300 millions de Kwh. comme valeur moyenne annuelle.

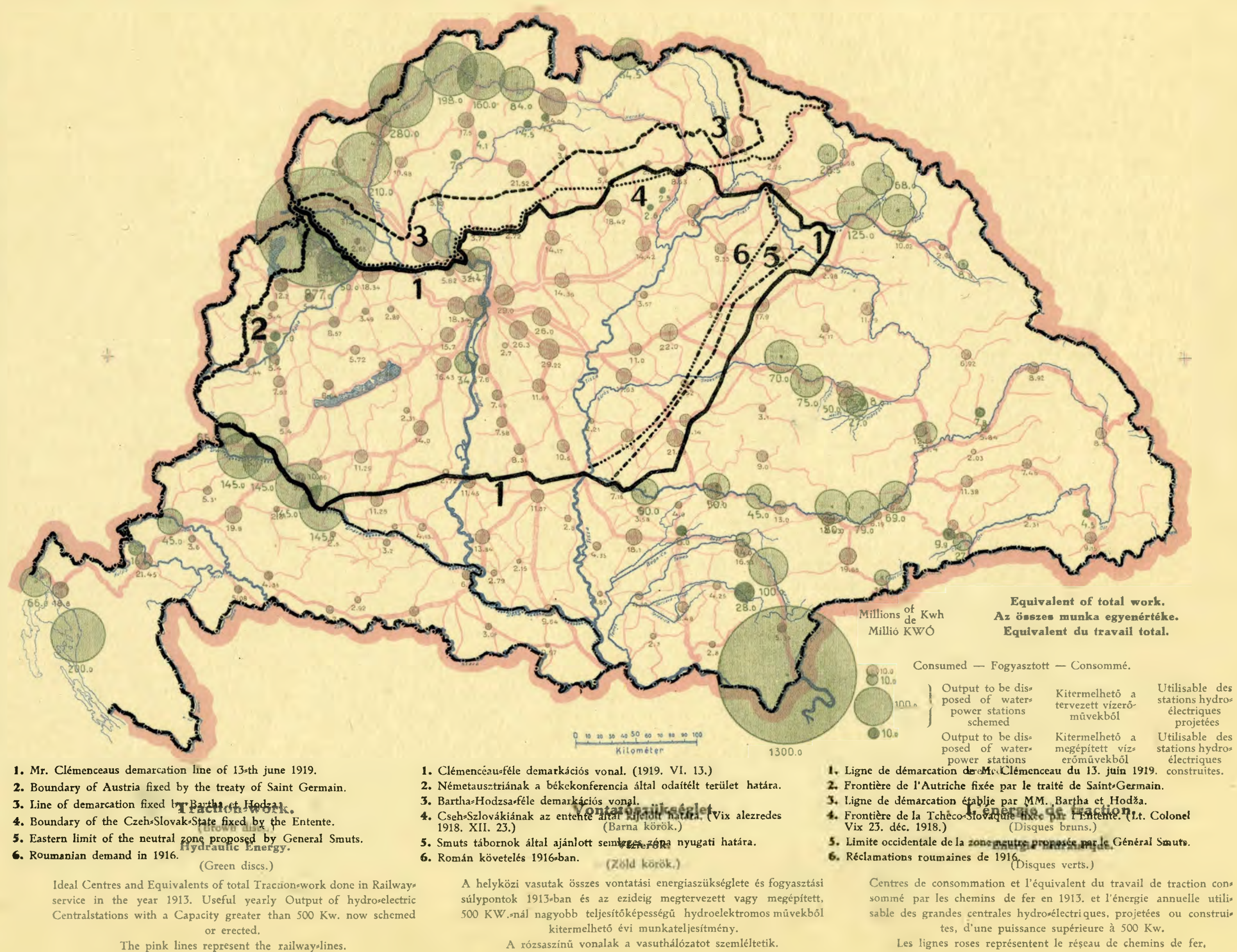
L'énergie hydraulique.

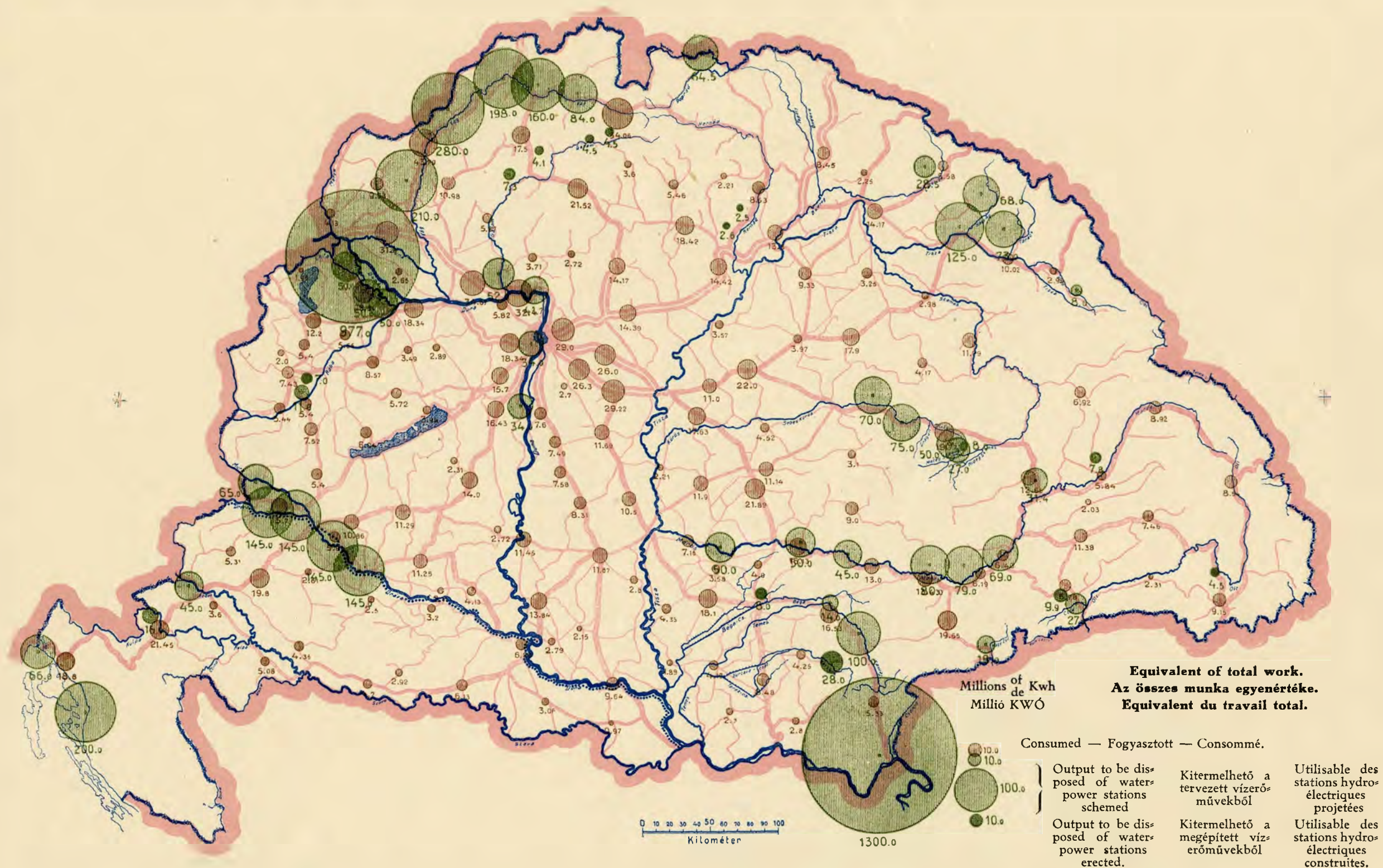
L'énergie annuelle des grandes forces hydrauliques en kilowatt-heures prise aux bornes des génératrices peut être évaluée en chiffre rond en étiage (l'effet par seconde multiplié par 8760 heures) à 10, et aux eaux moyennes à 34 milliards de kilowatt-heures. Ces chiffres comprennent la totalité des grandes forces hydrauliques situées audessous du niveau de 383 mètres sur l'Adriatique et, des cours d'eau situés audessus de la côte de 383 mètres, seulement ceux, qui figurent dans la levée faite par l'ingénieur E. de Viczián par ordre du ministère de l'agriculture.

Le travail intégral annuel des usines hydrauliques, qu'on peut pratiquement construire d'une manière économique ne représente que 20 à 25 pour-cents des 34 milliards de kilowatt-heures, elle peut donc être évaluée en chiffre rond à 7 à 8,5 milliards de kilowatt-heures.

Sur la carte ne figurent que les usines d'une puissance supérieure à 500 kilowatts et qui ont été en activité en 1918 et ceux dont les plans et les études détaillées sont assez avancés. L'intégral du travail annuel que ces usines pourront produire en service coopératif peut être évalué à 5494 millions de Kwh. avec une charge maximum de 1,4 millions de Kw.

Le travail intégral annuel total des forces hydrauliques en activité, d'une puissance audessous de 500 Kw. et ne figurant pas sur la carte, (Divers moteurs hydrauliques, moulins à eau etc. d'un nombre de 20.000 env.) peut être évalué en chiffre rond à 550 millions de Kwh.





Traction-work.

(Brown discs.)

Hydraulic Energy.

(Green discs.)

Ideal Centres and Equivalents of total Traction-work done in Railway service in the year 1913. Useful yearly Output of hydro-electric Centralstations with a Capacity greater than 500 Kw. now schemed or erected.

The pink lines represent the railway-lines.

Vontatósükséglet.

(Barna körök.)

Vízierők.

(Zöld körök.)

A helyközi vasutak összes vontatási energiaszükséglete és fogyasztási súlypontok 1913-ban és az ezideig megtervezett vagy megépített, 500 KW.-nál nagyobb teljesítőképességű hidroelektromos művekből kitermelhető évi munkateljesítmény.

A rózsaszínű vonalak a vasúthálózatot szemléltetik.

L'énergie de traction.

(Disques bruns.)

Energie hydraulique.

(Disques verts.)

Centres de consommation et l'équivalent du travail de traction consommé par les chemins de fer en 1913. et l'énergie annuelle utilisable des grandes centrales hydroélectriques, projetées ou construites, d'une puissance supérieure à 500 Kw.

Les lignes roses représentent le réseau de chemins de fer.

Traction-work.

Traction-work required by the Hungarian State Railroads and by the Railroads under state control mounts up to 33.5 milliards of tons-kilometres brut for the year 1913 and the traction-work required by all the private railways to 4.86 milliards of tons-kilometres brut; the total traction-work done on the Hungarian railroads thus being 38.36 milliards of tons-kilometres brut, railways under private administration included.

The areas of the discs and the figures inscribed show in kilowatt-hours the amount of energy required to feed the traction-work in each section, 12 percents for distribution losses included. The areas of the discs assigned to each section show the yearly traction-work and its geographical position. The sum of all the areas shows the yearly integral of the electric energy the generators ought to supply at bussbars, supposing all the railway lines would be fed by means of a distributing network of electric lines.

The electric energy required by all the Hungarian sections of the Hungarian State Railways and for those under State control was for the year 1913 1108 millions of Kwhs. The amount of energy required for feeding the Hungarian sections of the private railroads under private control was in electric units 217 millions of Kwhs; thus the equivalent of energy necessary to feed all the Hungarian railway sections reaches the amount of 1325 millions of Kwhs.

The electric energy required by the Croatia-Slavonia sections of the Hungarian State Railways was about 103.1 millions of Kwhs; that of the private railroads under private control 8.3 millions of Kwhs; thus the equivalent of traction-work consumed by all the railroads in Croatia-Slavonia amounted to 111.4 millions of Kwhs.

Hydraulic Energy. See explanatory notes given to map No. 20.

Vontatósükséglet.

A magyar államvasutak tulajdonában lévő, valamint a magyar államvasutak kezelte vasutak vontatóteljesítménye 1913-ban 33.5 milliárd bruttó-tonna-kilométer volt, a Magyarbirodalom összes helyközi magánvasutainak vontatóteljesítménye ugyanez évben 4.86 milliárd bruttó-tonnakilométer, a birodalom összes helyközi vasutainak összes vontatóteljesítménye tehát kerek számban 38.36 bruttó-tonnakilométer volt, beleértve az összes önkezelési teljesítményt is.

A térképen ábrázolt körök területei, valamint az ezek alá írt számok kilowattóraegységértékben azt az energiamennyiséget adják, melyet az egyes szakaszok bruttó-tonnakilométer teljesítményének ellátására, valamint az elosztási veszteség fedezésére (átlagosan 12 százalék) fordítani kellett. Az egyes szakaszokra helyezett körterületek az évi vontatómunkasükséglet földrajzi elosztását és szakaszonkénti nagyságát adják, míg a körterületek összege azt az évi elektromos munkaintegrált mutatja, melyet az egész vontatást ellátó egységes elosztóhálózatba az elektromos generátorok kapcsairól ez évben szolgáltatni kellett volna.

A MÁV. tulajdonában lévő és MÁV. kezelte magyarországi helyközi vasúti vonalszakaszok összes vontatóenergiaszükséglete — kilowattóraegységértékben kifejezve — 1913-ban 1108 millió KWÓ, a magánkezelésben lévő magánvasutak magyarországi szakaszainak összes energiaszükséglete ez évben 217 millió KWÓ; az összes magyarországi vonalszakaszok vontatóenergiaszükséglete tehát 1325 millió KWÓ volt.

A horvát-szlavonországi MÁV. vonalszakaszok és MÁV. kezelte magánvasúti szakaszok vontatóenergiaszükséglete kerekén 103.1 millió KWÓ, a magánkezelésben lévő magánvasúti szakaszok energiaszükséglete pedig 8.3 millió KWÓ, a horvát-szlavonországi összes vonalszakaszok 1913. évi összes vontatóenergiaszükséglete tehát 111.4 millió KWÓ volt.

Vízierők. Lásd a 20. sz. térképhez mellékelt magyarázó szöveget.

L'énergie de traction.

Le trafic sur le réseau des ch. d. f. de l'Etat Hongrois et ceux sous son contrôle s'est élevé en 1913 à 33,5 milliards de tonnes-kilomètres brutes et le trafic sur la totalité du réseau privé situé sur le territoire de l'Etat Hongrois a été dans la même année de 4,86 milliards de tonneskilomètres brutes. Ainsi sur la totalité du réseau ferroviaire hongrois le trafic s'est élevé en chiffre rond à 38,36 milliards de tonnes-kilomètres brutes, y compris le service en régie.

La surface des disques et les chiffres indiqués sur la carte représentent en kilowatt-heures l'énergie de traction qui serait nécessaire au maintien du trafic en prenant compte des tonneskilomètres des sections respectives, en ajoutant 12 pour-cents comme perte de distribution. La surface des disques tracées sur les diverses sections représentent l'énergie de traction annuelle, son emplacement géographique et le montant par sections, ensuite la somme des surfaces représente l'intégral annuel de l'énergie électrique aux bornes des génératrices, en supposant un réseau électrique de traction, alimentant la totalité du trafic des chemins de fer.

La totalité de l'énergie de traction des sections de chemins de fer de l'Etat Hongrois situées sur territoire hongrois (non compris la Croatie-Slavonie) et ceux sous son contrôle s'est élevée en 1913 à 1108 millions de Kw. et la totalité de l'énergie de traction des ch. d. f. privés sous contrôle privé, situés sur le même territoire a été de 217 millions de Kw. Ainsi la totalité des sections ferroviaires situées sur territoire hongrois a consommé 1325 millions de Kw. comme énergie de traction annuelle, y compris les pertes.

L'énergie de traction qui correspond aux sections des ch. d. f. de l'Etat Hongrois et ceux sous son contrôle se trouvant sur territoire croate-slavone s'est élevée à 103,1 millions de Kw. et celle des ch. d. f. privés sous contrôle privé sur le même territoire à 8,3 millions de Kw. Ainsi donc la totalité des sections ferroviaires du territoire croate-slavone a consommé 111.4 millions de Kw. en 1913.

Energie hydraulique. Voir la note explicative de la carte No. 20.

Coal production

In 1917 the coal production of the United States was 1,212 million tons, being 1,100 million tons in 1916 and 1,300 million tons in 1918.

The production of bituminous coal in 1917 was 1,100 million tons, being 1,000 million tons in 1916 and 1,200 million tons in 1918.

The production of anthracite coal in 1917 was 112 million tons, being 100 million tons in 1916 and 120 million tons in 1918.

The production of lignite coal in 1917 was 10 million tons, being 8 million tons in 1916 and 12 million tons in 1918.

See also page 21 (back of vol.)

Production

The production of coal in 1917 was 1,212 million tons, being 1,100 million tons in 1916 and 1,300 million tons in 1918.

The production of bituminous coal in 1917 was 1,100 million tons, being 1,000 million tons in 1916 and 1,200 million tons in 1918.

The production of anthracite coal in 1917 was 112 million tons, being 100 million tons in 1916 and 120 million tons in 1918.

The production of lignite coal in 1917 was 10 million tons, being 8 million tons in 1916 and 12 million tons in 1918.

See also page 21 (back of vol.)

Production en houille

La production de houille en 1917 a été de 1,212 millions de tonnes, soit 1,100 millions de tonnes en 1916 et 1,300 millions de tonnes en 1918.

La production de houille bitumineuse en 1917 a été de 1,100 millions de tonnes, soit 1,000 millions de tonnes en 1916 et 1,200 millions de tonnes en 1918.

La production de houille anthraciteuse en 1917 a été de 112 millions de tonnes, soit 100 millions de tonnes en 1916 et 120 millions de tonnes en 1918.

La production de houille ligniteuse en 1917 a été de 10 millions de tonnes, soit 8 millions de tonnes en 1916 et 12 millions de tonnes en 1918.

Voir aussi page 21 (dos du volume)

Coal-production.

In 1913 Hungary's coal-production totalled 10·27 million tons, 1·32 million tons being black-coal and 8·95 million tons brown-coal.

The production of Hungary's coal-mines has not covered the home-demand, so it was necessary to import annually a considerable quantity of coal. In 1913 the surplus imported was: 3·80 million tons of coal, 0·05 million tons of brown coal and 0·7 million tons of coke.

66% in value of the coal imported came from Germany, 28% from Austria and 6% from Great Britain. The value of the total import represented roughly 100 million crowns.

The Hungarian coals are of low quality and not well suited for gas-production, nor for coke-production.

See also Map 23. (Stock of coal.)

Széntermelés.

Magyarország széntermelése 1913-ban 10·27 millió tonnára rúgott, melyből 1·32 millió tonna volt a kőszén és 8·95 millió tonna a barnaszén.

A magyarországi szénbányák termelése nem fedezte az ország szükségletét, tehát a Magyarbirodalomévenként állandó, nagyobb mennyiségű, behozatalra szorult. 1913-ban a behozatali többlet kőszénből 3·80-, barnaszénből 0·05- és pirszenből 0·7 millió tonnára rúgott.

A kőszénbehozatalnak értékben 66%-a Németországból, 28%-a az osztrák tartományokból és 6%-a Angliából származott. A behozatali többlet értéke a különféle szenekből együttevve kereken 100 millió koronát képviselt.

A magyarországi szenek gyengébb minőségűek és gázgyártásra, kokszolásra és egyéb speciális célra nem igen használhatók.

Lásd még a 23-ik térképet. (Szénvagyon.)

Production en houille.

La production des mines de houille hongroises s'est élevée en 1913 à 10,27 millions de tonnes, dont 1,32 millions de tonnes de charbon et 8,95 millions de tonnes de lignite.

La production des mines hongroises n'a pas couvert les besoins du pays; la Hongrie était donc contrainte à l'importation. En 1913, l'excédent de charbon importé a été de 3,80 millions de tonnes, l'excédent de lignite 0,05 et l'excédent de coke 0,7 millions de tonnes.

66% de la valeur de la houille importée était originaire d'Allemagne, 28% d'Autriche et 6% d'Angleterre. L'excédent de houille de diverses qualités importée avait la valeur de 100 millions de couronnes.

La houille et les lignites hongroises ont une qualité inférieure et ne peuvent être utilisées pour la fabrication de gaz, pour la production du coke et pour d'autres emplois spéciaux.

Voir encore la carte No. 23. (Stocks de houille.)

Stock of Minerals

The stock of minerals is estimated by experts at 20,000 million tons. The stock is estimated at 20,000 million tons.

Mineral	Estimated stock (million tons)	Estimated stock (billion tons)
Coal	10,000	10,000
Iron	5,000	5,000
Copper	1,000	1,000
Gold	100	100
Platinum	10	10
Palladium	10	10
Rhodium	10	10
Rosin	10	10
Silver	100	100
Vanadium	10	10
Zinc	1,000	1,000

Mineral	Estimated stock (million tons)	Estimated stock (billion tons)
Coal	10,000	10,000
Iron	5,000	5,000
Copper	1,000	1,000
Gold	100	100
Platinum	10	10
Palladium	10	10
Rhodium	10	10
Rosin	10	10
Silver	100	100
Vanadium	10	10
Zinc	1,000	1,000

See the report of the experts on the stock of minerals. The stock is estimated at 20,000 million tons. The stock is estimated at 20,000 million tons.

Estimated stock of minerals

The stock of minerals is estimated by experts at 20,000 million tons. The stock is estimated at 20,000 million tons.

Mineral	Estimated stock (million tons)	Estimated stock (billion tons)
Coal	10,000	10,000
Iron	5,000	5,000
Copper	1,000	1,000
Gold	100	100
Platinum	10	10
Palladium	10	10
Rhodium	10	10
Rosin	10	10
Silver	100	100
Vanadium	10	10
Zinc	1,000	1,000

Mineral	Estimated stock (million tons)	Estimated stock (billion tons)
Coal	10,000	10,000
Iron	5,000	5,000
Copper	1,000	1,000
Gold	100	100
Platinum	10	10
Palladium	10	10
Rhodium	10	10
Rosin	10	10
Silver	100	100
Vanadium	10	10
Zinc	1,000	1,000

A stock of minerals is estimated by experts at 20,000 million tons. The stock is estimated at 20,000 million tons.

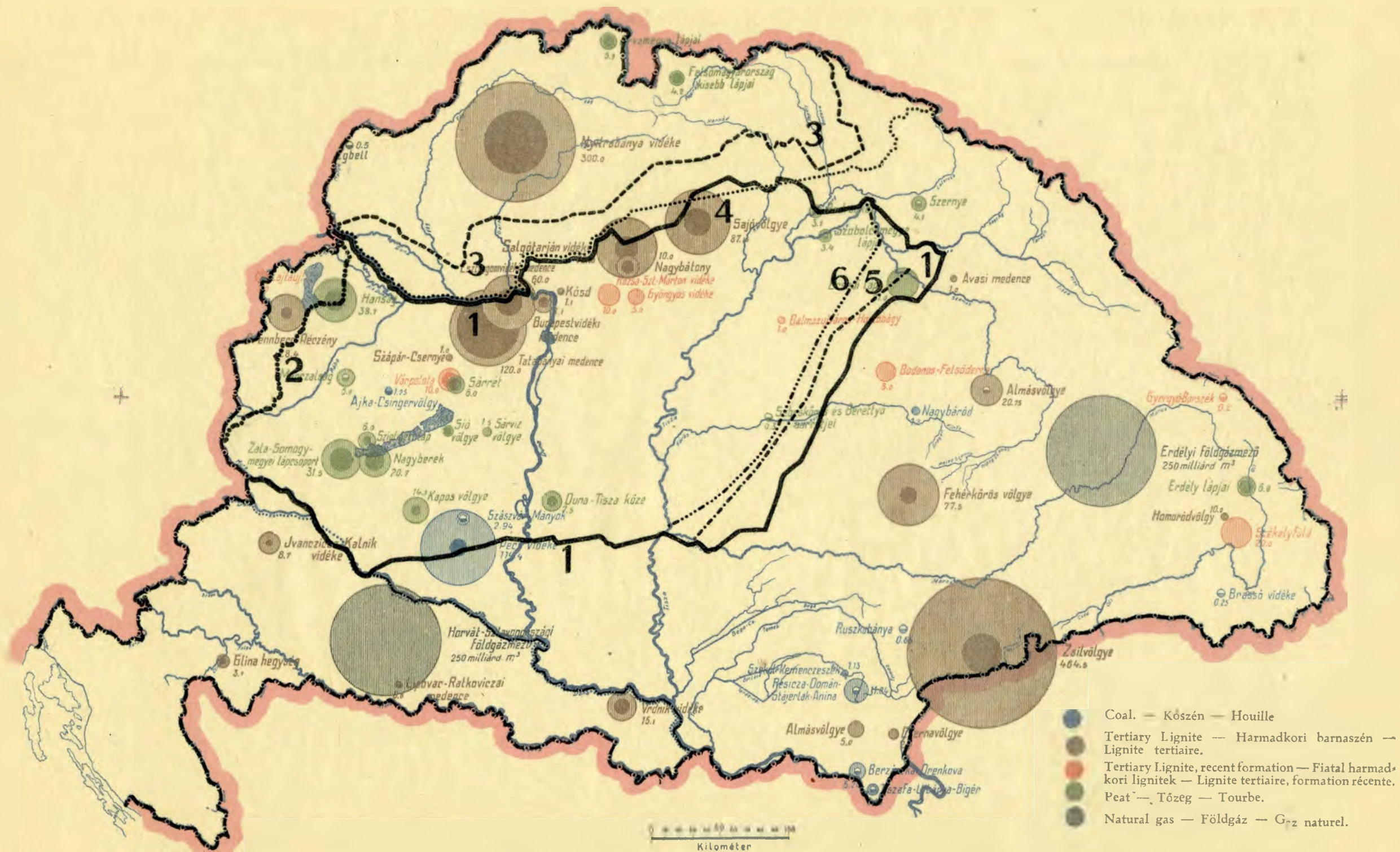
Stock of minerals

The stock of minerals is estimated by experts at 20,000 million tons. The stock is estimated at 20,000 million tons.

Mineral	Estimated stock (million tons)	Estimated stock (billion tons)
Coal	10,000	10,000
Iron	5,000	5,000
Copper	1,000	1,000
Gold	100	100
Platinum	10	10
Palladium	10	10
Rhodium	10	10
Rosin	10	10
Silver	100	100
Vanadium	10	10
Zinc	1,000	1,000

Mineral	Estimated stock (million tons)	Estimated stock (billion tons)
Coal	10,000	10,000
Iron	5,000	5,000
Copper	1,000	1,000
Gold	100	100
Platinum	10	10
Palladium	10	10
Rhodium	10	10
Rosin	10	10
Silver	100	100
Vanadium	10	10
Zinc	1,000	1,000

Les experts ont estimé à 20,000 milliards de tonnes le stock de minerais. Le stock est estimé à 20,000 milliards de tonnes.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.

2. Boundary of Austria fixed by the Treaty of Saint Germain.

3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.

4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.

5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.

6. Roumanian demand in 1916. quantity available.

The figures near the circles give the quantity of coal opened up and the probable quantity resp. in million tons.

The circles half-coloured represent mines having a stock of less than 1 million tons.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)

2. Nemetausztriának a békekongresszus által adott terület határa.

3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.

4. Cseh-Szlovák államok által meghatározott határ.

5. Smuts tábornok által javasolt semleges zóna keleti határa.

6. Román követelés 1916-ban a feltárt és valószínű (reménybeli) készlet együttes mennyiségét millió tonnákban (a földgáznál millió m³-ben) adják meg.

A félig színezett körök oly bányákat ábrázolnak, melyeknek készlete kevesebb 1 millió tonnánál.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.

2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint Germain.

3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.

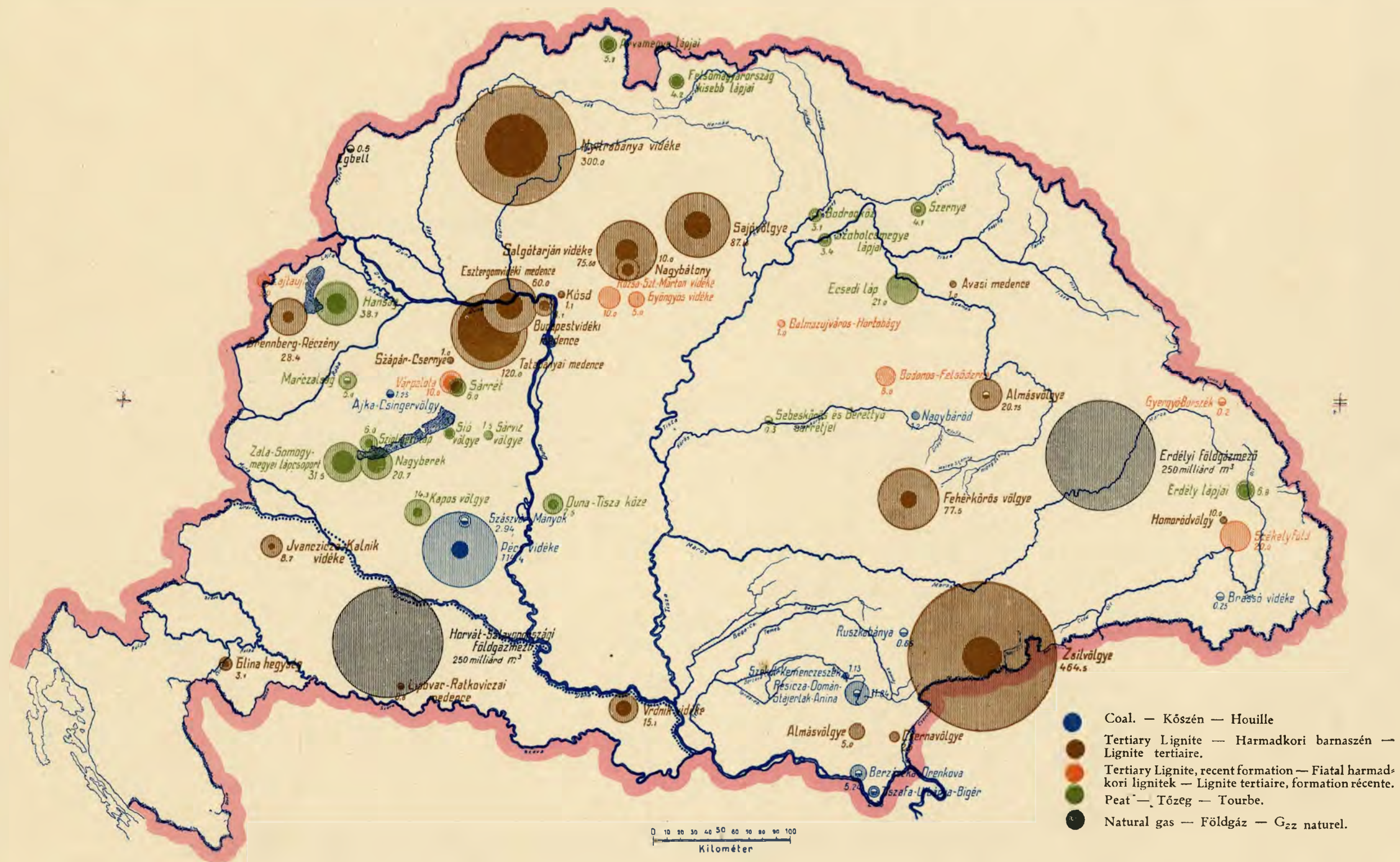
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)

5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.

6. Réclamations roumaines de 1916.

Les chiffres inscrits indiquent les stocks découverts ou probables en millions de tonnes.

Les disques mi-colorés représentent des mines dont le stock est de moins de 1 million de tonnes.



Stocks of coal.

The area of the circles indicates the stock of coal per mine. The inner circles totally coloured represent the stock of coal already opened up, while the outer circles shaded represent the probable quantity available.

The figures near the circles give the quantity of coal opened up and the probable quantity resp. in million tons.

The circles half-coloured represent mines having a stock of less than 1 million tons.

Szénvagyon.

A kör területe a készlet mennyiségét szemlélteti helyenkint.

A teljesen fedett belső körök a feltárt, a külső vonalozott területek pedig a valószínű (reménybeli) készletet szemléltetik.

A körök mellé írt számok a feltárt és valószínű (reménybeli) készlet együttes mennyiségét millió tonnákban (a földgáznál millió m³-ben) adják meg.

A félig színezett körök oly bányákat ábrázolnak, melyeknek készlete kevesebb 1 millió tonnánál.

Stock de charbon.

La surface des disques représente le stock par mine. Les disques intérieurs coloriés représentent les stocks découverts et les surfaces extérieures hachurées les stocks probables.

Les chiffres inscrits indiquent les stocks découverts ou probables en millions de tonnes.

Les disques mi-coloriés représentent des mines dont le stock est de moins de 1 million de tonnes.

Stock of Mineral Fuel.

The map shows Hungary's wealth of mineral fuel.

The stock is specified as follows:

Coal and Lignite.

	Quantity discovered	Probable stock	Total wealth	Total Heating Power, Billions of Kgr. Calories
	in millions of metric-tons			
1. Carbonage ...	0.28	3.10	3.38	23.660
2. Lias and Cretaceous formation ...	7.11	130.66	137.77	879.627
3. Tertiary Lignites ...	248.17	1042.50	1290.67	6307.296
4. Tertiary Lignites of recent Formation ...	8.06	117.50	125.56	420.365
Total ...	263.62	1293.76	1557.38	8130.948

Peat.

	Millions of metric-tons	Heating Power, Billions of Kgr. Calories
Peat directly usable as fuel in form of bricks... ..	45.6	142
Fit for industrial use	139.6	321
Total stock ...	185.2	463

Hungary's stock of natural gas has been estimated by experts at 500,000 million cubic metres, its heating capacity at 4,260 billion calories. The crude-oil well (at Egbell) merits mention with an estimated stock of 500,000 tons.

See also map 22.

Ásványi fűtőanyagkészlet.

A térkép a Magyarbirodalom összes ásványi fűtőanyagvagyonát mutatja.

A fűtőanyagvagyon a következő:

Szén és lignit.

	Feltárt készlet	Valószínű készlet	Összes készlet	Összes vagyon fűtőértéke billió Kgr. kalóriában
	millió tonnákban			
1. Karbonkorú kőszén	0.28	3.10	3.38	23.660
2. Liasz és krétakorú kőszén	7.11	130.66	137.77	879.627
3. Harmadkori barna-szén	248.17	1042.50	1290.67	6307.296
4. Fiatal harmadkori lignitek	8.06	117.50	125.56	420.365
Összesen ...	263.62	1293.76	1557.38	8130.948

Tőzeg.

	Millió tonna	Kaloriaérték billió kalória
Légszáraz briquette alakjában tüzelésre közvetlenül felhasználható tőzeggennyiség	45.6	142
Iparilag értékesíthető egyéb mennyiség	139.6	321
Összes tőzeggennyiség	185.2	463

A birodalom földgázkészletét a szakértők 500 milliárd m³-re és fűtőértékét 4.260 billió kalóriára becsülik. Megemlítendő még az egbelli nyersolajkészlet, mely 500.000 tonnára becsülhető.

Lásd még a 22-ik térképet.

Stocks de Combustibles minéraux.

La carte représente le stock de combustibles de la Hongrie.

Ce stock se spécifie comme suit:

Houille et lignite.

	Quantité découverte	Stock probable	Stock total	Pouvoir calorifique des stocks en billions de Kgr. calories
	en millions de tonnes			
1. Age carbonifère ...	0.28	3.10	3.38	23.660
2. Lias et âge de craie	7.11	130.66	137.77	879.627
3. Lignite tertiaire ...	248.17	1042.50	1290.67	6307.296
4. Lignite tertiaire, formation récente ...	8.06	117.50	125.56	420.365
Total ...	263.62	1293.76	1557.38	8130.948

Tourbe.

	Millions de tonnes	Pouvoir calorifique en billions de Kgr. Calories
Quantité de tourbe utilisable pour combustion directe sous forme de briquettes... ..	45.6	142
Quantité utilisable dans l'industrie	139.6	321
Stock total ...	185.2	463

Les experts ont estimé à 500 milliards de mètres cubes le stock de gaz naturel de la Hongrie, son pouvoir calorifique étant de 4.260 billions de calories. Notons encore le stock de naphte d'Egbell, de 500.000 tonnes environ.

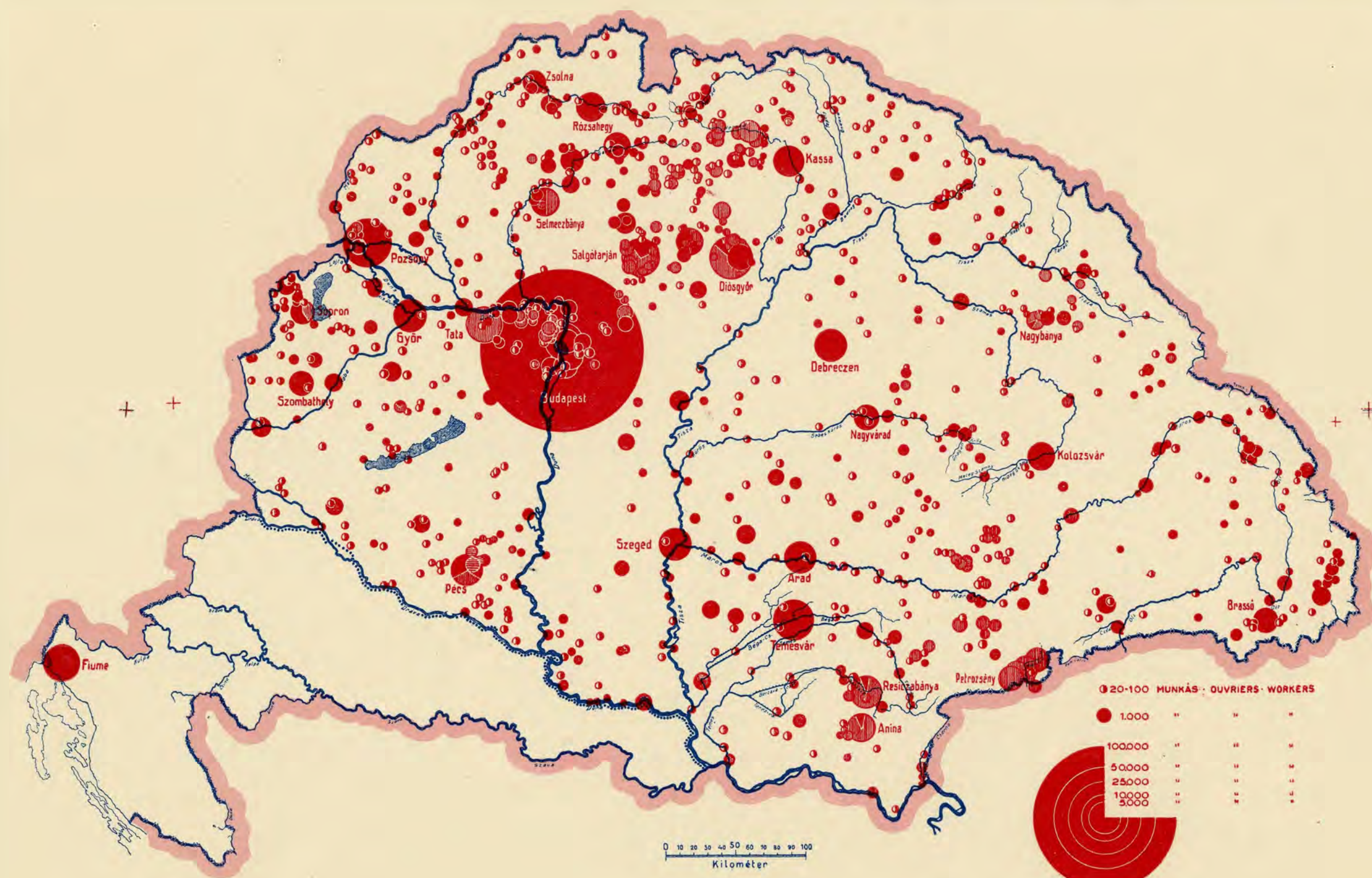
Voir aussi la carte No. 22.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
 2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
 3. Line of demarcation fixed by Barthá and Hodža.
 4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
 5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
 6. Romanian demand in 1918.
- The surface fully coloured represents the number of workmen. The shaded surface that of the miners.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
 2. Németausztriának a békekonferencia által odaitélt terület határa.
 3. Barthá-Hodzsá-féle demarkációs vonal.
 4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes szerint 1918. XII. 25.)
 5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
 6. Román követelés 1918-ban.
- Az ipari munkásság számát szemlélteti. Az ipari munkásság számát a teljesen fedett terület, a bányamunkásság létszámát pedig a sűrűn vonalozott, terület mutatja.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
 2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
 3. Ligne de démarcation établie par MM. Barthá et Hodža.
 4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 25. déc. 1918.)
 5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
 6. Réclamations roumaines de 1918.
- dans la métallurgie suivant les localités en 1910. Les ouvriers sont représentés par les surfaces coloriées et les mineurs par les surfaces hachurées.



Workmen and miners.

The distribution of workmen and miners in the different places in 1910.

The area of the circle indicates the number of workmen. The surface fully coloured represents the number of workmen, the shaded surface that of the miners.

Gyári- és bányamunkásság.

A gyáripari és bányászati munkásság megoszlása helyek szerint 1910-ben.

A kör területe a munkásság számát szemlélteti. Az ipari munkásság számát a teljesen fedett terület, a bányamunkásság létszámát pedig a sűrűn vonalozott, terület mutatja.

Ouvriers et mineurs.

Répartition des ouvriers et des mineurs travaillant dans l'industrie et dans la métallurgie suivant les localités en 1910.

La surface des disques représente le nombre des ouvriers. Les ouvriers sont représentées par les surfaces coloriées et les mineurs par les surfaces hachurées.

Workmen and miners.

According to the National Register of 1910, there were 425.000 workmen and miners in Hungary.

The most important industrial centre of Hungary is Budapest.

Owing to its geographical position, to its excellent railway-connections and plentiful supply of food Budapest is destined to become a great industrial and commercial centre. (See maps No. 3 and 4.)

According to the returns of the industrial statistics of 1913 there were 391,460 workmen in Hungary 96,691 of whom were employed in Budapest, which number represents 24.7⁰/₁₀ of the total.

Gyári- és bányamunkásság.

Magyarországon az 1910. évi népszámlálás adatai szerint kereken 425.000 volt a gyári-, kohó- és bányamunkások száma.

Magyarország legfontosabb ipari centruma Budapest.

Budapest kitűnő földrajzi fekvésénél, elsőrendű vasúti hálózatánál és elsőrangú élelmezési hátterénél fogva predesztinálva van arra, hogy nagy ipari és kereskedelmi központ legyen. (L. a 3-ik és 4-ik térképet.)

Az 1913. évi iparstatisztikai felvételek szerint Magyarország gyári- és kohóipari munkásainak száma 391.460-, Budapest gyári- munkáslétszáma pedig 96.691-re rúgott, tehát Budapesten volt a szóbanforgó munkások 24.7⁰/₁₀-a.

Ouvriers et mineurs.

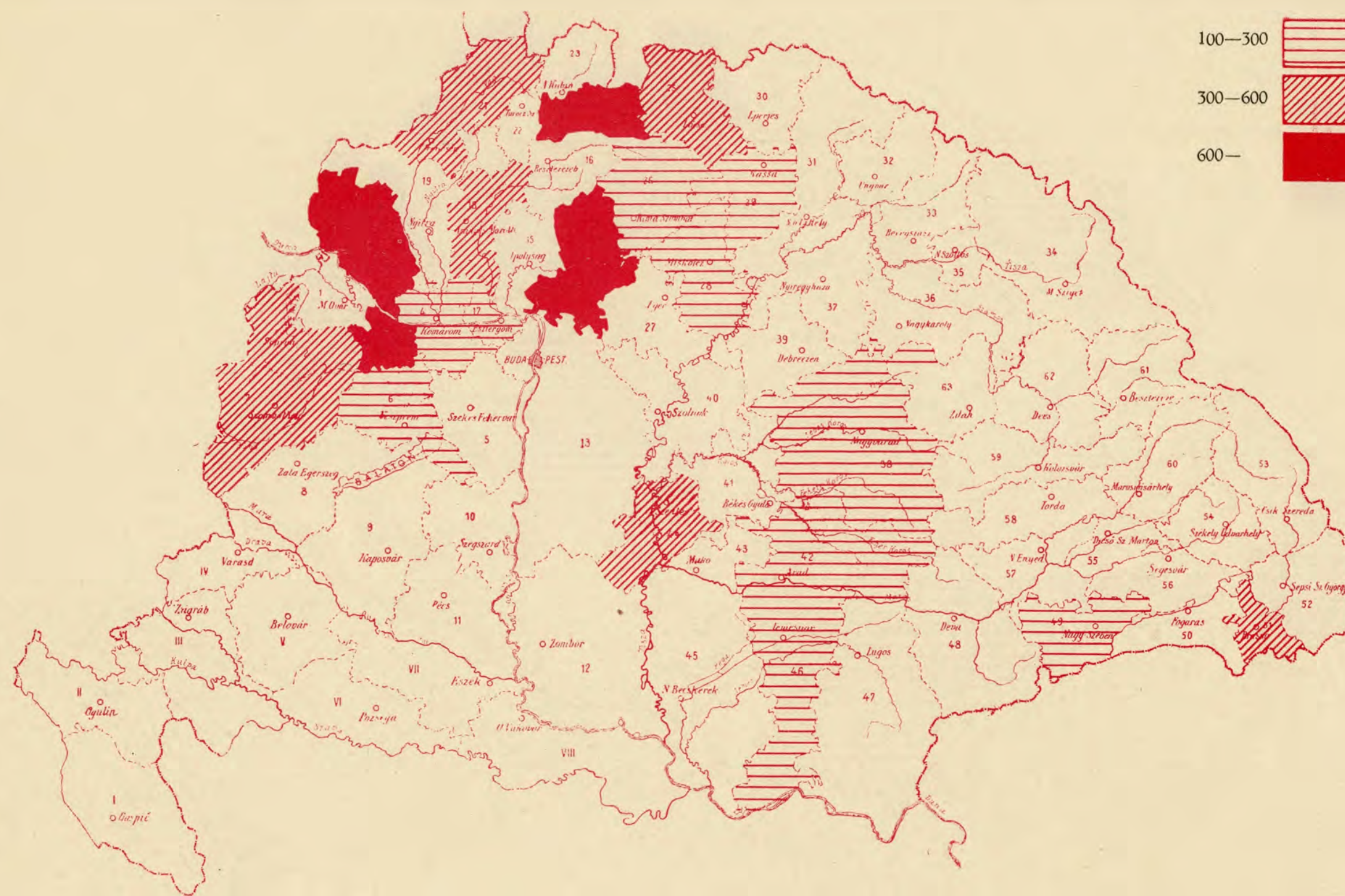
Suivant les données statistiques de 1910, en Hongrie, le nombre des ouvriers et des mineurs a été 425.000.

Le centre industriel le plus important de la Hongrie est Budapest.

Budapest, par sa situation géographique, par son réseau de chemins de fer de premier ordre et par la richesse du pays a été prédestiné à devenir le centre industriel et commercial du pays. (Voir les cartes No. 3. et 4.)

Suivant le recensement de 1913, le nombre des ouvriers travaillant dans l'industrie et dans la métallurgie en Hongrie est 391.460 dont Budapest figure avec 96.691, ce qui est 24,7⁰/₁₀ de la totalité des ouvriers travaillant dans l'industrie et dans la métallurgie.

Per square Km. — Négyzetkilo-
méterenként — Per kilomètre carré.
Crowns — Korona — Couronnes.



Promotion of Industry.

Amount of help given in money and machinery from 1881 to 1914 per square kilometer according to counties.

Iparfejlesztés.

Az 1881-től 1914-ig engedélyezett pénz- és gépsegély négyzetkilo-
méterenkénti erőssége megyénként.

Encouragement de l'industrie.

Subventions (en argent et en machines) allouées par l'Etat de 1881 à 1914 par kilomètre carré et par comitat.



Promotion of Industry.

Amount of help given in money and machinery from 1881 to 1914 per head and per county.

Iparfejlesztés.

Az 1881-től 1914-ig engedélyezett pénz- és gépességi fejenkinti erőssége megyénként.

Encouragement de l'industrie.

Subventions (en argent et en machines) allouées par l'Etat de 1881 à 1914 par tête et par comitat.

Promotion of Industry.

Map 25 and 26.

Hungary lived in a customs-union with Austria, could not therefore protect her industry against Austrian competition by levying duties, but had to adopt other means of promoting industry. Factories to be built or extended were helped by pecuniary subsidies, donations of machines, loans without interest, freedom from taxation, tariff and other concessions.

The state of Hungary gave from 1881 to 1914 support to 1333 factories, in all paying 48,227.369 crowns as pecuniary subsidies, lending 5,676.525 crowns without interest, and giving 4,985.810 crowns worth of machinery.

The state of Hungary in encouraging industry laid a weight upon such a settlement of the factories that the population should be able to find work through the factories.

Maps 26 and 27 show how state subsidy was distributed among the different regions.

See also map 45.

Iparfejlesztés.

25-ik és 26-ik térkép.

Magyarország közös vámterületben élt Ausztriával, tehát iparát az osztrák verseny ellen vámmal nem védelmezhetette, hanem más iparfejlesztő eszközökhöz kellett nyulnia. A magyar állam pénzsegélylyel, gépsegélylyel, kamatmentes kölcsönnel, adómentességgel, tarifa- és egyéb kedvezményekkel segítette az épülő és bővülő gyárakat.

A magyar állam 1881-től 1914-ig összesen 1333 gyárat részesített támogatásban és kifizetett 48,227.369 K pénzbeli segélyt, 5,676.525 K kamatmentes kölcsönt és adományozott 4,985.810 K értékű gépeket.

A magyar állam az iparpártolásnál súlyt vetett a gyárak olyan elhelyezkedésére is, hogy a lakosság a gyár révén munkához juthasson.

A 26-ik és 27-ik térképek azt tüntetik föl, hogy az állami támogatás vidékenként hogyan oszlott meg.

Lásd még a 45-ik térképet.

Encouragement de l'industrie.

Carte No. 25 et 26.

A cause de l'union douanière avec l'Autriche, la Hongrie était incapable de se défendre contre le concurrence autrichienne. Elle était donc contrainte d'encourager son industrie par des subventions d'Etat, par des achats de machines, par des emprunts sans intérêt, par des exemptions d'impôts, par des tarifs de faveur, etc.

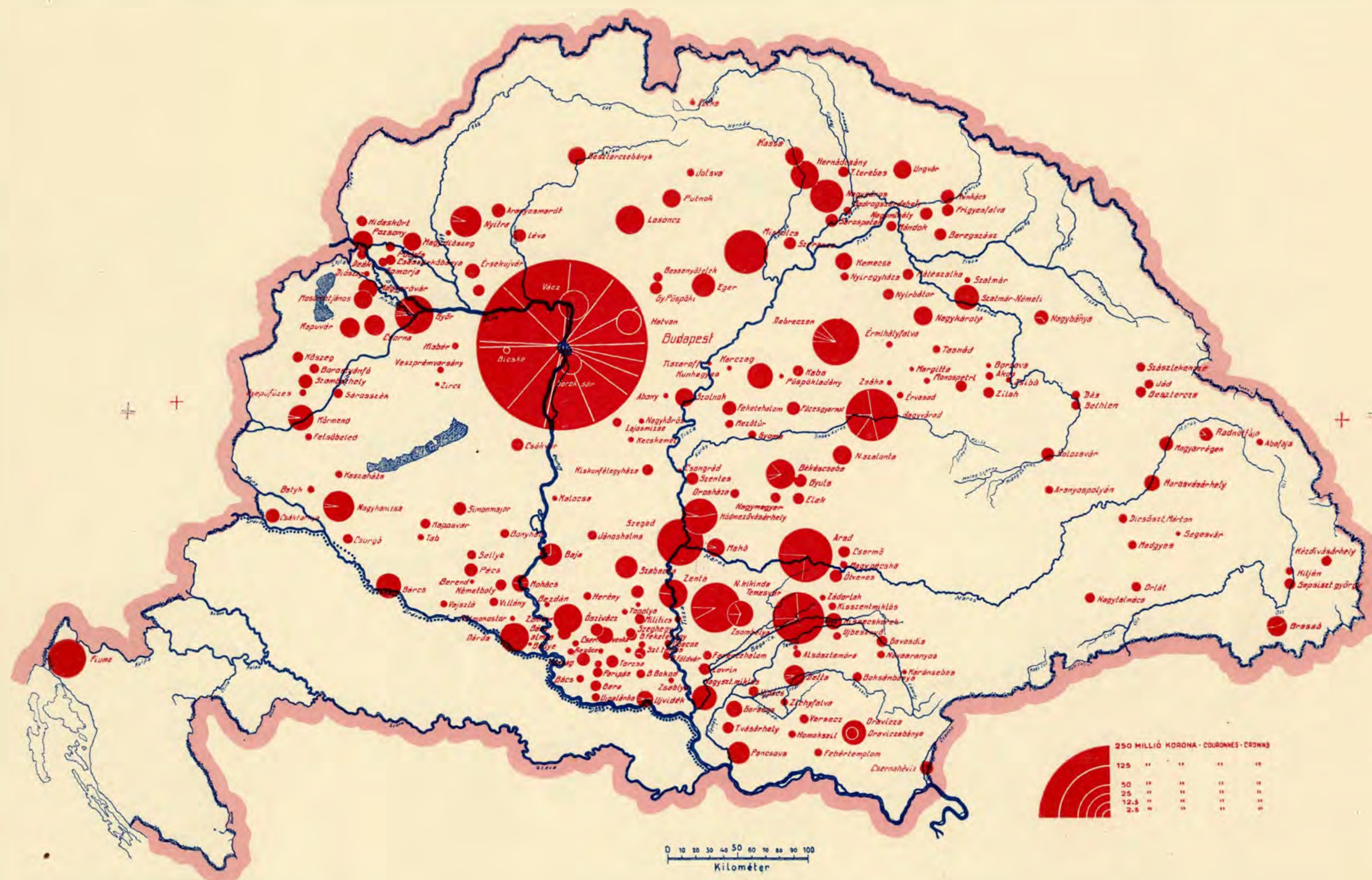
L'Etat hongrois a subventionné pendant la période de 1881 à 1914 1.333 usines. Une somme de 48,227.369 couronnes a été versée pour les subventions, 5,676.525 couronnes ont été employées pour les emprunts sans intérêt et 4,985.810 couronnes pour l'achat de machines.

En encourageant l'industrie, l'Etat hongrois avait l'intention de fournir du travail à la population par l'établissement de nouvelles usines.

Les cartes No. 26 et 27 montrent comment les subventions d'Etat se répartissent par régions.

Voir aussi la carte No. 45.





Power mills.

Output in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several mills, the circles are divided into segments, each segment showing the output of each mill.

Gyári malmok.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcsikkekre oszlik. Az egyes körcsikkek területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Minoteries.

Valeur de la production des minoteries en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs minoteries ; chaque secteur correspond à une minoterie.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916 indicate the number of H. P. Where there are several mills, the circles are divided into segments each segment showing the power of one particular mill.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németsausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban. A logók száma gyáronként 1913-ban. ott a kör területe körcikkekre oszlik. Az egyes körcikkek területe az egyes gyárak löerejét mutatja.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. La puissance des machines motrices installées en 1913. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs minoteries; chaque secteur correspond à une minoterie.



Power mills.

Engine power in 1913.

The areas of the circles indicate the number of H. P. Where there are several mills, the circles are divided into segments each segment showing the power of one particular mill.

Gyári malmok.

A lőerők száma gyárankint 1913-ban.

A kör területe a lőerők számát szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkekre oszlik. Az egyes körcikk területét az egyes gyárak lőerejét mutatja.

Minoteries.

La puissance des machines motrices installées en 1913.

La surface des disques représente la puissance des machines en chevaux. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs minoteries ; chaque secteur correspond à une minoterie.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by the Peace Treaty.
4. Boundary of the Czechoslovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts. Where
6. Romanian demand in 1916. the circles are divided into sectors, each sector showing the number employed at one particular mill.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsá-féle demarkációs vonal határa.
4. Csehszlovákiának az Entente által kijelölt határa. (Mikolajczredes 1918. XII. 25.)
5. Smuts tábornok által javasolt semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban. Az egyes körök területe az egyes gyárak munkáslétszámát mutatja.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint Germain.
3. Ligne de démarcation établie par le Traité de Paix.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (M. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Reclamations roumaines de 1916. La surface des disques représente le nombre des ouvriers. Le disque est divisé en secteurs. Si l'un a plusieurs minorités, chaque secteur correspond à une minorité.



Power mills.

Number of workmen employed in 1913.

The areas of the circles indicate the number of workmen. Where there are several mills, the circles are divided into sectors, each sector showing the number employed at one particular mill.

Gyári malmok.

A munkások száma gyárankint 1913-ban.

A kör területe a munkások számát szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak munkáslétszámát mutatja.

Minoteries.

Le nombre des ouvriers travaillant dans les minoteries en 1913.

La surface des disques représente le nombre des ouvriers. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs minoteries, chaque secteur correspond à une minoterie.

Flour milling.

Maps 27, 28 and 29.

The amount of wheat and rye exported in the years before the war averaged 7.5 million metric quintals, representing about 160 millions crowns, and the export of cereal flour represented on the average 250 million crowns yearly. The quantity of cereal flour exported varied about 8 million quintals. The exported flour was mainly supplied by the Budapest mills: the flour of fine quality having been sold abroad and brown flour used for supplying the poorer population of the country.

The Budapest mills acquired their grain mainly from the Bácska and the Bánát. They have about 60 per cent of the total grinding capacity of the mills in Hungary.

The value of goods supplied to the trade by the flour-mills in 1913 represented 950 million crowns, making 28.4 per cent of the total industrial production of the country. The number of workmen employed in the grinding industry amounted to 11.500, which is 3 per cent of the total number of industrial workes. The engine power of the flour-mills was 75,000 h. p., about 10 per cent of the total mechanical power employed in industry.

Flour milling is one of the most important branches of industry of the country.

(60 per cent of the production in 1913 fall within the lines 1 and 2.)

(See also maps 9, 10 and 11.)

Malomipar.

27-ik, 28-ik és 29-ik térképek.

Búza- és rozskivitelünk összege a háború előtti években átlag 7.5 millió q volt ca 160 millió K értékben és gabonalisztkivitelünk évenként átlagosan 250 millió koronát képviselt. A kivitelre került gabonaliszt mennyisége 8 millió q körül ingadozott. Liszt kivitelünk leginkább a budapesti malmokból került kivitelre: a malmok a finomabb minőségű lisztet külföldre szállították, a barnaliszt pedig az ország szegényebb sorsú lakosságának az ellátására szolgált.

A budapesti malmok gabonájukat leginkább a Bácskából és Bánátból szerezték be. A budapesti malmok a magyarországi összes malmok őrlőképességének körülbelül 60%-ával rendelkeznek.

A malomipar által forgalomba hozott árúk értéke 1913-ban 950 millió koronát képviselt, mely az ország összes gyáripari termelésének 28.4%-át alkotja. A malomiparban foglalkoztatott munkások száma 11.500-ra rúgott, mely az összes gyáriparban foglalkoztatott munkások számának 3%-a. A malmok munkabírása 75.000 lóerő volt, mely az egész gyáripar lóerejének ca 10%-a.

A malomipar az ország egyik legfontosabb iparága.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalon belül esik az 1913. évi termelés 60%-a.)

(Lásd még a 9-ik, 10-ik és 11-ik térképet.)

Minoteries.

Cartes No. 27, 28 et 29.

Notre exportation en blé et en seigle s'est élevée en moyenne, dans les années qui précédaient la guerre, à 7,5 millions de quintaux métriques, d'une valeur de 160 millions de couronnes. Nous avons en plus exporté 8 millions de quintaux métriques de farine, d'une valeur de 250 millions de couronnes. Les minoteries de Budapest ont surtout fourni la farine destinée à l'exportation. Il est évident que la farine de meilleure qualité est exportée, tandis que la farine ordinaire sert à l'alimentation de la population pauvre.

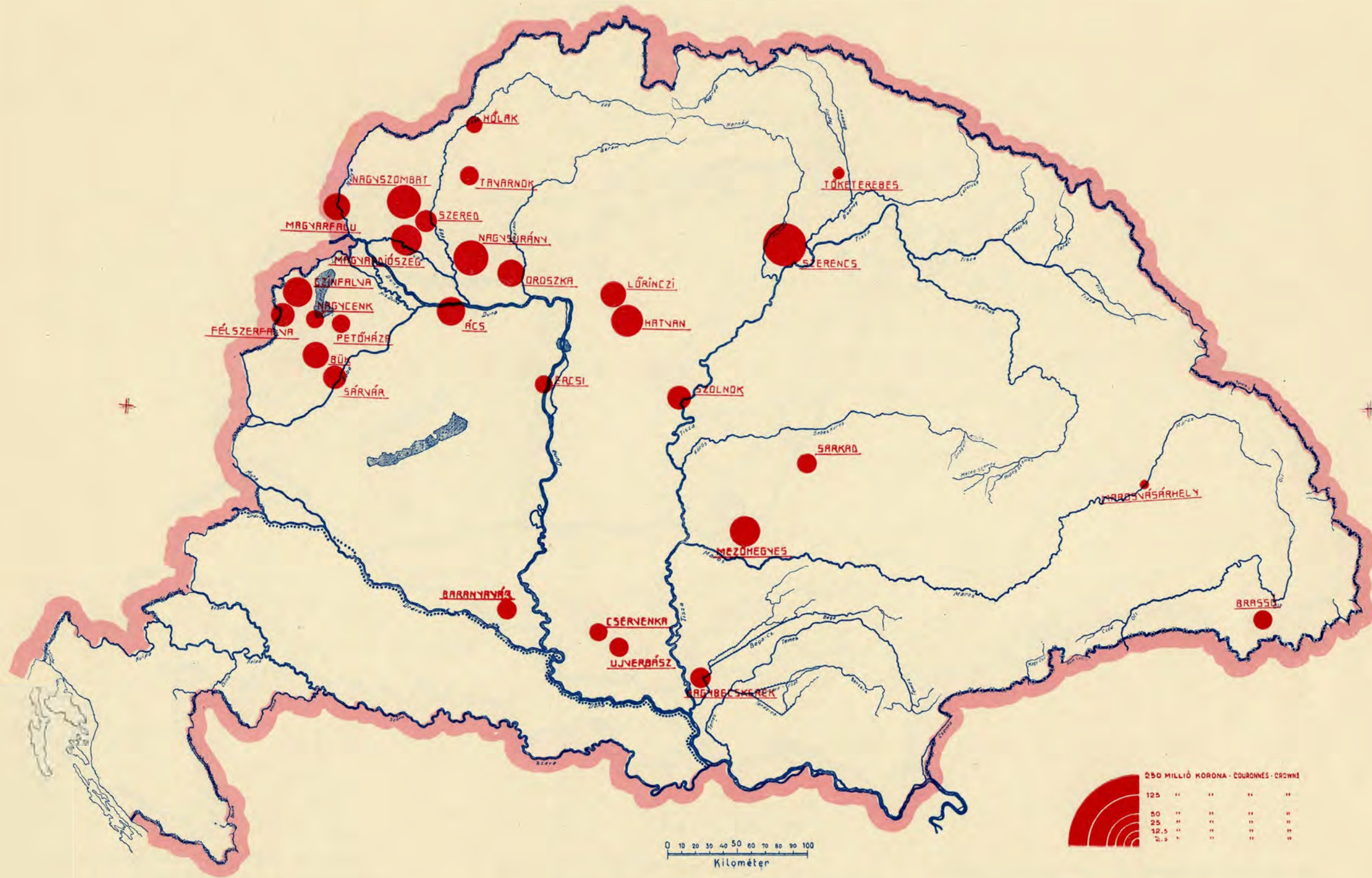
La puissance des minoteries de Budapest représente 60% de la puissance totale des minoteries du pays; elles se procurent leurs grains surtout de la Bácska et du Bánát.

La valeur des marchandises, que les minoteries ont débitées dans la même année se monte à 950 couronnes environ, ce qui représente 28,4% de la production manufacturière du pays. Le nombre des ouvriers travaillant dans les minoteries a été de 11.500 en 1913, ce qui représente environ 3% de la totalité des ouvriers travaillant dans l'industrie. La puissance des machines motrices installées a été de 75.000 chevaux, ce qui est 10% de la puissance totale des machines motrices employées dans l'industrie.

Les minoteries forment une des principales branches de l'industrie du pays.

(La production des minoteries situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. représente 60% de la production totale du pays.)

(Voir aussi les cartes No. 9, 10 et 11.)



Sugar-works.

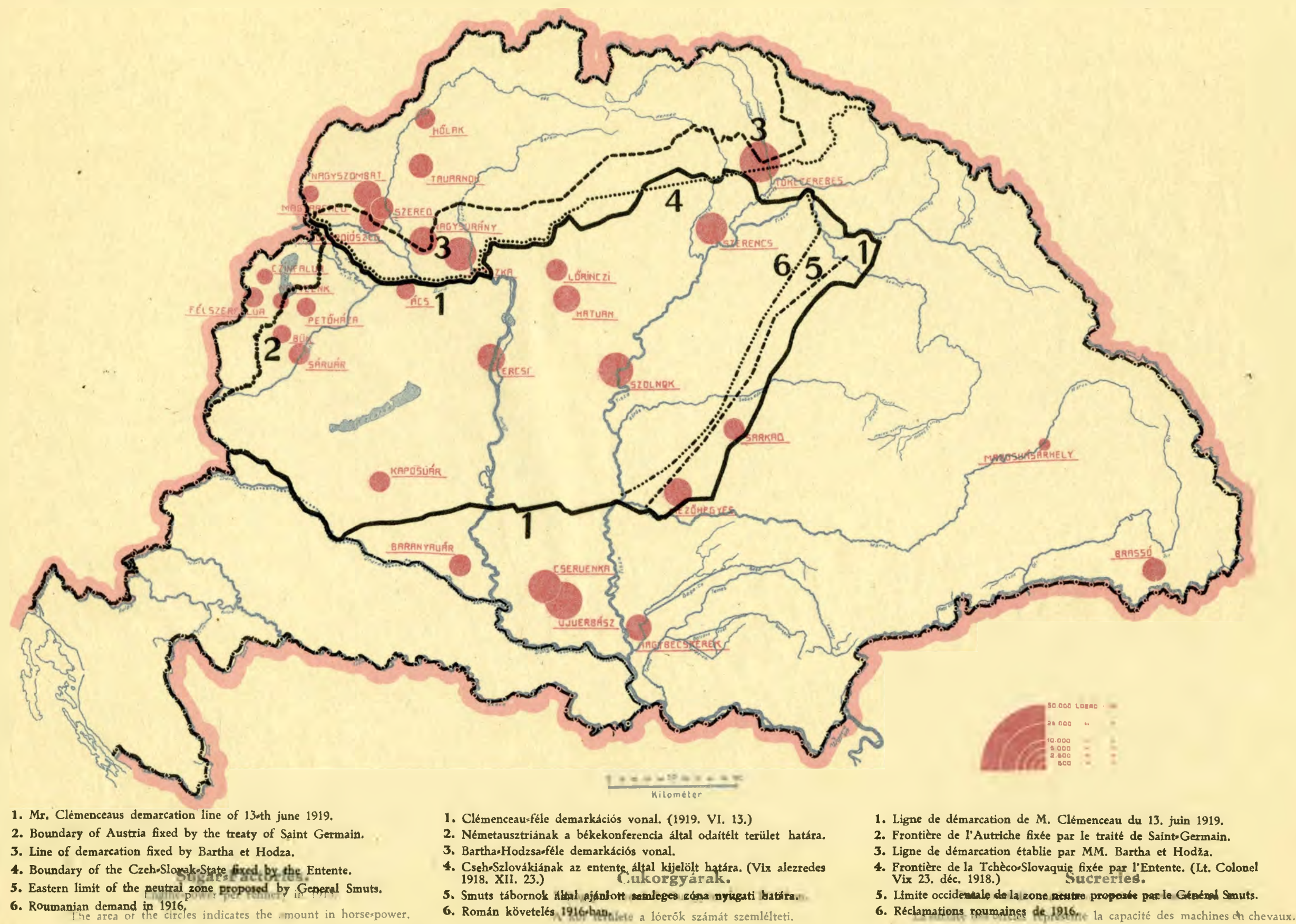
The value of production per refinery in 1913.
The areas of the circles indicate the value of the production.

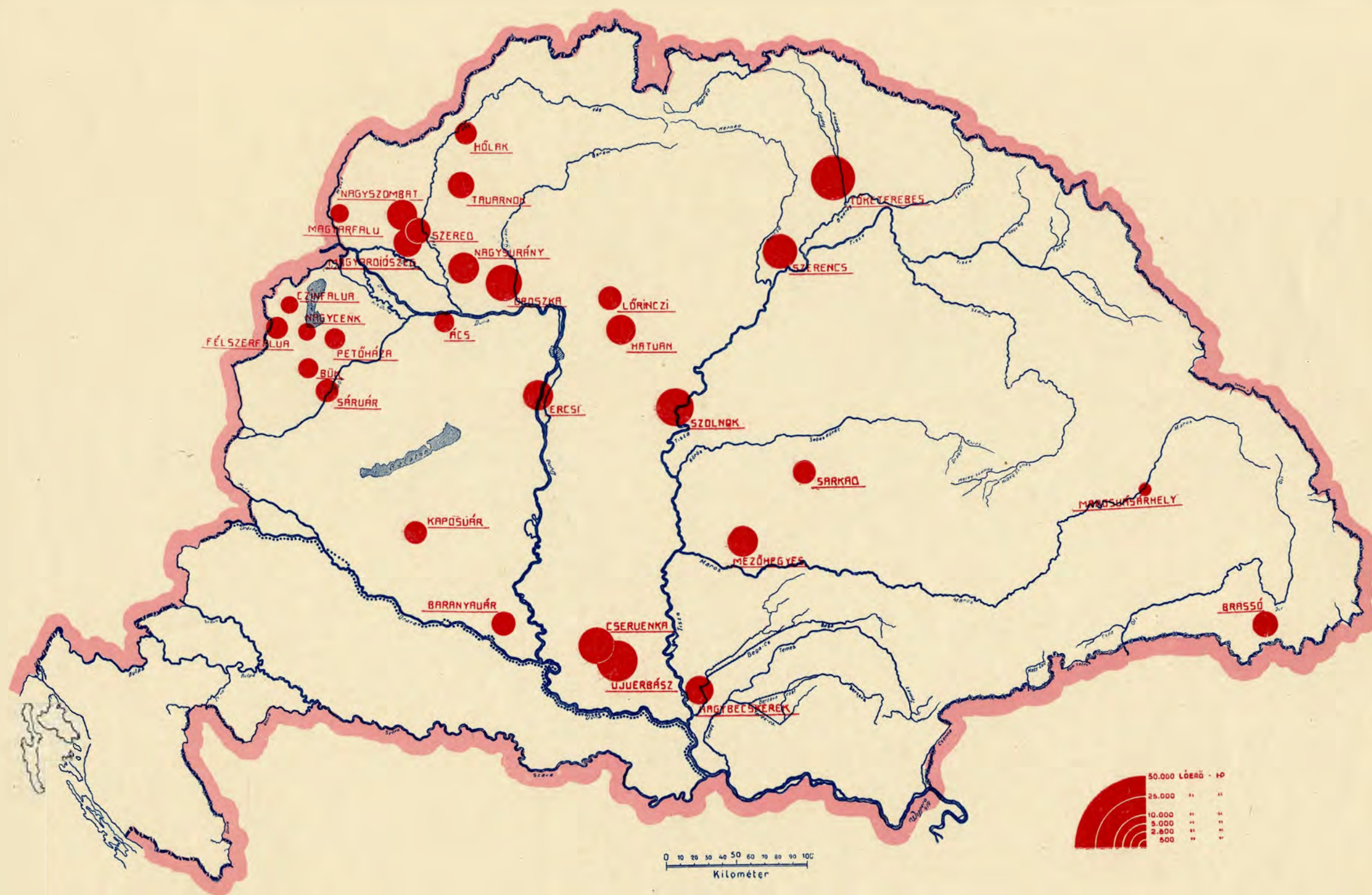
Cukorgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Sucreries.

La valeur de la production par sucrerie en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.





Sugar Factories.

Engine-power per refinery in 1913.

The area of the circles indicates the amount in horse-power.

Cukorgyárak.

A hajtógépek munkabírása gyáranként 1913-ban.

A kör területe a lóerők számát szemlélteti.

Sucreries.

Puissance des machines motrices par usines en 1913.

La surface des cercles représente la capacité des machines en chevaux.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak-State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

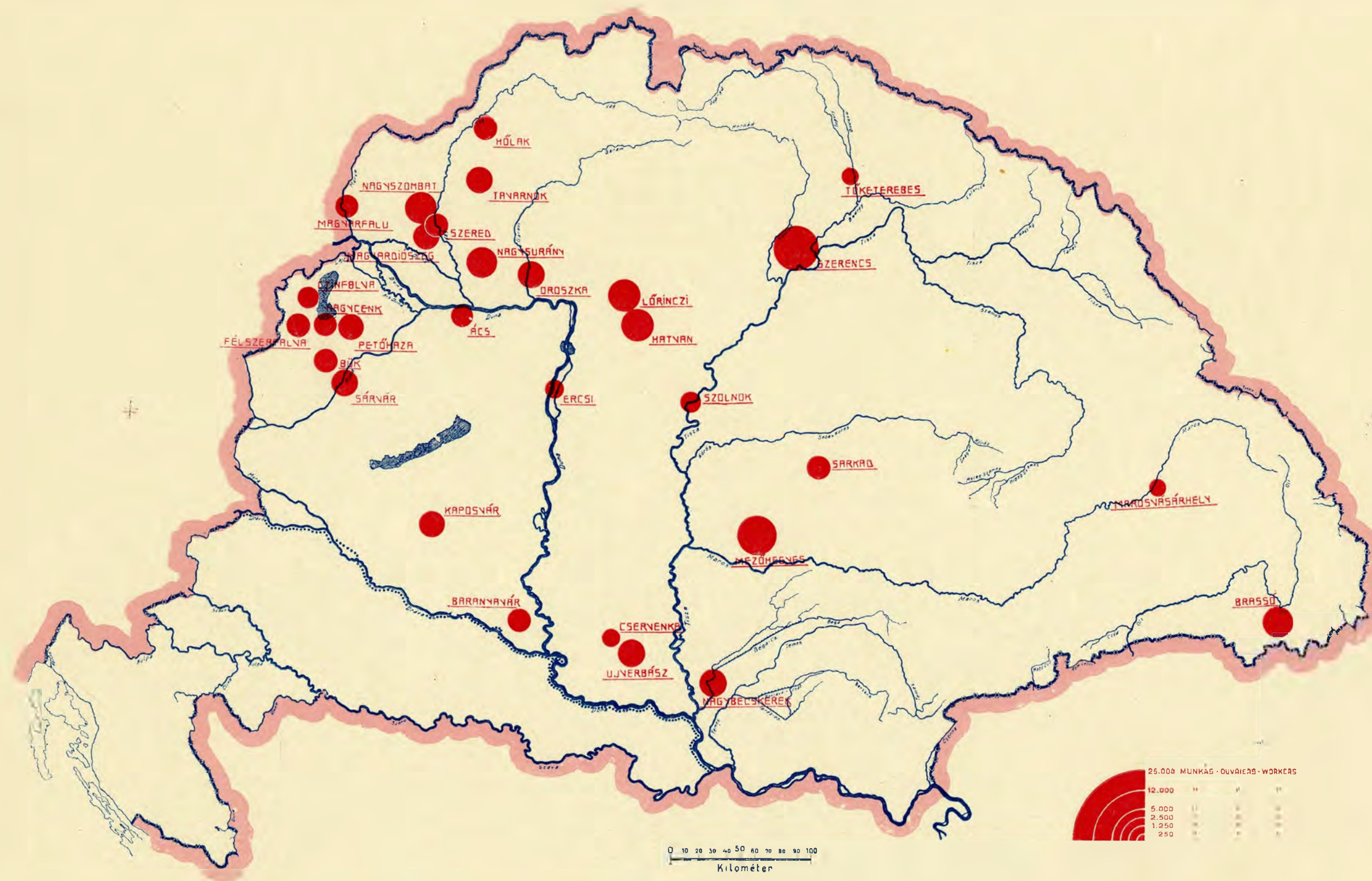
The areas of the circles indicate the number of workmen.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

A kör területe a munkások számát szemlélteti.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

La surface des disques représente le nombre des ouvriers.



Sugar=works.

Number of workmen employed at each refinery.
The areas of the circles indicate the number of workmen.

Cukorgyárak.

A munkások száma gyárankint 1913-ban.
A kör területe a munkások számát szemlélteti.

Sucreries.

Le nombre des ouvriers par sucrerie en 1913.
La surface des disques représente le nombre des ouvriers.

Sugar-refining industry.

Map 30, 31 and 32.

In 1913 there were 30 refineries working in Hungary, one of them in Croatia-Slavonia. The production of the 29 works in Hungary represented a value of 185 million crowns, this sum being 5.6% of the total value of industrial production of the country. The number of workmen employed at the refineries amounted to 24,000, the power of engines to 49,000 horse-power. The former represented 6.2% of the total number of factory-hands, and the latter 6.3% of the total manufacturing engine-power of the country.

The production of the sugar-works of Hungary in the year 1912-13, expressed in raw sugar, amounted to 5.9 millions of metric quintals. Three-quarters of this quantity were placed abroad, because, owing to the low home consumption (7-8 kilos per head), no inland market could be found. The yearly average of sugar consumed was 1.5 million quintals before the war. The exported part of the sugar was carried to the diversest parts of the world, especially to Great Britain, which received about 50% of the quantity exported.

The value of sugar exported in 1913 was 5.6% of the total value exported.

Before the war flour-grinding and sugar-refining were Hungary's most important industries working for export.

11 of the 29 refineries would remain in Hungary lying within the lines of demarcation No. 1. and 2, with a production of 82 million crowns (44.4%).

Cukoripar.

30., 31. és 32. térkép.

A Magyarbirodalomban 1913-ban 30 cukorgyár dolgozott, ezek közül egy Horvát-Szlavonországban. A magyarországi 29 cukorgyár termelése 185 millió korona értéket képviselt, ez az összeg az ország gyári termelési értékének 5.6%-a. A cukorgyárak munkásainak száma 24,000-re, a hajtógépek munkabírása pedig 49,000 lóerőre rúgott. Az előbbi az ország összes gyári munkáslétszámának 6.2%, az utóbbi az ország gyári hajtógépei munkabíráásának 6.3%-át képviselte.

A Magyarbirodalom cukorgyárainak 1912/13. évi termelése, nyerscukorban kifejezve, 5.9 millió q-ra rúgott. Ennek a mennyiségnek 3/4-résztét külföldön helyezték el, mivel a hazai fogyasztás alacsony volta miatt (fejenként 7-8 kg.) a belföldön piacot nem talált. A Magyarbirodalom cukorfogyasztása, a világháború előtt évenként átlag 1.5 millió métermázsa volt. A kivitelre került cukrot a világ legkülönbözőbb részeibe szállították, különösen Nagy-Britanniába, hova a kívitt mennyiségnek mintegy 50%-a került.

Cukorkivitelünk értéke 1913-ban a birodalom összes kivitele értékének 5.6%-át alkotta.

A háború előtt a malomipar és a cukoripar voltak Magyarország legfontosabb kivitelre dolgozó iparai.

Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belüli Magyarországon a 29 cukorgyár közül 11 (38%) marad meg 82 millió K (44.4%) termeléssel.

Industrie sucrière.

Carte No. 30, 31 et 32.

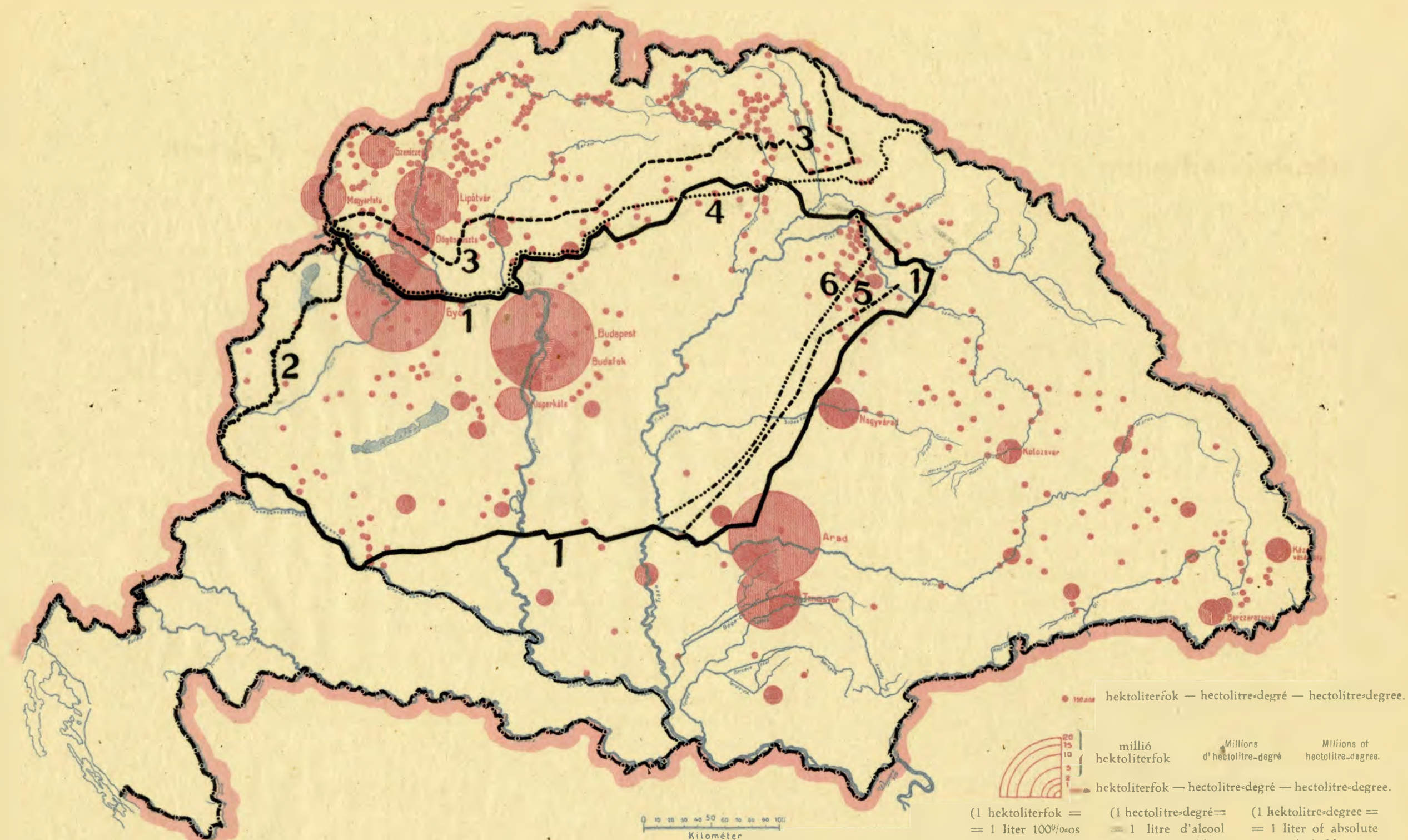
30 sucreries et raffineries ont fonctionné en 1913 sur le territoire de l'Etat hongrois, dont une en Croatie-Slavonie. La production des 29 sucreries hongroises représentent la valeur de 185 millions de couronnes, cette somme étant le 5.6% de la production manufacturière du pays. Le nombre des ouvriers travaillant dans les sucreries est de 24.000 et la puissance des machines motrices installées de 49.000 chevaux. Le premier chiffre représente 6.2 pour cents de l'effectif des ouvriers du pays; le deuxième 6.3 pour cent de la puissance de toutes les machines motrices en activité dans les manufactures.

Les sucreries se trouvant sur le territoire de l'Etat Hongrois ont produit pendant l'année de 1912/1913 5,9 millions de quintaux de sucre brut. Le 3/4 de cette production a été exporté à l'étranger, puisque la consommation indigène a été relativement peu importante: 7 à 8 kgs par tête d'habitants. La consommation sucrière de la population habitant le territoire de l'Etat hongrois a été avant la guerre en moyenne de 1.5 millions de quintaux métriques. Le reste de la production a été exporté aux principaux marchés étrangers, surtout en Grande-Bretagne où 50 pour cents de la quantité exportée a été vendue.

La valeur de notre sucre exporté en 1913 représente 5.6 pour cent de notre exportation totale.

Avant la guerre l'industrie minotière et sucrière ont été les branches les plus importantes travaillant à l'exportation.

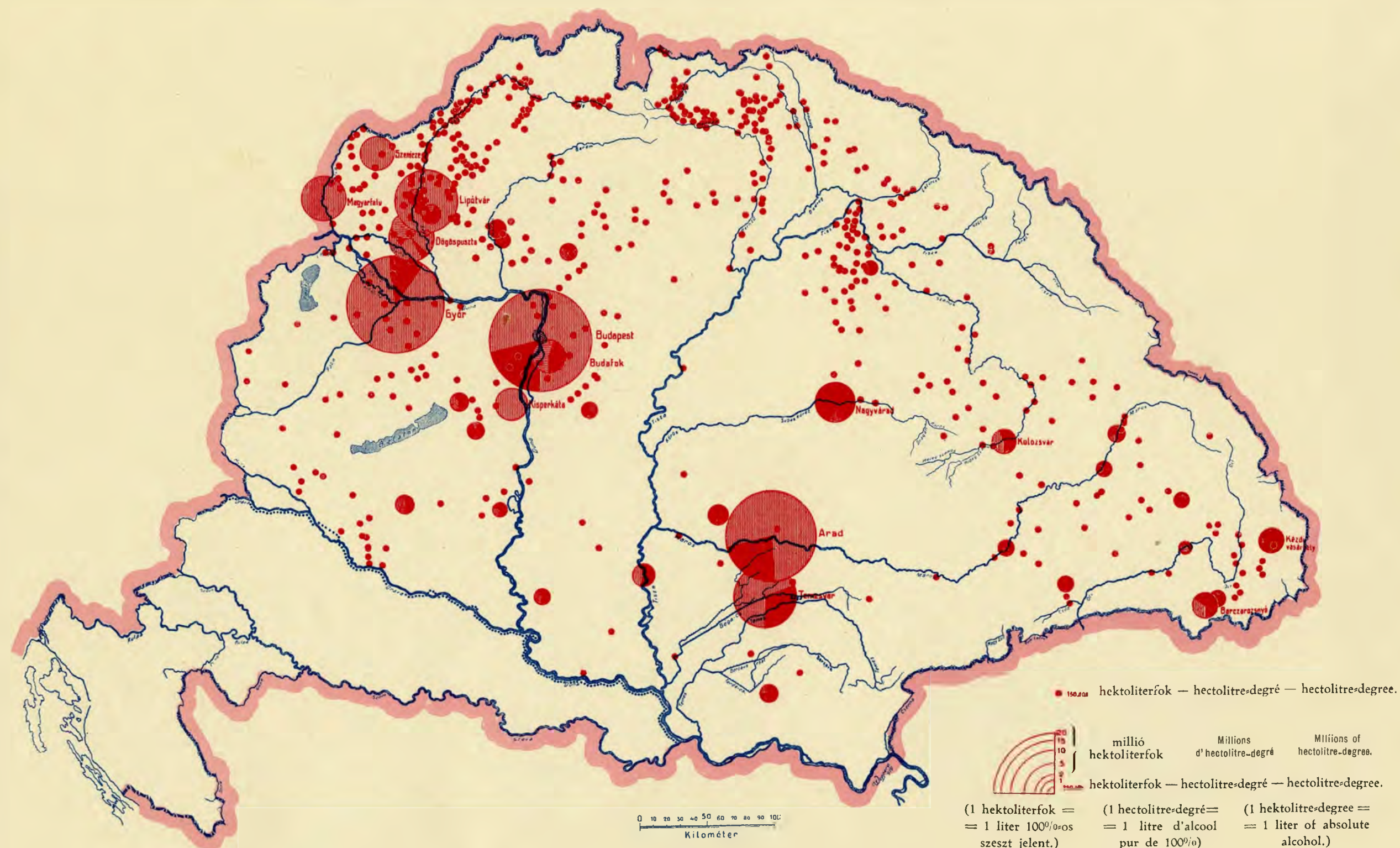
11 des 29 raffineries (38%) sont situées à l'intérieur de la ligne de démarcation 1. et 2. avec une production de 82 millions de couronnes (44.4%).



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th June 1919.
 2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
 3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
 4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
 5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
 6. Roumanian demand in 1916.
- the area of the segments representing the production of each distillery.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Viz. alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa. Ahol több
6. Román követelés 1916-ban. A terület körökkelre oszlik. Az egyes körökkel területe az egyes gyárak termelésének mennyiségét mutatja.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Viz 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916, a plusieurs distilleries, chaque secteur correspond à une distillerie.



Industrial and agricultural distilleries.

The production per distillery in 1913.

The area of the circles indicates the quantity of the alcohol. Where there are several distilleries, the circle is shown divided into segments, the area of the segments representing the production of each distillery.

Ipari és mezőgazdasági szeszgyárak.

A termelés mennyisége gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelt szesz mennyiségét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkekre oszlik. Az egyes körcikkek területe az egyes gyárak termelésének mennyiségét mutatja.

Distilleries d'alcool industrielles et agricoles.

Production des distilleries en 1913.

La surface des disques représente la quantité d'alcool produite. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs distilleries, chaque secteur correspond à une distillerie.

Alcohol industry.

In order to promote the agriculture the Hungarian State gave to some agricultural establishments permission to produce a given quantity of alcohol paying preferential duties.

This preferential treatment was not extended to industrial alcohol distilleries. On the map the shaded areas represent the alcohol quantity bearing higher duties, the fully coloured areas represent the quantity bearing preferential duties.

In 1912—13 the production of the distilleries of Hungary was 1,279.641 hectolitres.

The agricultural distilleries used chiefly potato, maize and sugar-beet as raw materials, while the industrial distilleries used melasse.

1 hectolitre = 22 gallons.

(The distilleries situated between the lines of demarcation 1 and 2 produced 45% of the total output in the year 1912—13.)

See also maps 13, 14 and 32.

Szeszgyártás.

A magyar állam a mezőgazdaság intenzitásának fejlesztése céljából egyes gazdaságoknak megengedte, hogy meghatározott mennyiségű szeszt kisebb adóteher mellett termelhetnek. Az ipari szeszgyárak ezen adókedvezményben nem részesültek. A térkép sűrűn vonalozott területei a nagyobb adót viselő és a teljesen fedett területei a kisebb adót viselő szesz mennyiségét tüntetik föl.

Az 1912—13-ik termelő évben 1,279.641 hektoliter szeszt állítottak elő a magyarországi szeszgyárak.

A mezőgazdasági kisüzemek főleg burgonyát, kukoricát és cukorrépafejet használtak fel nyersanyagul, az ipari szeszgyárak pedig leginkább melaszt dolgoztak fel.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1912—13 évi termelésnek kereken 45%-át képviselik.)

Lásd még a 13-ik, 14-ik és 32-ik térképet.

Distilleries d'alcool.

Afin de rendre l'agriculture plus intense, l'Etat Hongrois a concédé a quelques propriétés la production d'une certaine quantité d'alcool contre le paiement d'une taxe restreinte. Les distilleries d'alcool industrielles n'ont pas bénéficié de cet avantage.

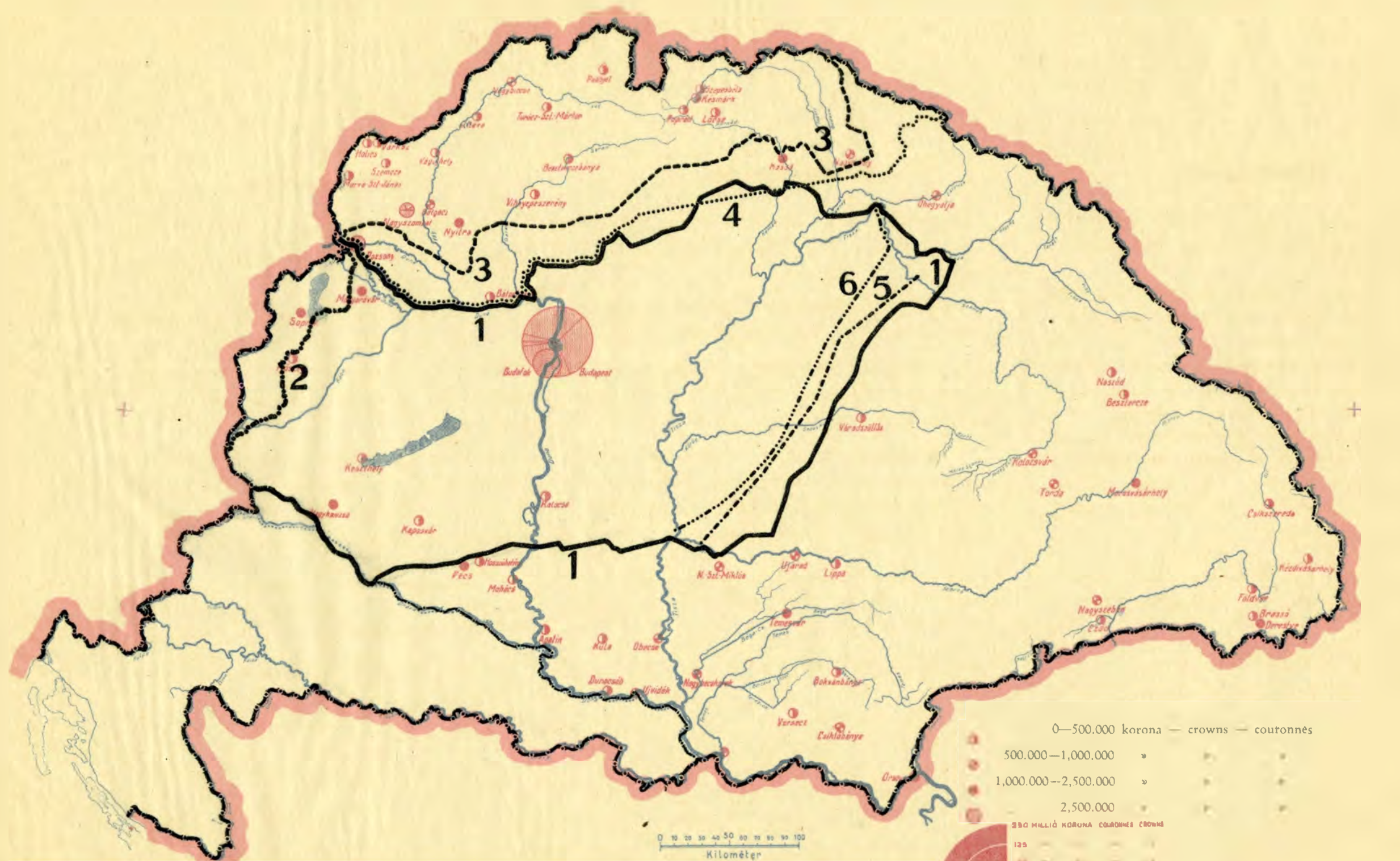
Les surfaces des disques ou des secteurs des disques à hachures représentent les distilleries payant une taxe plus élevée, tandis que les surfaces coloriées indiquent les distilleries bénéficiant d'une taxe avantageuse.

Les distilleries hongroises ont produit pendant l'année 1912—13. 1.279.641 hectolitres d'alcool.

La petite industrie agricole a employé surtout des pommes de terre, du maïs et des betteraves et la mélasse a servi de matière première aux distilleries industrielles.

(Les distilleries situées à l'intérieur des lignes de démarcation ont fourni 45% de la production de 1912—1913.)

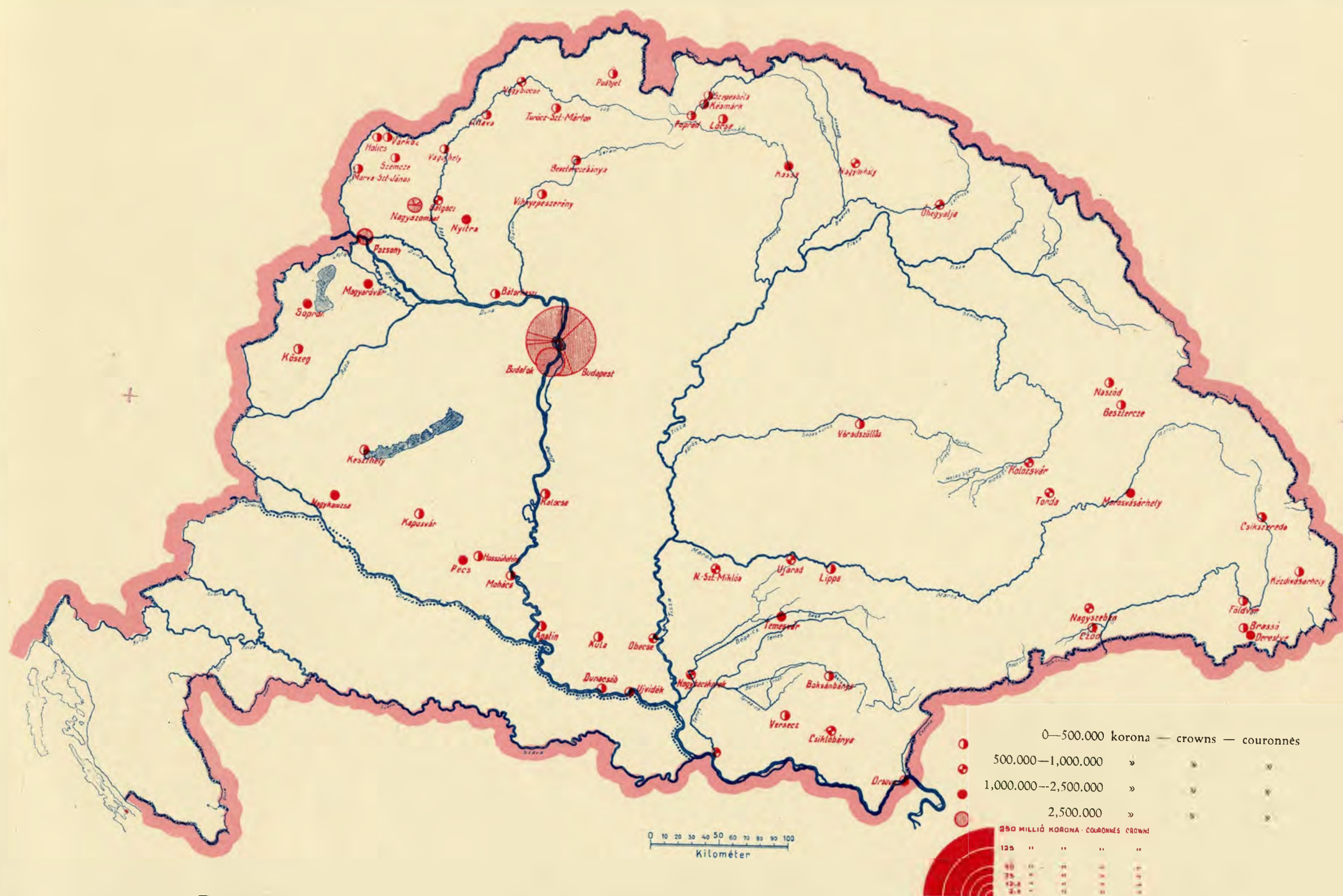
Voir aussi les cartes No. 13, 14 et 32.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barth-Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente. Where the line of demarcation is not fixed, the line of the Entente is to be followed.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceaufé demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonalak.
4. Csehszlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix, alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par M.M. Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Le Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Breweries.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several breweries, the circles are divided into segments the area of each segment showing the production of one particular brewery.

Sörgyárak.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Brasseries.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs brasseries, chaque secteur correspond à une brasserie.

Breweries.

During the season of 1912/13 about 2,850.000 hectolitres of beer were brewed in Hungary.

The production of the breweries at Budapest formed 62 per cent of the total production of the country.

The breweries of Budapest were mainly supplied with raw material from the counties Pozsony, Nyitra and Trencsén.

The production of the breweries did not satisfy the demand, therefore the country was referred to import. The value of the surplus imported in 1913 was roughly 6 million crowns.

(The breweries lying within the lines 1 and 2 represent 70 per cent of the total value of production in 1913.)

See also map 12 (Barley).

Sörgyártás.

Magyarországon az 1912/13-ik termelő évben kereken 2,850.000 hektoliter sört állítottak elő.

A budapesti sörgyárak termelése az ország egész sörtermelése 62%-át alkotta.

A budapesti sörgyárak nyersanyagukat leginkább Pozsony, Nyitra és Trencsén megyéből szerezték meg.

A sörgyárak termelése nem fedezte a szükségletet, tehát az ország behozatalra szorult. A behozatali többlet értéke 1913-ban kereken 6 millió korona volt.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 70%-át képviselik.)

Lásd még a 12-ik térképet (Árpa).

Brasseries.

2.850.000 hectolitres de bière a été brassée en Hongrie pendant l'année 1912/13.

Les brasseries de Budapest représentent 62% de la production totale du pays; elles se sont procurées les matières premières des comitats Pozsony, Nyitra et Trencsén.

La production des brasseries n'a pas suffi aux besoins intérieurs. L'excédent de la bière importée représente la valeur de 6 millions de couronnes environ.

(Les brasseries situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 70% de la production totale de 1913.)

Voir aussi la carte No. 12 (Orge).

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

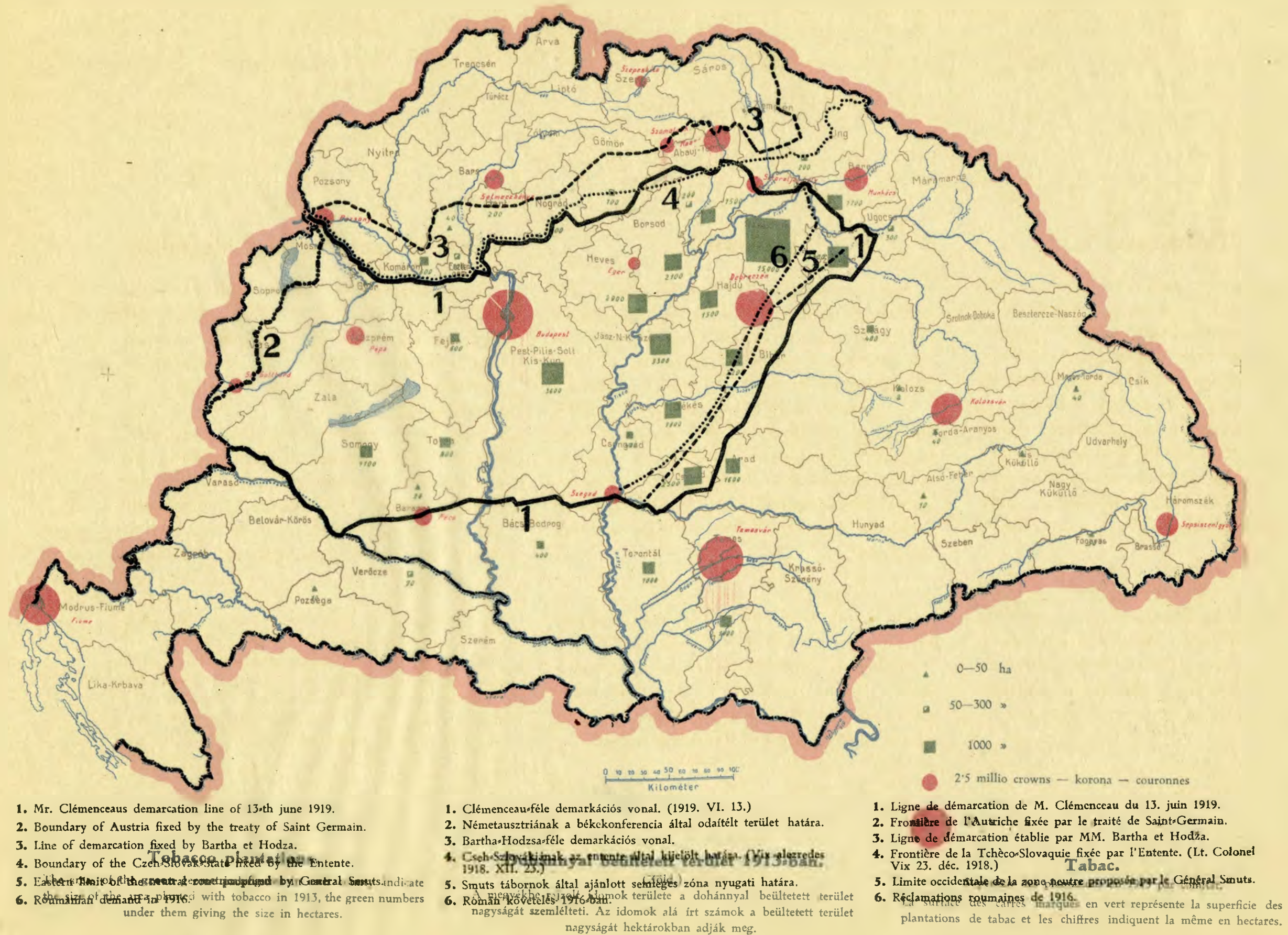
Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

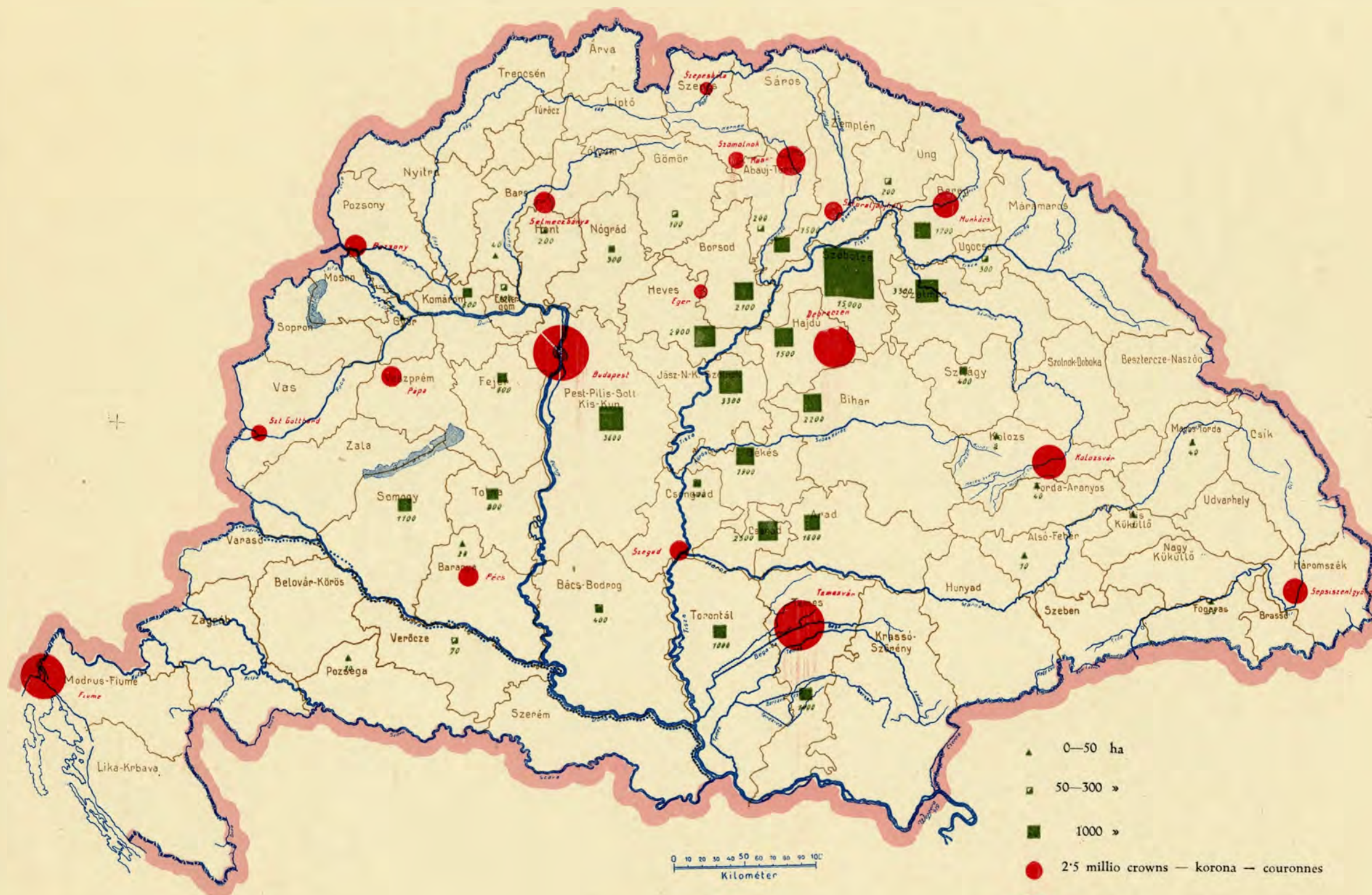
Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.





Tobacco plantations.

The areas of the **green** geometrical figures in each county indicate the size of the area planted with tobacco in 1913, the green numbers under them giving the size in hectares.

Tobacco factories.

The areas of the **red circles** indicate the value of manufacture. Where there are several factories, the circles are divided into segments, each segment showing the output of each factory.

Dohánnyal beültetett terület 1913-ban.

(Zöld.)

A megyékbe rajzolt idomok területe a dohánynal beültetett terület nagyságát szemlélteti. Az idomok alá írt számok a beültetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

Dohánygyárak.

(Piros körök.)

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét szemlélteti.

Tabac.

Superficie des plantations en 1913 par comitat.

La surface des carrés marqués en vert représente la superficie des plantations de tabac et les chiffres indiquent la même en hectares.

Manufactures de tabac.

La surface des disques marqués en rouge représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures, chaque secteur correspond à une manufacture.

Tobacco.

In Hungary an area of about 51.000 hectares was planted with tobacco in 1913. The quantity yielded amounted to approximately 47.850 tons. Three quarters of the produced tobacco went abroad, representing a value of roughly 22 million crowns.

The 19 Hungarian manufactories used up yearly 12.000 tons of the home-grown tobacco, together with about 7.000 tons of imported tobacco. They produced a value of 165 million crowns in 1913 and employed 17.400 workers.

(Within the lines of demarcation 1 and 2 lie 80—90 per cent of the plantations of tobacco and 9 factories whose output represents 45 per cent of the total value manufactured in 1913. The factories lying outside the lines remain so to speak without raw material.)

Dohány.

Magyarországon 1913-ban kereken 51.000 hektárnyi területet ültettek be dohánynyal. A termés mennyisége kereken 47.850 tonnára rugott. A termett dohány $\frac{3}{4}$ -része külföldre került kereken 22 millió értékben.

A termett dohányból évenként 12.000 tonnát a körülbelül 7.000 tonnára rúgó importált dohánynyal együtt a 19 magyarországi dohánygyár dolgozott fel. A dohánygyárak termelése 1913-ban 165 millió koronát képviselt és e gyárakban 17.400 munkás dolgozott.

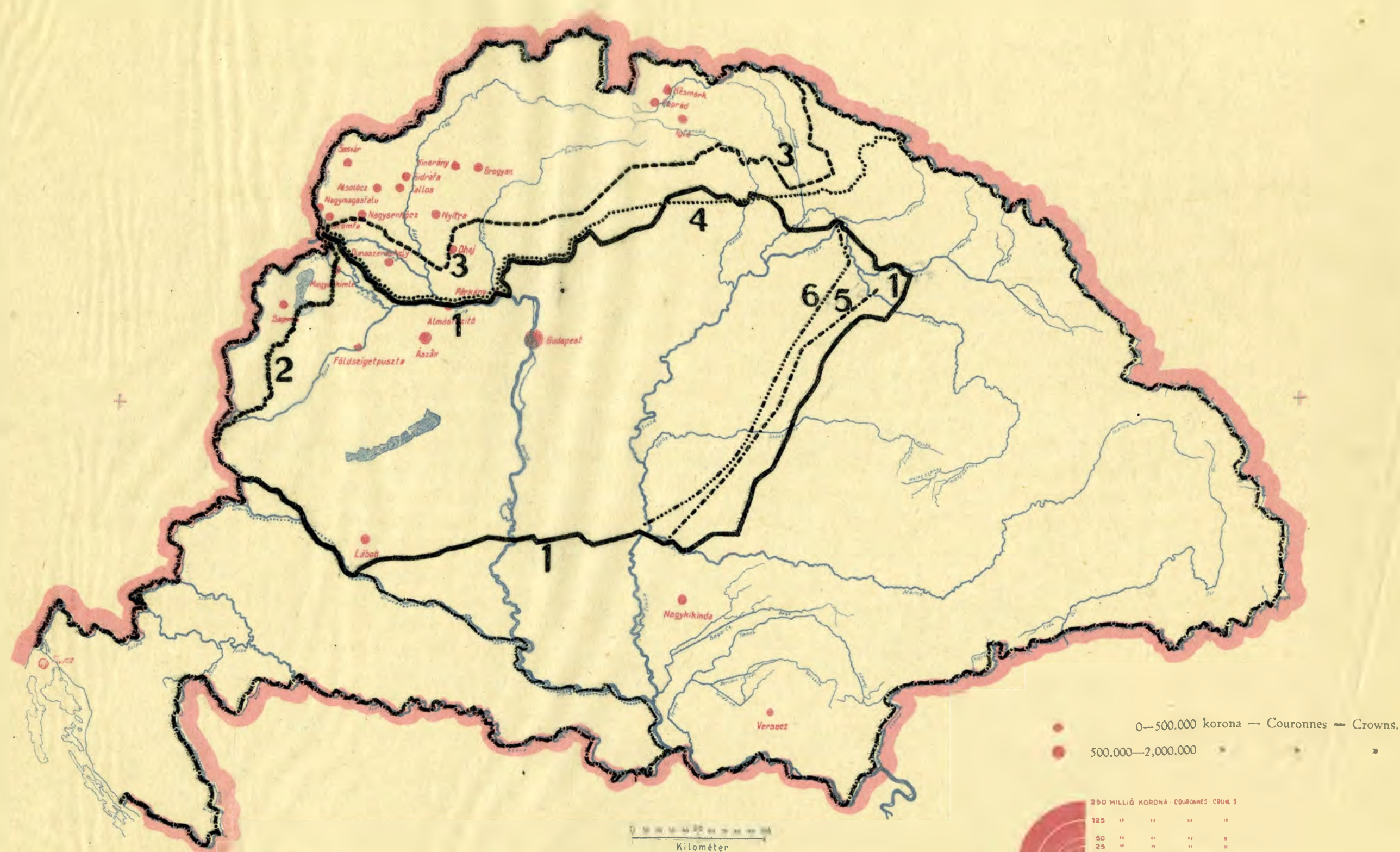
(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül van a dohánytermő területeknek körülbelül 80—90%-a és 9 dohánygyár, melyek termelése a dohánygyárak 1913. évi termelésének értékben 45%-át képviselik. Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon kívül eső gyárak jóformán nyersanyag nélkül maradnak.)

Tabac et manufactures de tabac.

Une superficie de 51.000 hectares environ a été planté de tabac en 1913., qui a donné une production de 47.850 tonnes. Le trois quart du tabac produit a été exporté à l'étranger, d'une valeur de 22 millions de couronnes.

Les 19 manufactures de tabac ont utilisé environ 12.000 tonnes de tabac produit annuellement dans le pays et en plus 7.000 tonnes de tabac importé. 17.400 ouvriers ont travaillé dans les manufactures, dont la production de 1913 représente 165 millions de couronnes.

(A l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. sont situés 9 manufactures et 80—90% des cultures de tabac. La production des 9 manufactures représente 45% de la production totale des manufactures en 1913. Les manufactures situées au delà des lignes de démarcation restent pour ainsi dire sans matière première.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barthé et Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak state fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsa-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix 23. dec. 1918.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par Barthé et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Starch-factories.

The value of production per factory in 1913.
 The areas of the circles indicate the value of the production.

Keményítőgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
 A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Amidonneries.

Valeur de la production par amidonnerie en 1913.
 La surface des disques représente la valeur de la production.

Starch-factories.

The value of the starch manufactured in Hungary in 1913 amounted to 12.3 million crowns.

The factories mainly used potatoes and maize for producing starch, dextrine and starch-sugar. Some factories also manufactured rice-starch.

The output of the Hungarian starch-factories was greater than the home demand; the surplus exported yearly amounted to about 200,000 metric quintals of 7 million crowns' value.

(The factories lying within the lines of demarcation represent in value 40 per cent of the output of 1913.)

Keményítőgyárak.

A magyarországi keményítőgyárak termelése 1913-ban 12.3 millió koronára rúgott.

Ezek a gyárak főleg burgonyát és kukoricát használtak fel keményítő, dextrin és burgonyacukor előállítására. Egyes gyárak még rizskeményítőt is állítottak elő.

A magyarországi keményítőgyárak termelése nagyobb volt az ország fogyasztásánál; az évenkénti kiviteli többlet kereken 200.000 métermázsára rúgott 7 millió korona értékben.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 40%-át képviselik.)

Amidonneries.

La valeur de la production des amidonneries hongroises est montée en 1913 à 12,3 millions de couronnes.

Ces amidonneries ont surtout utilisé des pommes de terre et du maïs pour la fabrication de l'amidon, de la dextrine et du sucre d'amidon. Quelques amidonneries ont aussi utilisé du riz.

La production des amidonneries a surpassé les besoins du pays; l'excédent de notre exportation annuelle s'élevait à 200.000 quintaux métriques, d'une valeur de 7 millions de couronnes.

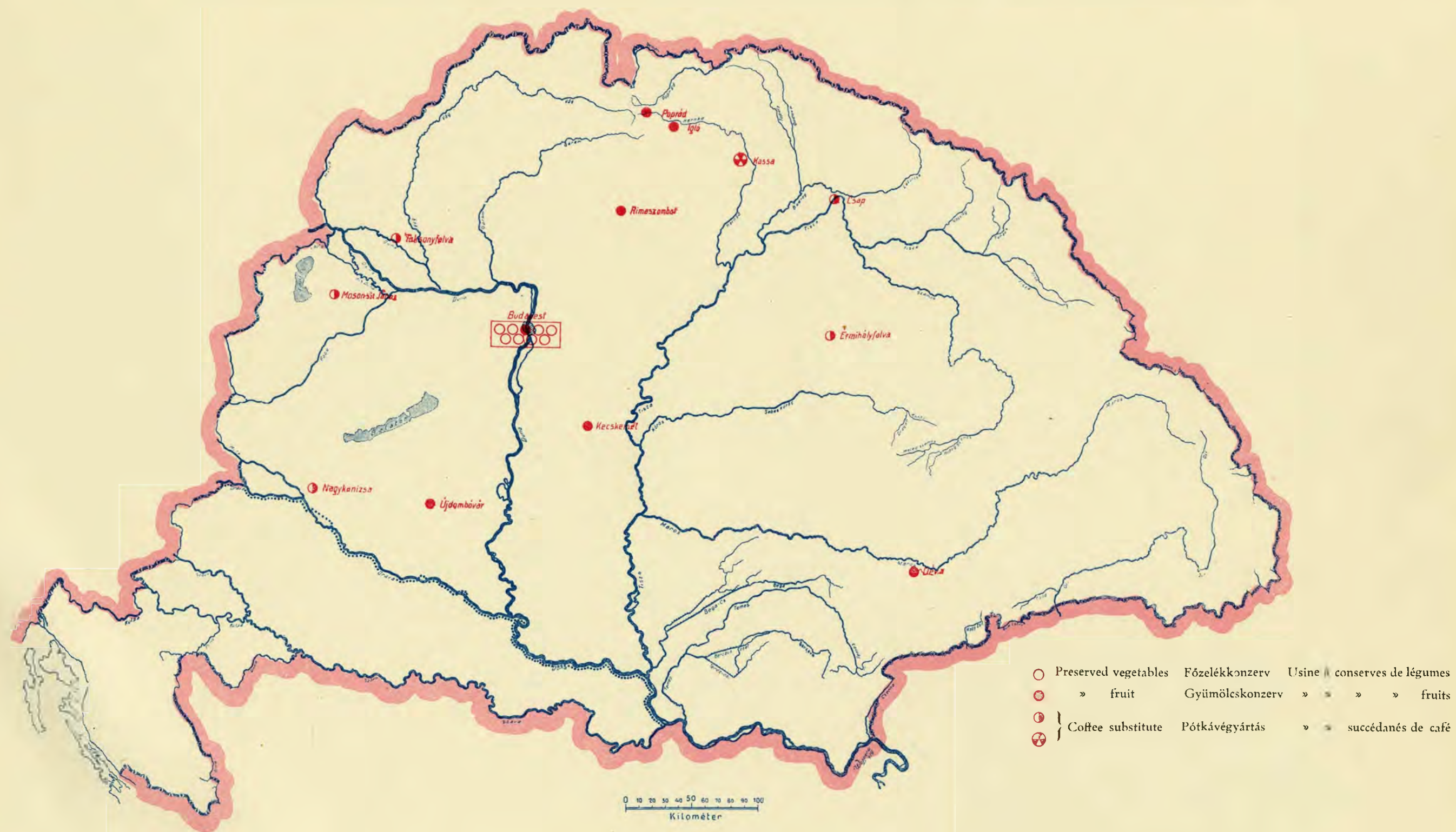
(Les amidonneries situées à l'intérieur de la ligne de démarcation marquée 1. et 2. ont fourni 40% de la production de 1913.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the vegetable preservation manufacture.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tchécoslovaquie fixée par l'intergénéral Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Vegetable preserve manufacture.

Value of output per factory in 1913.

Növénykonzervgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

Usines à conserves végétales.

Valeur de la production par usine en 1913.

Vegetable preserve manufacture.

The value of the production of the Hungarian vegetable preserve factories amounted in 1913 to roughly 5 million crowns.

These establishments are all on a small scale, only the production of the coffee substitute works at Kassa exceeded in value 2 million crowns.

In consequence of the existing favourable conditions this branch of industry is likely to get into a powerful development.

(The works lying within the lines of demarcation No. 1 and 2 represent in value 40 per cent of the production of 1913.)

Növénykonzervgyárak.

A magyarországi növénykonzervgyárak termelésének értéke 1913-ban kereken 5 millió koronára rúgott.

Ezek a gyárak mind kisüzeműek, egyedül a kassai pótkávégyár termelésének értéke haladta meg a 2 millió koronát.

Valószínű, hogy ez az iparág a meglévő kedvező alappfeltételek következtében erős fejlődésnek fog indulni.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 40%-át képviselik.)

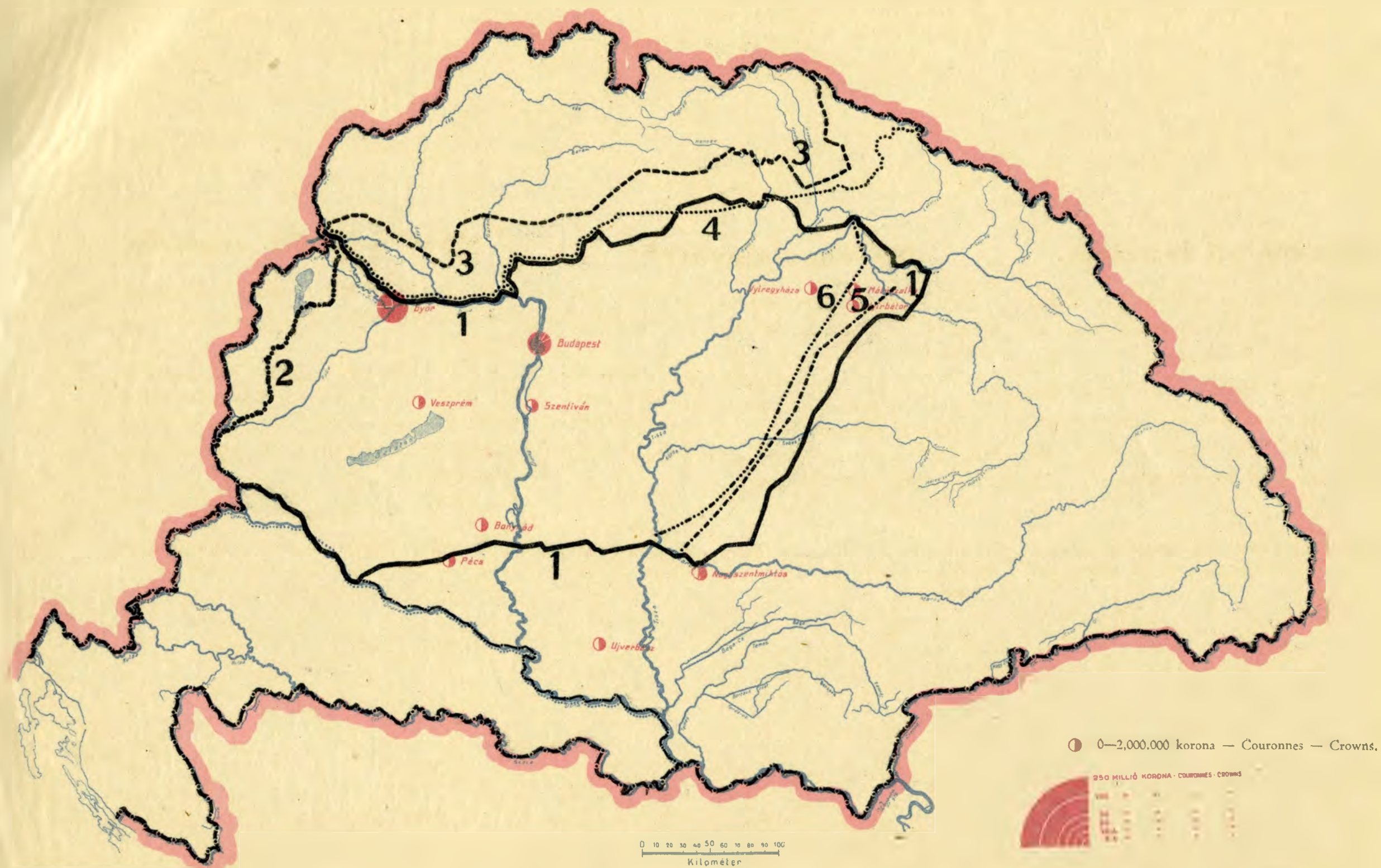
Usines à conserves végétales.

La production des usines hongroises à conserves végétales a été de 5 millions de couronnes.

Toutes ces usines avaient une exploitation restreinte, sauf l'usine à succédanés de café de Kassa, dont la production s'est élevée à plus de 2 millions de couronnes.

Il est probable, que cette branche de l'industrie se développera considérablement à l'avenir puisque les conditions fondamentales sont favorables.

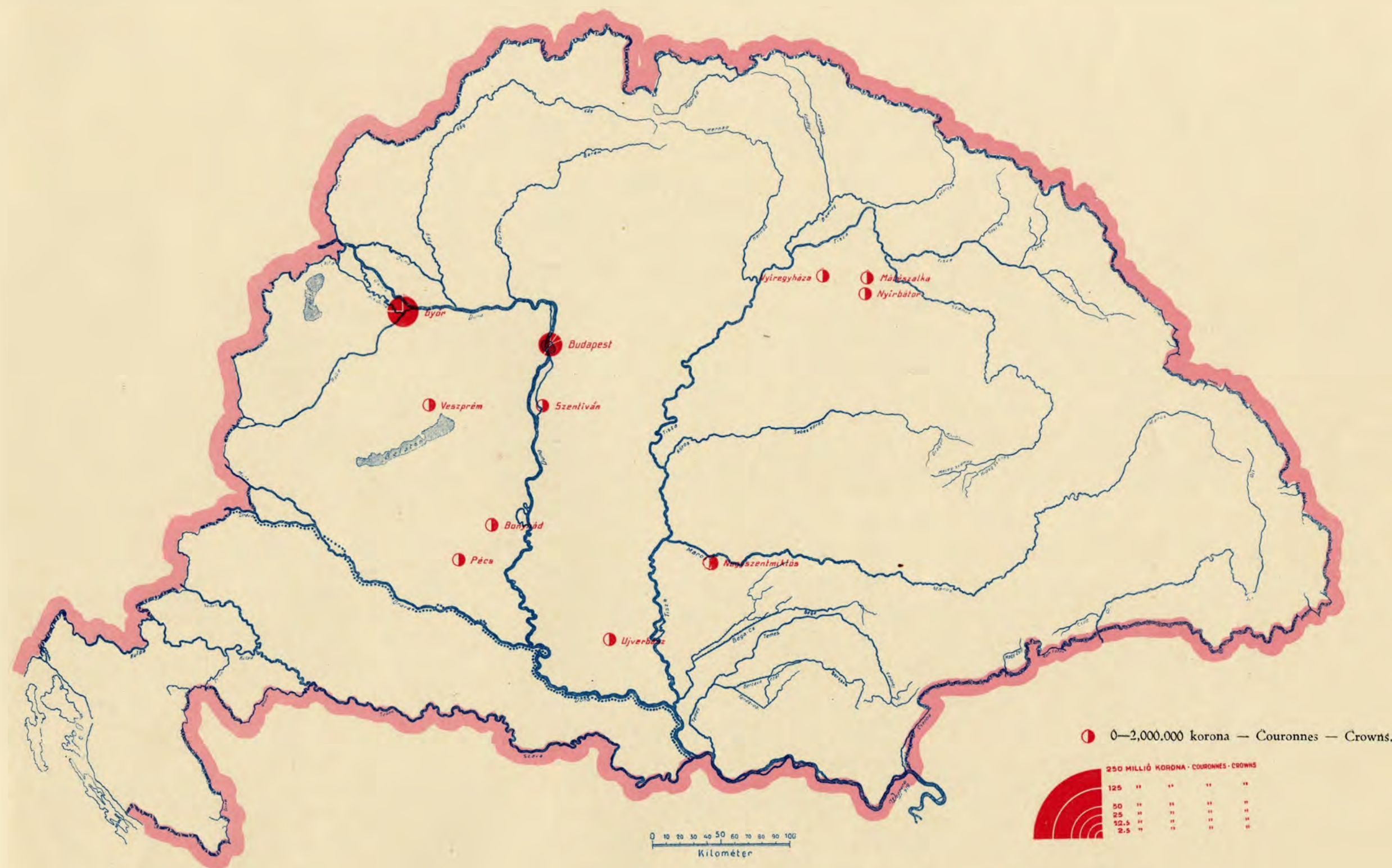
(Les usines situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1., et 2., ont fourni 40% de la production de 1913.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by the Treaty of Trianon.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Treaty of Trianon.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Romanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsá-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alexredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par M. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Vegetable oil factories.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several factories, the circles are divided into segments, each segment showing the production of one particular factory.

Növényolajgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Usines à l'huile végétale.

Valeur de la production par huilerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs huileries; chaque secteur correspond à une huilerie.

Vegetable oil factories.

The value of the output of the Hungarian vegetable oil factories amounted in 1913 to 18.5 million crowns.

These factories mostly worked up linseed, rape-seed, sunflower-seed and various other oily seeds. They acquired about half of the oil-seed used from abroad.

(The factories lying within the lines of demarcation No. 1 and 2 represent in value 97 per cent of the output in 1913.)

Növényolajgyárak.

A magyarországi növényolajgyárak termelésének értéke 1913-ban 18.5 millió korona rúgott.

Ezek a gyárak leginkább len-, repce- és napraforgómagot, továbbá vegyes olajos magvakat dolgoztak fel. A feldolgozásra kerülő olajosmagvának körülbelül a felét külföldről szerezték meg.

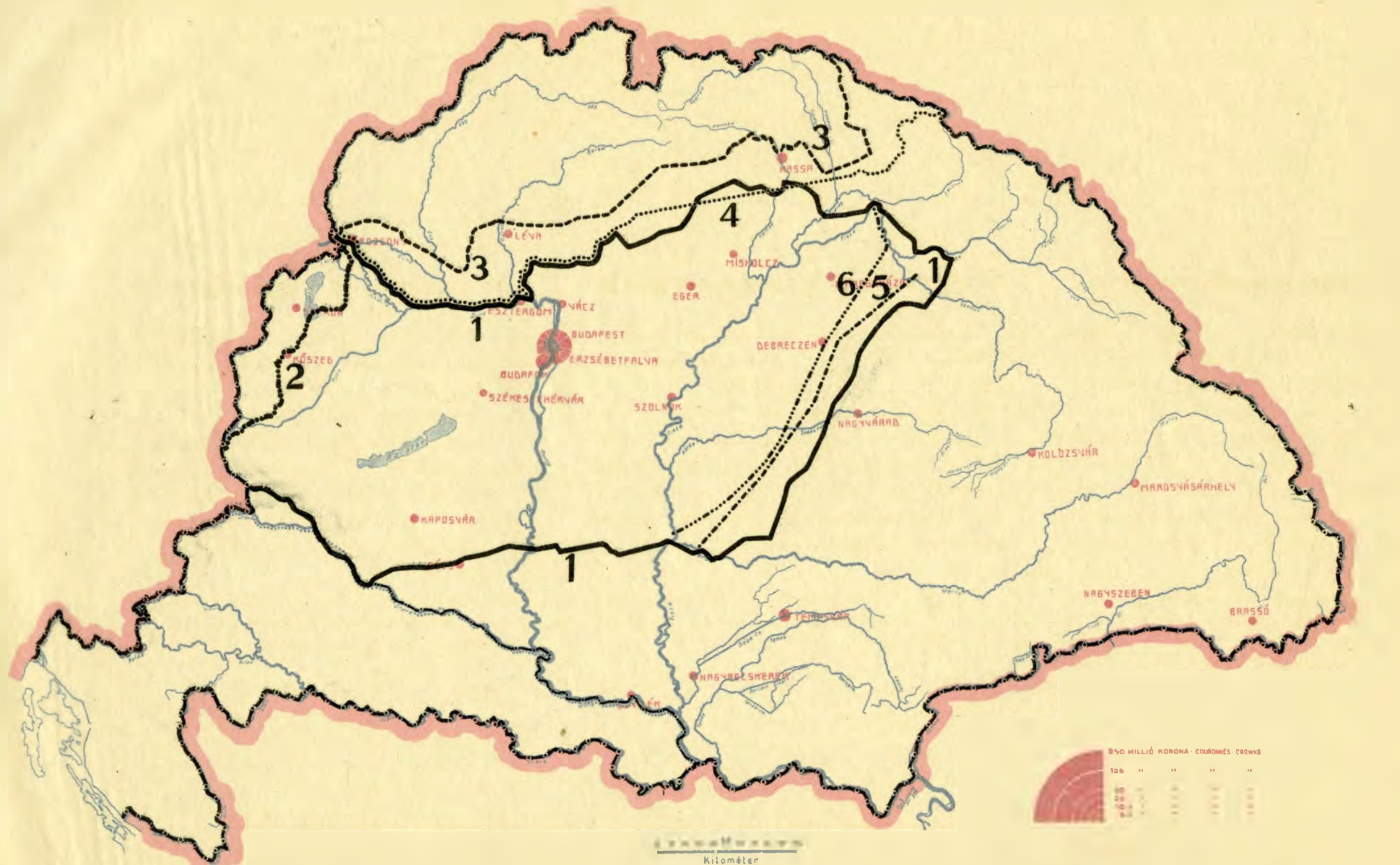
(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termésnek értékben 97%-át képviselik.)

Usines à l'huile végétale.

La production des usines à l'huile végétale s'est élevée en 1913 à 18,5 millions de couronnes.

Ces huileries ont employé des grains de lin, de colza, de tournesol et d'autres grains oléagineux. La moitié environ des grains oléagineux employés a été importée de l'étranger.

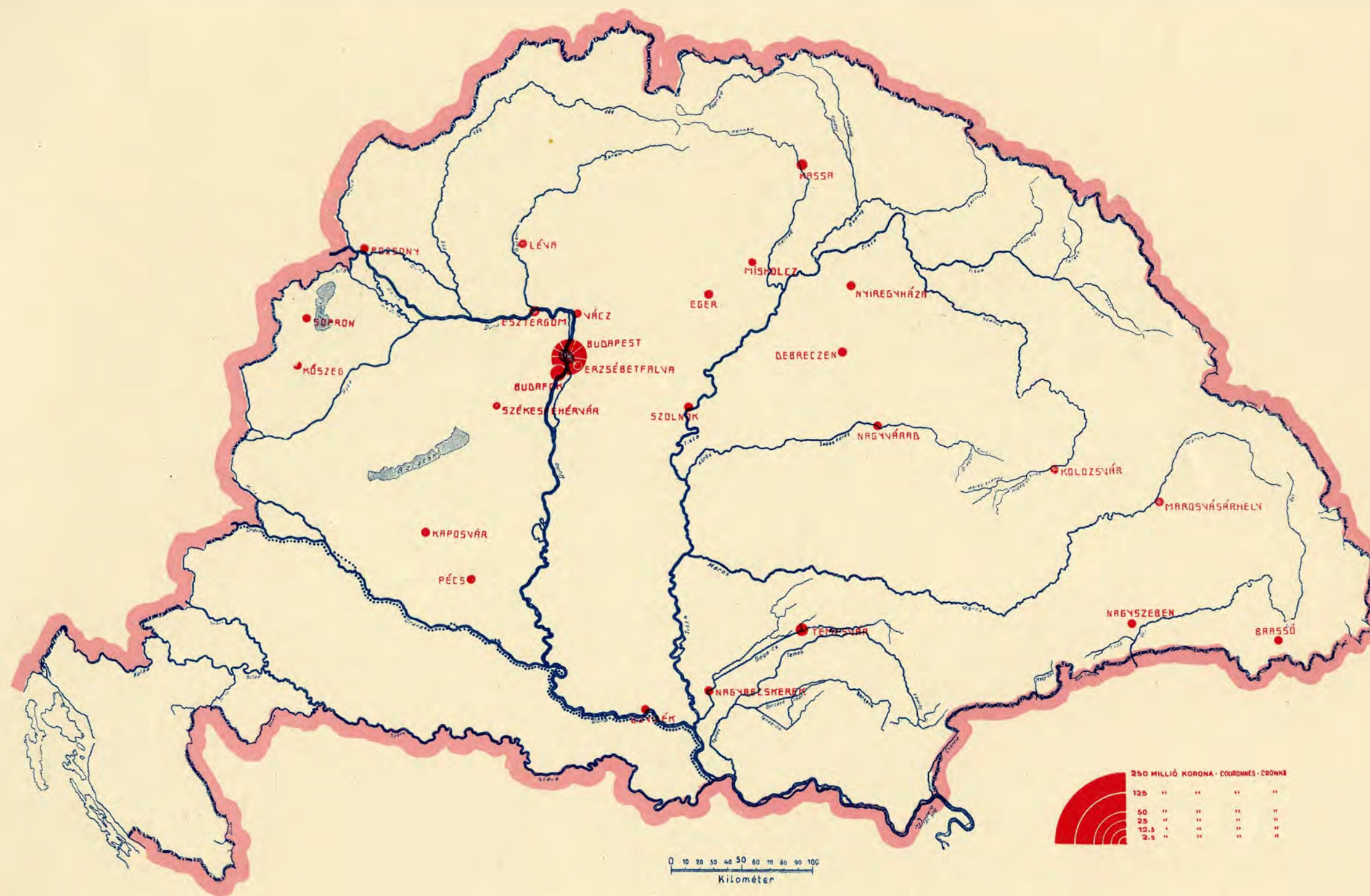
(Les huileries situées à l'intérieur de la ligne de démarcation marquée 1. et 2. ont fourni 97% de la production de 1913.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916. indicate the value of the output. Where there are several works, the circles are divided into segments the area of each segment showing the output of one particular factory.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Viz. alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban. A terület értéke gyáronként 1913-ban. ott a kör területe köröcikkre oszlik. Az egyes köröcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. dec. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. La surface des districts correspond à la production de chaque usines; chaque secteur correspond à une savonnerie ou chandellerie.



Soap and candle-works.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several works, the circles are divided into segments the area of each segment showing the output of one particular factory.

Szappan- és gyertyagyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikkek területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Savonneries et chandelleries.

Valeur de la production de chaque savonnerie et chandellerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs savonneries ou chandelleries ; chaque secteur correspond à une savonnerie ou chandellerie.

Soap and candle-works.

The value of the output of the Hungarian soap and candle factories amounted in 1913 roughly to 27 million crowns.

The production of the factories did not satisfy the home demand; the imported surplus of soap amounted in 1913 to about 137.000 metric quintals, having the value of 9 million crowns. The imported surplus of candles came to about 2 million crowns.

(The works lying within the lines of demarcation No. 1 and 2 represent about 73 per cent of the output of 1913.)

Szappan és gyertyagyárak.

A magyarországi szappan és gyertyagyárak termelésének értéke 1913-ban kerekén 27 millió koronára rúgott.

A gyárak termelése nem fedezte a hazai szükségletet; a Magyarbirodalom behozatali többleteszappanból 1913-ban kerekén 137.000 métermázsára rúgott 9 millió korona értékben. Gyertyából pedig a behozatali többlet kerekén 2 millió korona volt.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek kerekén 73%-át képviselik.)

Savonneries et chandelleries.

La production des savonneries et des chandelleries hongroises s'est élevée en 1913 à 27 millions de couronnes.

La production indigène n'a pas suffi aux besoins. L'excédent de l'importation en savon a été de 137.000 quintaux métriques en 1913, d'une valeur de 9 millions de couronnes. En bougies, cet excédent a eu la valeur de 2 millions de couronnes.

(Les savonneries et les chandelleries situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 73% de la production de 1913.)

Iron-ore mining

The output of iron ore in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914. The output of iron ore in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914.

The output of iron ore in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914. The output of iron ore in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914.

Steel-making

The output of steel in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914. The output of steel in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914.

The output of steel in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914. The output of steel in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914.

Other industries

The output of other industries in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914. The output of other industries in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914.

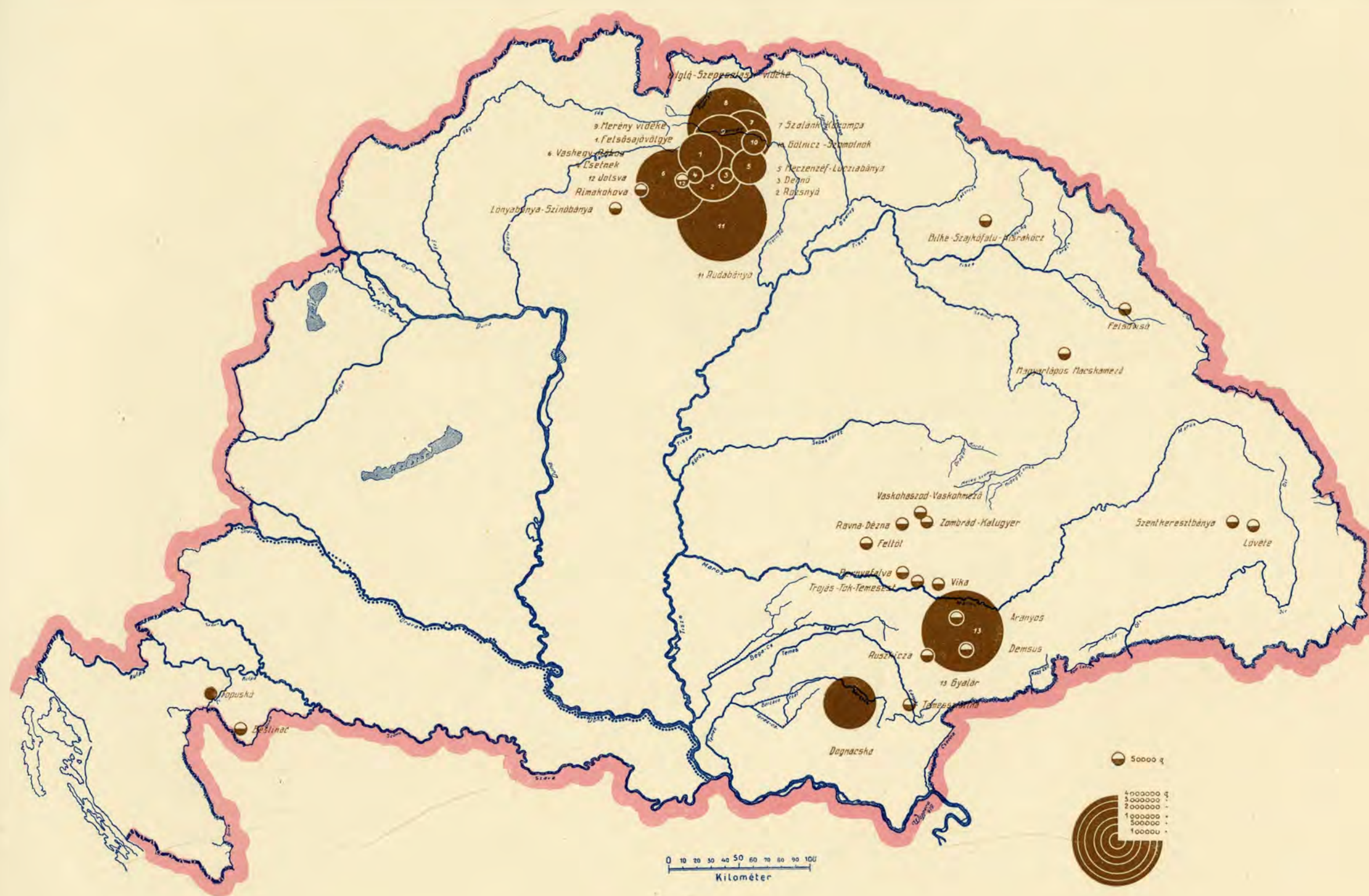
The output of other industries in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914. The output of other industries in 1915 was 1,000,000 tons, or 10% more than in 1914.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts, extracted
6. Roumanian demand in 1916, per mine in 1913.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaitélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsá-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts, extraite
6. Réclamations roumaines de 1916, par mine.



Iron-ore mining.

The areas of the circles indicate the quantity of iron-ore extracted per mine in 1913.

Vasércbányászat.

A kör területe a kitermelt vasérc mennyiségét szemlélteti bányákban 1913-ban.

Minerais de fer.

La surface des disques représente la quantité de minerais extraite en 1913 par mine.

Iron-ore mining.

In Hungary about 20·6 million metric quintals of iron-ore were mined in 1913. More than a quarter of the output (5·5 million q.) went abroad.

(The only one mine of iron-ore within the lines of demarcation No. 1 and 2 is at Rudóbánya, but, according to the opinion of experts, this will get exhausted within 7 or 8 years. The yearly output of Rudóbánya can be estimated at 4 million metric quintals.)

Vasércbányászat.

Magyarországon 1913-ban kereken 20·6 millió métermázsa vasércet bányásztak. A termelt vasércnek több mint $\frac{1}{4}$ -ed része (5·5 millió q) külföldre került.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül csak az egyetlen egy *rudóbányai* vasércbánya esik, amely azonban szakértők véleménye szerint 7—8 év alatt kiapad. Rudóbánya évenkénti vasérctermelése 4 millió q-ra becsülhető.)

Mines de fer.

20,6 millions de quintaux métriques de minerais de fer ont été extraits des mines hongroises en 1913. Plus d'un quart (5,5 millions de quintaux métriques) de ce minerais a été exporté à l'étranger.

(La seule mine de Rudóbánya est située à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2, d'une production annuelle de 4 millions de quintaux métriques, et suivant des experts, celle-ci sera épuisée dans 7 à 8 ans.)

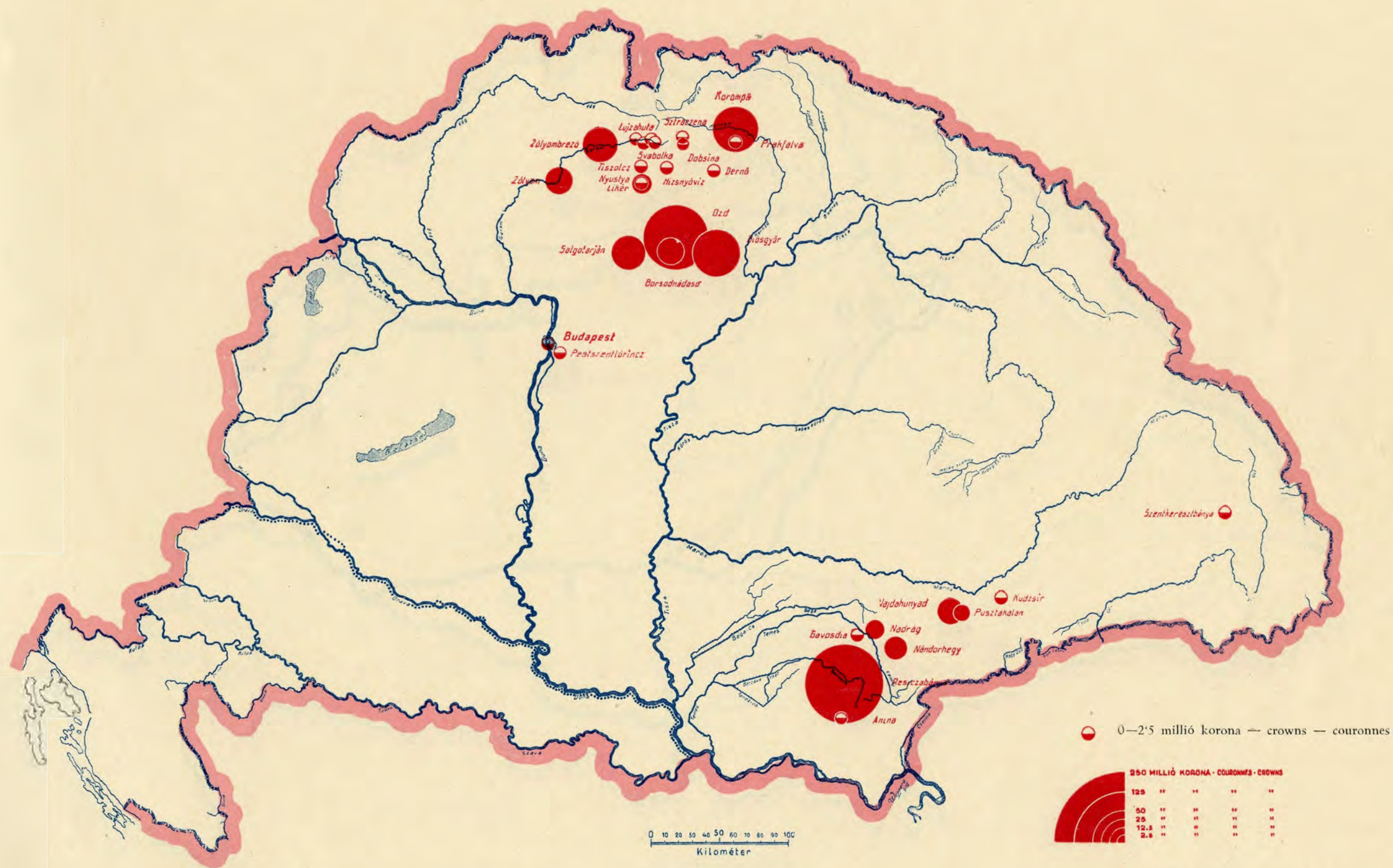
[Faint, illegible text visible through the paper, likely bleed-through from the reverse side. The text appears to be organized into columns and paragraphs.]



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916, indicates the value of production.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsá-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Iron- and steel-industry.

The value of production per works in 1913.
The area of the circles indicates the value of production.

Vas- és acélgyártás.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Forges et aciéries.

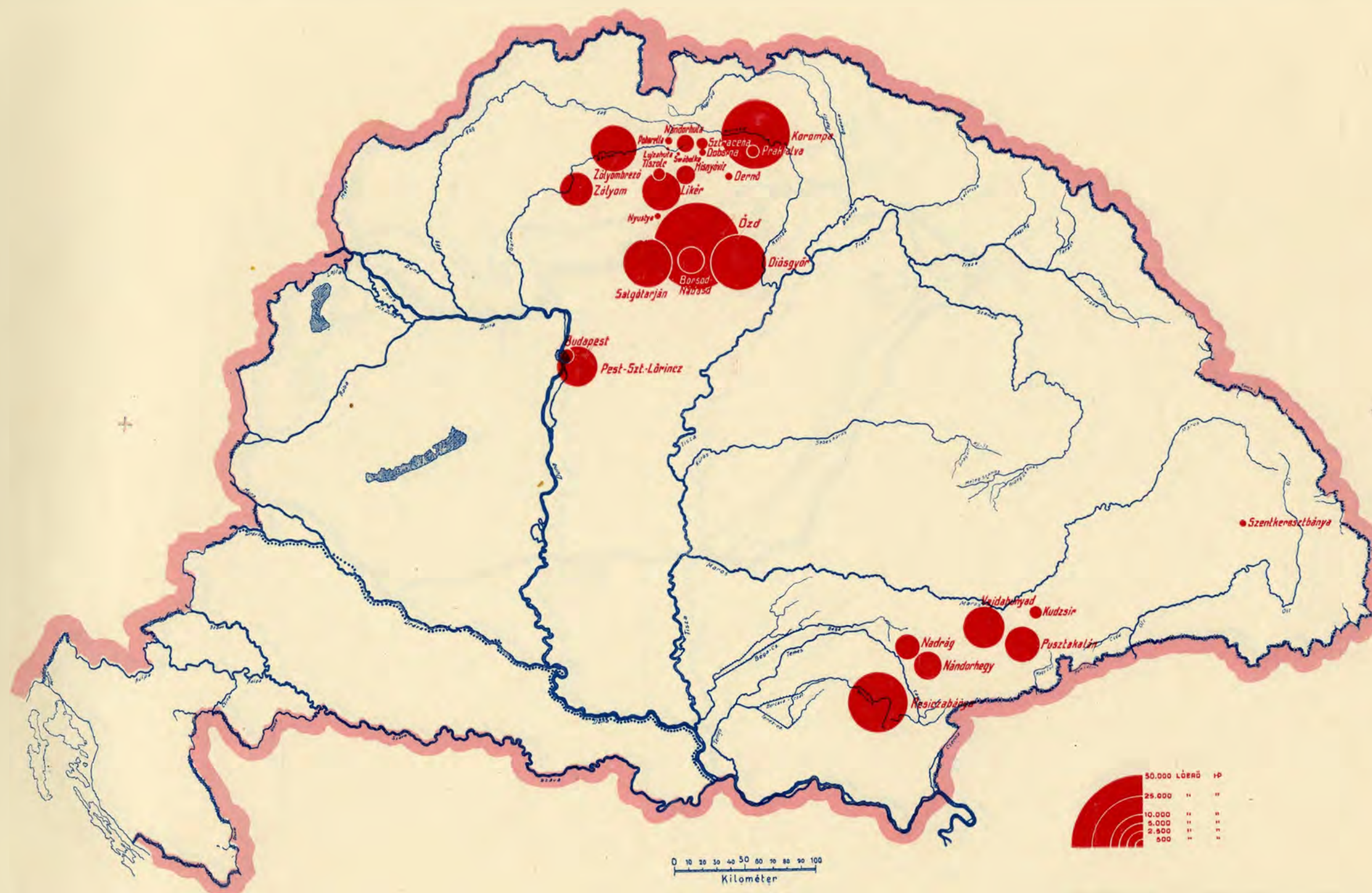
Valeur de la production par usine en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production de chaque forge ou aciérie.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németszlovákiának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az Entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Iron- and steel-industry.

The power of engines per factory in 1913.
The area of the circles represents the number of horse-power.

Vas- és acélgártás.

A lóerők száma gyárankint 1913-ban.
A kör területe a lóerők számát szemlélteti.

Forges et aciéres.

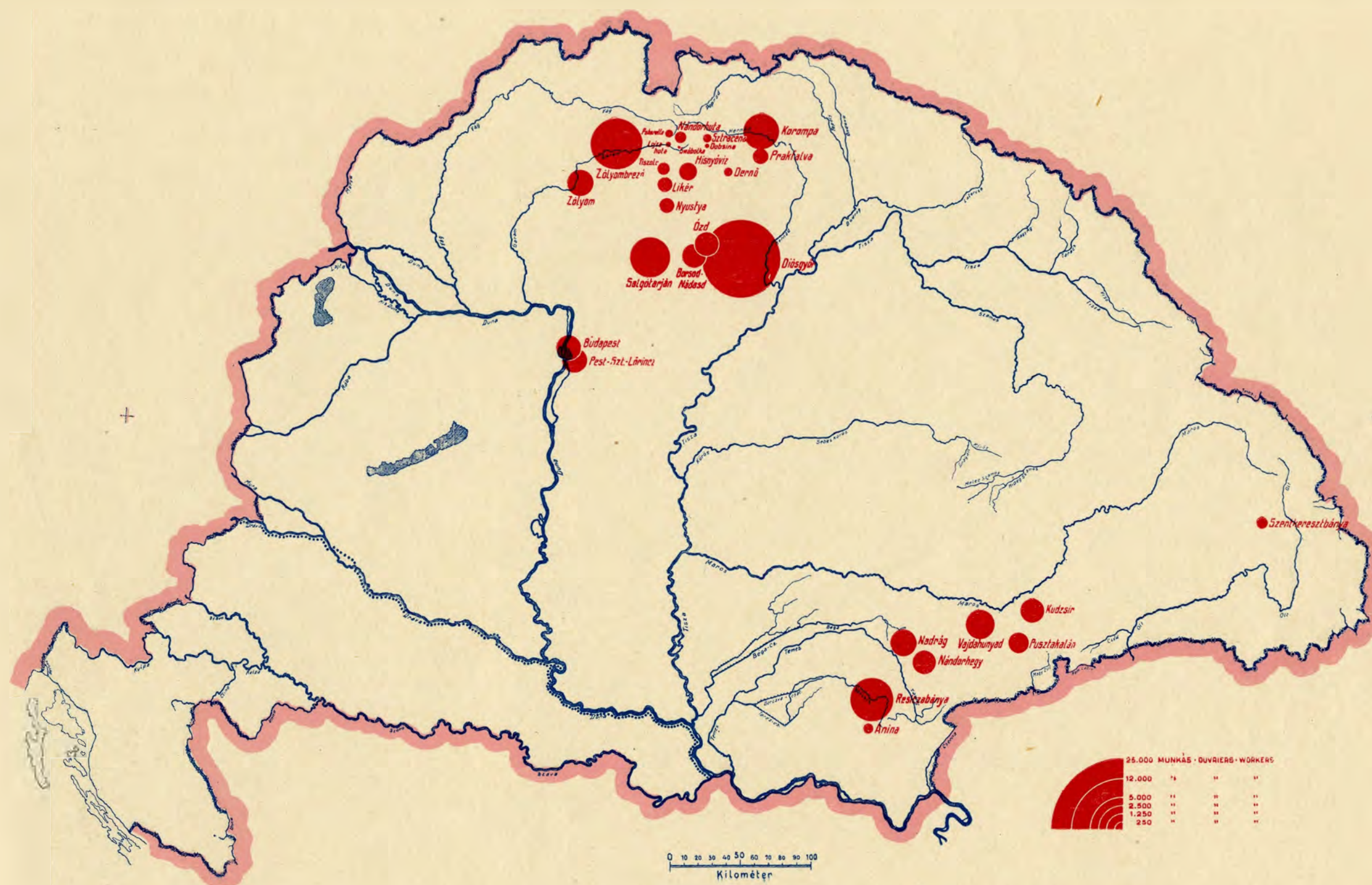
La puissance des machines motrices en 1913.
La surface des disques représente la puissance des machines en chevaux.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodzsza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.) A munkások száma gyárankint 1913-ban.
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.) ouvriers travaillant dans les forges et aciéries en 1913.
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Iron- and steel-industry.

The number of workmen employed per works in 1913.
The area of the circles indicates the number of workmen.

Vas- és acélgyártás.

A munkások száma gyárankint 1913-ban.
A kör területe a munkások számát szemlélteti.

Forges et aciéries.

Le nombre des ouvriers travaillant dans les forges et aciéries en 1913.
La surface des disques représente le nombre des ouvriers de chaque forge et aciérie.

Iron and steel industry.

Maps 41, 42 and 43.

In 1913 the blast-furnaces of Hungary worked up 15 million m. q. of iron ore producing 6 million m. q. of pig iron and 140.000 m. q. cast iron.

In 1913 the value of the production (pig iron, rolled-goods, castings and other iron-articles) of Hungary's iron and steel industry represented 270 million crowns. It gave employment to 24.500 workmen; the total power of the engines was 78.500 HP.

(The production of the iron and steel-works situated between the lines of demarcation 1 and 2 represents in value 40% of the total production in 1913.)

See also maps 40 and 44.

Vas- és acélgyártás.

41-ik, 42-ik és 43-ik számú térkép.

A magyarországi vaskohók feldolgoztak 1913-ban 15 millió q vasércet és előállítottak 6 millió q finomításra való nyersvasat és 140.000 q öntő nyersvasat.

Magyarország vas- és acélgyáraink termelése (nyersvas, hengerelt árúk, öntvények és egyéb vasipari cikkek) 1913-ban kereken 270 millió koronát képviselt. Munkáslétszáma 24.500-ra, a hajtógépek munkabírása pedig 78.500 lóerőre rúgott.

(Az 1-es és 2-es demarcációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 40%-át képviselik.)

Lásd még a 40-ik és 44-ik számú térképet.

Forges et aciéries.

Cartes No. 41, 42 et 43.

Les hauts fourneaux de la Hongrie ont employé 15 millions de quintaux métriques de mineral de fer et ont produit 6 millions quintaux métriques de fer brut affiné et 140.00 quintaux métriques de fonte crue.

La valeur de la production des forges et aciéries hongroises (fer brut, fer laminé, fonte et d'autres articles en fer) s'est élevée à 270 millions de couronnes environ en 1913.

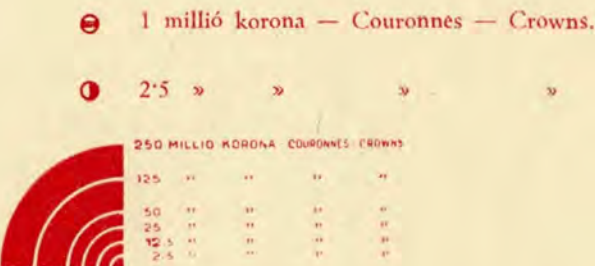
Le nombre des ouvriers travaillant dans les forges et aciéries est de 24.500 et la puissance des machines motrices en travail de 78.500 chevaux.

(Les forges et aciéries situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 40% de la valeur produite en 1913 par toutes les forges et aciéries du pays.)

Voir aussi les cartes No. 40 et 44.



- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.</p> <p>2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.</p> <p>3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.</p> <p>4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.</p> <p>5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.</p> <p>6. Roumanian demand in 1916.</p> | <p>1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)</p> <p>2. Németausztriának a békekonzferencia által odaitélt terület határa.</p> <p>3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.</p> <p>4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)</p> <p>5. Smuts tábornok által ajánlott semlegesizendő nyugati határ.</p> <p>6. Román követelés 1916-ban.</p> | <p>1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.</p> <p>2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint Germain.</p> <p>3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.</p> <p>4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 123. déc. 1918.)</p> <p>5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.</p> <p>6. Réclamations roumaines de 1916.</p> |
|--|---|---|



La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, s'il y a plusieurs usines, chaque secteur correspond à une usine.

Engineering.

In 1913 the production of the Hungarian engineering works represented about 212 million crowns.

The number of workmen employed in engineering amounted to 41.000, the power of engines to 32.000 HP. The number of workmen employed in engineering forms 10·5 per cent of the total number of industrial workmen.

The manufacture of machines was Hungary's most important industry besides the agricultural industries. The raw-material of machine factories has been mainly supplied by the territories under occupation at present.

(The works lying within the lines of demarcation No. 1 and 2 represent 90 per cent of the total value produced in 1913.)

See also maps 40, 41, 42 and 43.

Gépgyártás.

A magyarországi gépgyárak termelése 1913-ban kereken 212 millió koronát képviselt.

A gépgyártásban foglalkoztatott munkások száma 41.000-re, a hajtógépek munkabírása pedig 32.000 lóerőre rúgott. A gépgyártásban foglalkoztatott munkások száma az egész gyári munkáslétszám 10·5%-át alkotja.

A gépgyártás, mely a mezőgazdasági iparok mellett Magyarország legfontosabb ipara volt, gyártási és üzemi anyagainak legnagyobb részét az ország megszállott területeiről szerezte be.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 90%-át képviselik.)

Lásd még a 40-ik, 41-ik, 42-ik és 43-ik számú térképeket.

Usines de constructions mécaniques.

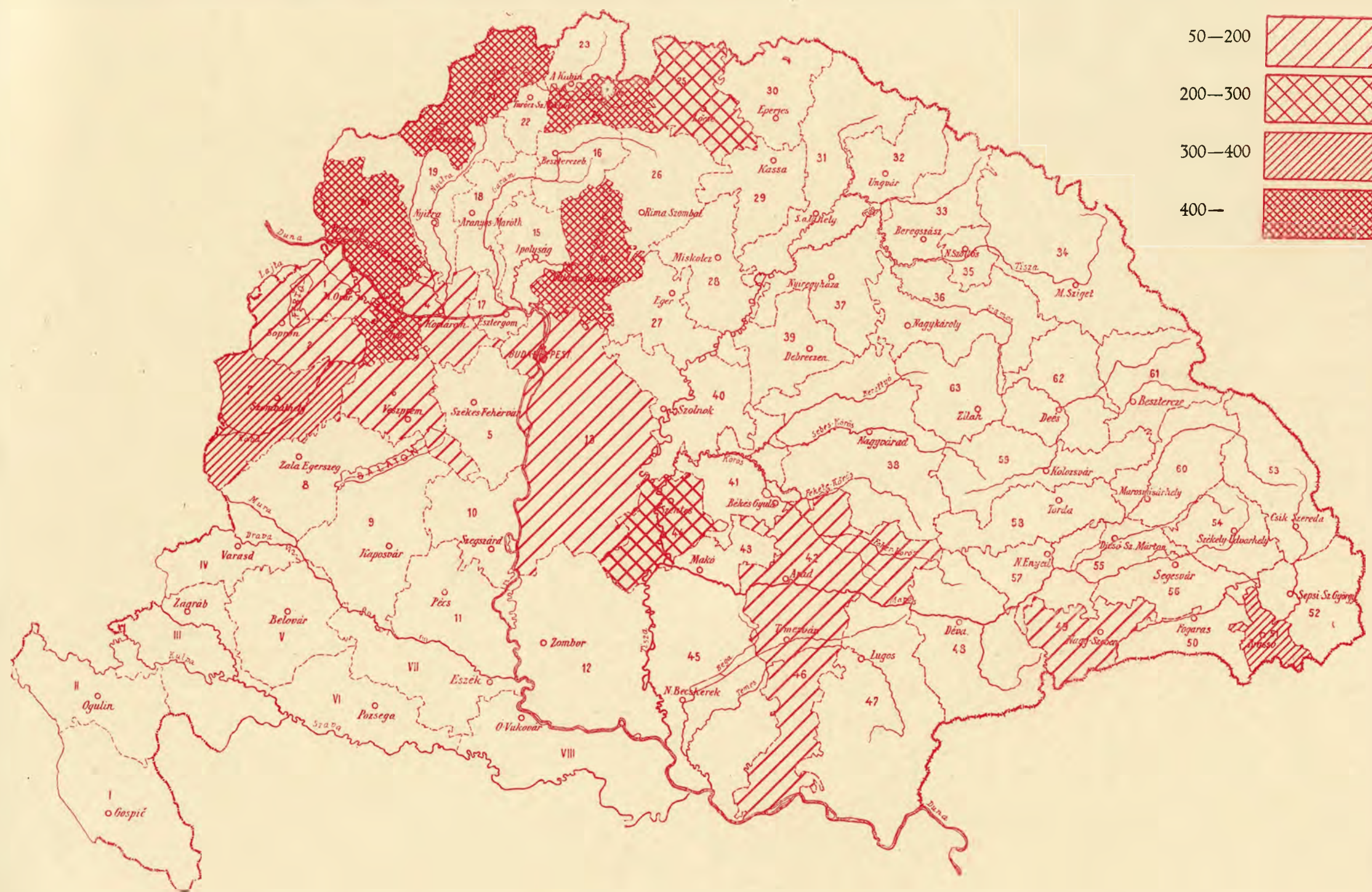
La production des usines hongroises de constructions mécaniques se monte à 212 millions de couronnes environ. Le nombre des ouvriers travaillant dans ces usines est de 41.000, formant environ 10,5% de la totalité des ouvriers employés dans l'industrie. La puissance des machines motrices installées est de 32.000 chevaux.

En outre de l'industrie agricole la construction de machines a été la plus importante branche de l'industrie de la Hongrie. Elle se procure la plus grande partie de ses matières premières des territoires soumis actuellement à l'occupation étrangère.

(La production des usines situées à l'intérieur des lignes de démarcation représente 90% de la valeur de tous les produits sortant annuellement des usines de constructions du pays.)

Voir aussi les cartes No. 40, 41, 42 et 43.

Per square Km — Négyzetkilo-
méterenként — Per kilomètre carré.
Crowns — Korona — Couronnes.



Promotion of the textile industry.

Amount of help given to textile industries in money and machinery per square km. and per County from 1881 till 1914.

A textilipar fejlesztése.

Az 1881-től 1914-ig textilipar fejlesztésre engedélyezett pénz- és gép-
segély négyzetkilométerenkinti erőssége megyénként.

Encouragement de l'industrie textile.

Subventions (en argent et en machines) allouées par l'Etat de 1881
à 1914 par kilomètre carré et par comitat.

Promotion of the textile industry.

Textile goods having represented the largest item in Hungary's imports, it was most important to promote textile industry in order to improve the balance of foreign trade.

The Hungarian treasury laid out a sum of 23,900.853 Crowns for the encouragement of the textile industry out of a subsidy of 48,227.369 Crowns granted for promoting industry, which comes to nearly 50 per cent.

The opposite map shows how the sum spent for encouraging textile industry is allotted to the several regions of the country.

(See also maps 46, 47, 48, 49, and 50.)

The strong support had its result, as the Hungarian textile works had in the years before the war already supplied

in cotton cloths	--- --- ---	20
in woolen cloths	--- --- ---	48
in linen and flaxen cloths	---	50

and in silks 6 per cent of the home demand.

A textilipar fejlesztése.

Magyarország behozatalában a textilárúk képviselték a legnagyobb értéket, tehát a textilipar fejlesztése volt a legfontosabb az ország külkereskedelmi mérlegének megjavítása céljából.

A magyar kormányok az iparfejlesztési célokra adományozott 48,227.369 korona pénzsegélyből 23,900.853 koronát a textilipar fejlesztésére fordítottak, mely az iparfejlesztésre adományozott összeg majdnem 50%-át alkotja.

A textilipar fejlesztésére fordított összegnek az egyes vidékek szerinti megoszlását a szemben lévő térkép szemlélteti.

(L. még a 46., 47., 48., 49. és 50-ik számú térképeket.)

Az erős támogatásnak meg is lett az eredménye, amennyiben a háborúelőtti években a magyarországi gyárak már

pamutszövetekből	--- --- ---	20
gyapjúszövetekből	--- --- ---	48
len- és kenderszövetekből	---	50 és

selyemszövetekből 6%-át fedezték a szükségletnek.

Encouragement de l'industrie textile.

Les marchandises textiles ont figuré avec la plus grande somme dans nos relevés statistiques d'importation; il était donc important d'encourager l'industrie textile pour améliorer notre balance extérieure.

Sur la somme de 48,227.369 couronnes versée comme subventions, l'Etat hongrois a employé 23,900.853 couronnes pour développer l'industrie textile, ce qui est presque 50% de la somme dépensée en tout pour l'encouragement de l'industrie.

La carte représente la distribution par régions des sommes que l'Etat hongrois a employée pour encourager l'industrie textile.

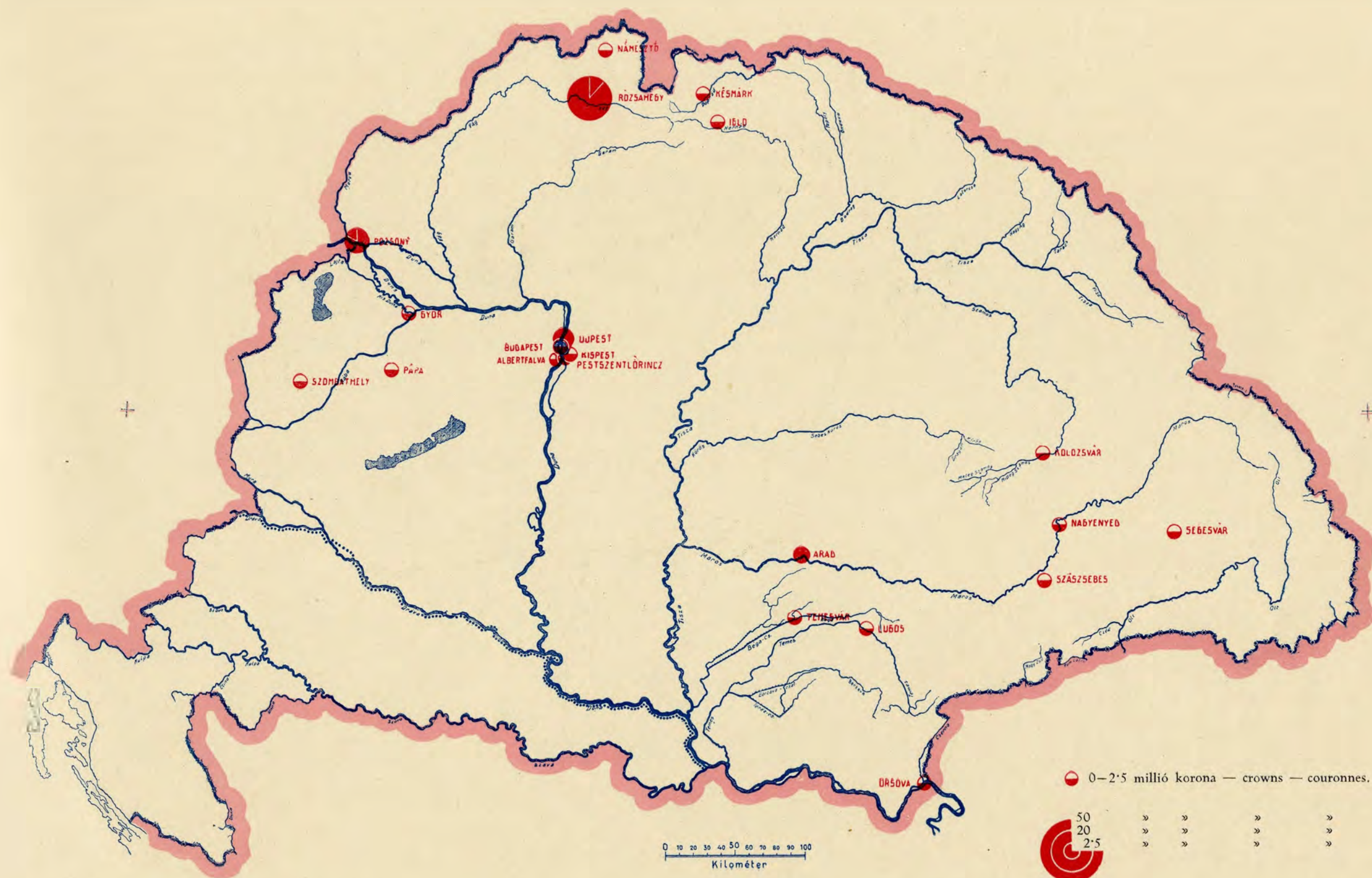
(Voir encore les cartes No. 46, 47, 48, 49, et 50.)

Comme résultat de l'encouragement nous pouvons noter, que, dans les années précédentes la guerre, les usines textiles hongroises ont fourni

20%	du	besoin	en	tissus	de	coton
48%	»	»	»	»	»	laine
50%	»	»	»	»	»	lin et de chanvre
6%	»	»	»	»	»	soieries.

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several columns and appears to be a historical or scientific document.]





Cotton factories.

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles indicates the value of the production. Where there are several factories, the circle is divided into segments, the area of the segments indicating the value of the production of each factory.

Pamutgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét szemléltetik.

Industrie cotonnière.

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures. Chaque secteur représente une manufacture.

Cotton industry.

The production in 1913 of the cotton-factories in Hungary amounted in value to 53 million crowns. In the imports of Hungary raw-cotton and especially cotton-goods figured with considerable sums.

The value of the *raw-cotton* imported reached 25 million crowns and that of *cotton-goods* 231 million crowns; taken together, these sums constitute 12% of the total import of Hungary.

(The factories situated between the lines of demarcation 1 and 2 represent in value 27% of the total production in 1913.)

Pamutipar.

A magyarországi pamutgyárak termelése 1913-ban kereken 53 millió koronára rúgott, Magyarország behozatalában a nyers-pamut, de főleg a pamutárú nagy értékkel szerepel.

A behozatal értéke *nyerspamutból* kereken 25 és *pamutárúkból* 231 millió koronára rúgott, tehát e két anyagból a behozatal összege értékben 12%-át alkotja a Magyarbirodalom egész behozatalának.

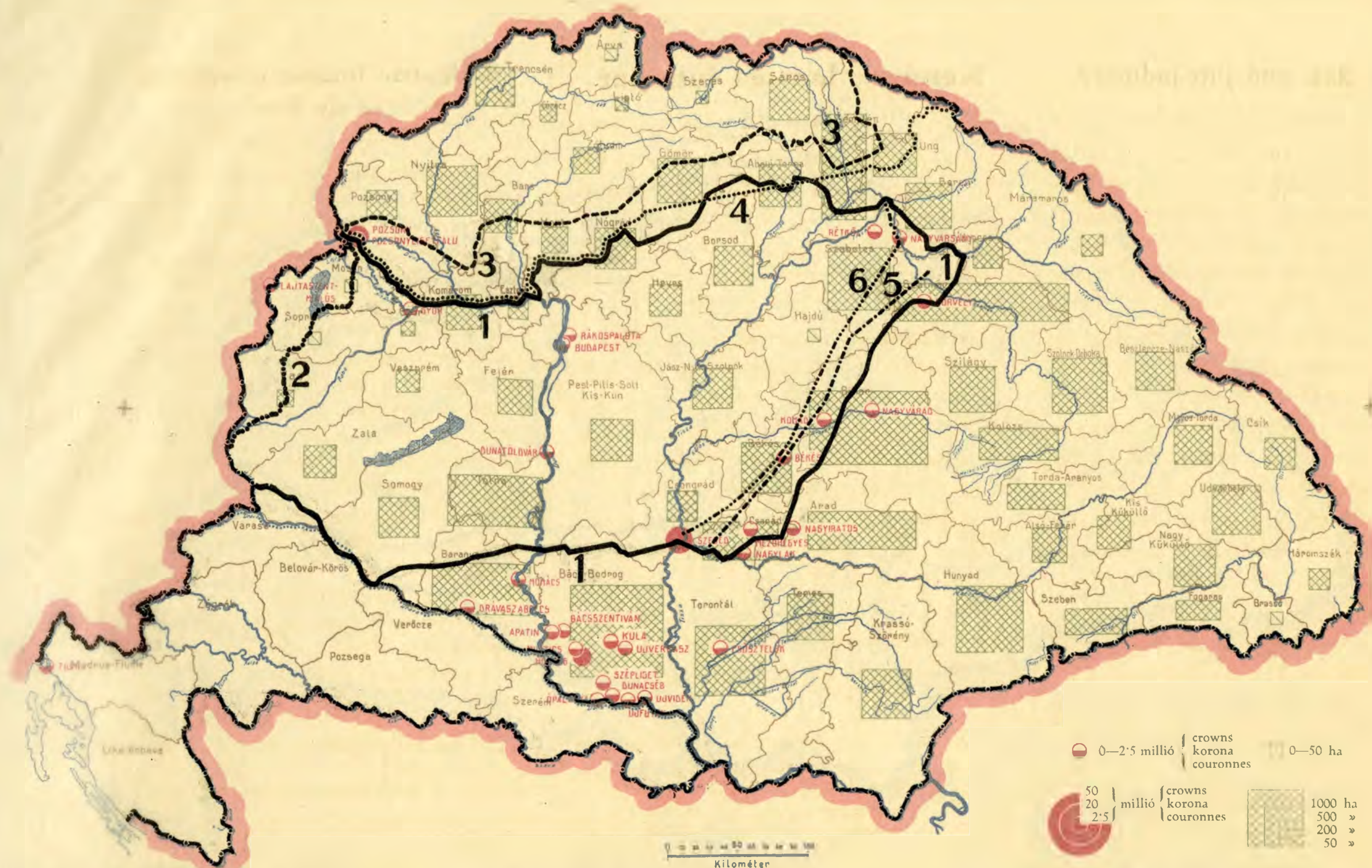
(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 27%-át képviselik.)

Industrie cotonnière.

La production des manufactures de coton de Hongrie s'est élevée en 1913 à 53 millions de couronnes. Dans nos importations, le coton brut et les cotonnades ont figuré avec des chiffres considérables.

La valeur du *coton brut* importé s'est élevée à environ 25 millions de couronnes et celle des *cotonnades* à 231 millions de couronnes, ce qui est 12% de l'importation totale de la Hongrie.

(Les manufactures situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 27% de la production de 1913.)



1. Mr. Clémenceau's demarcation line of 13-th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barth-Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916; circles indicate the value of production.

Hemp.

(Green squares.)

The area sown per county in 1913.

The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the hemp-growing areas.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odátett terület határa.
3. Barth-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

Kender.

(Zöld négyszögek.)

A kenderrel bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyszögek területe a kenderrel bevetett terület nagyságát szemlélteti.

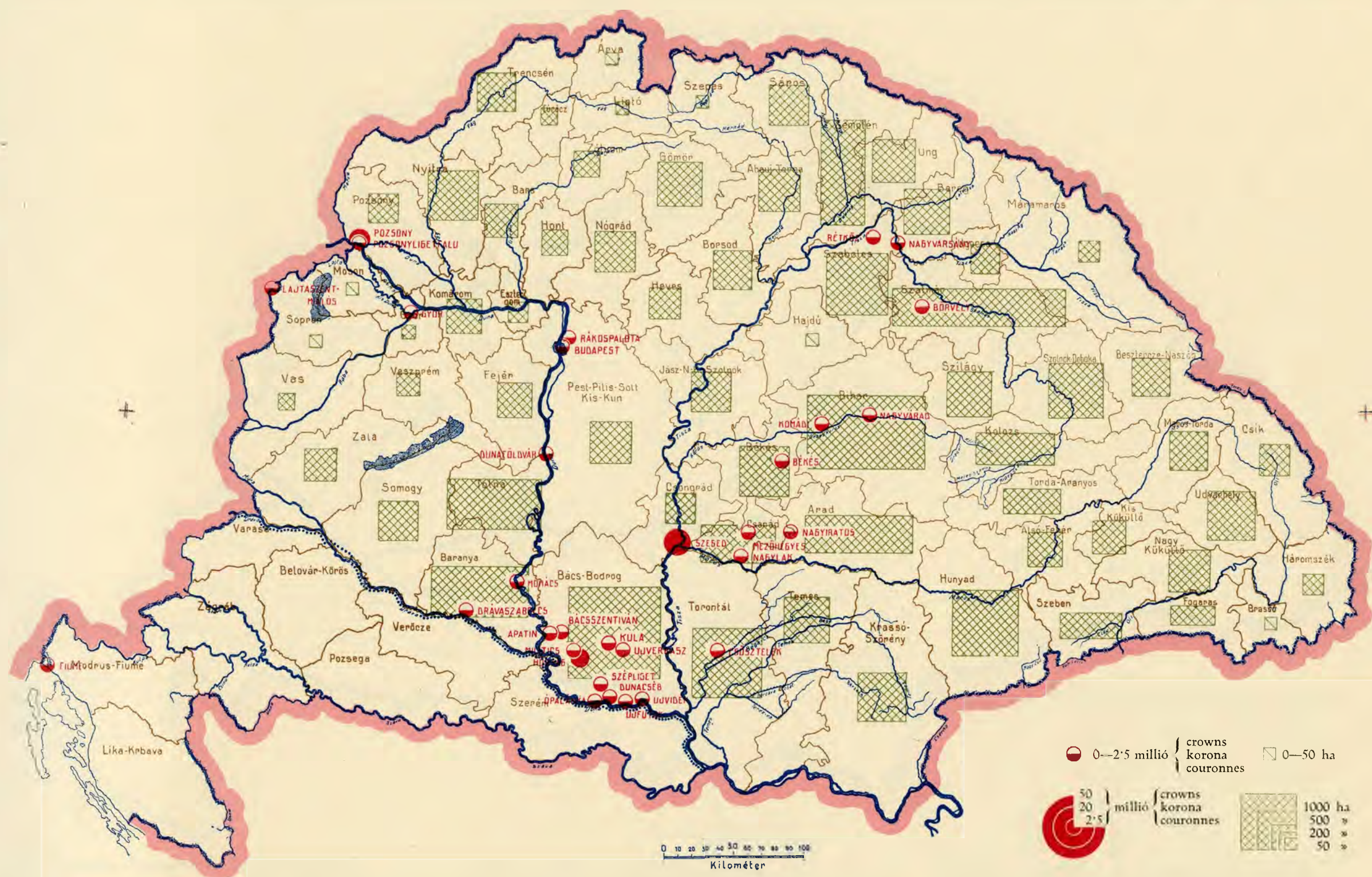
1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation fixée par Barth-Hodza.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

Chanvre.

(Carrés werts.)

Superficie ensemencée de chanvre par comitat en 1913.

La surface des carrés représente la superficie ensemencée de chanvre.



Hemp-manufacture.

(Red circles.)

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles indicates the value of production.

Hemp.

(Green squares.)

The area sown per county in 1913.

The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the hemp-growing areas.

Kendergyárak.

(Piros körök.)

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Kender.

(Zöld négyzetek.)

A kenderrel bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyzetek területe a kenderrel bevetett terület nagyságát szemlélteti.

Manufactures de chanvre.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Chanvre.

(Carrés verts.)

Superficie ensemencée de chanvre par comitat en 1913.

La surface des carrés représente la superficie ensemencée de chanvre.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13th June 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barthá-Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

Flax.

(Green squares.)

The flax-growing areas per county in 1913.

The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the flax growing areas.

1. Clémenceau-fele demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Barthá-Hodza-fele demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.) A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

Len.

(Zöld négyzetek.)

A lennel bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyzetek területe a lennel bevetett terület nagyságát szemlélteti.

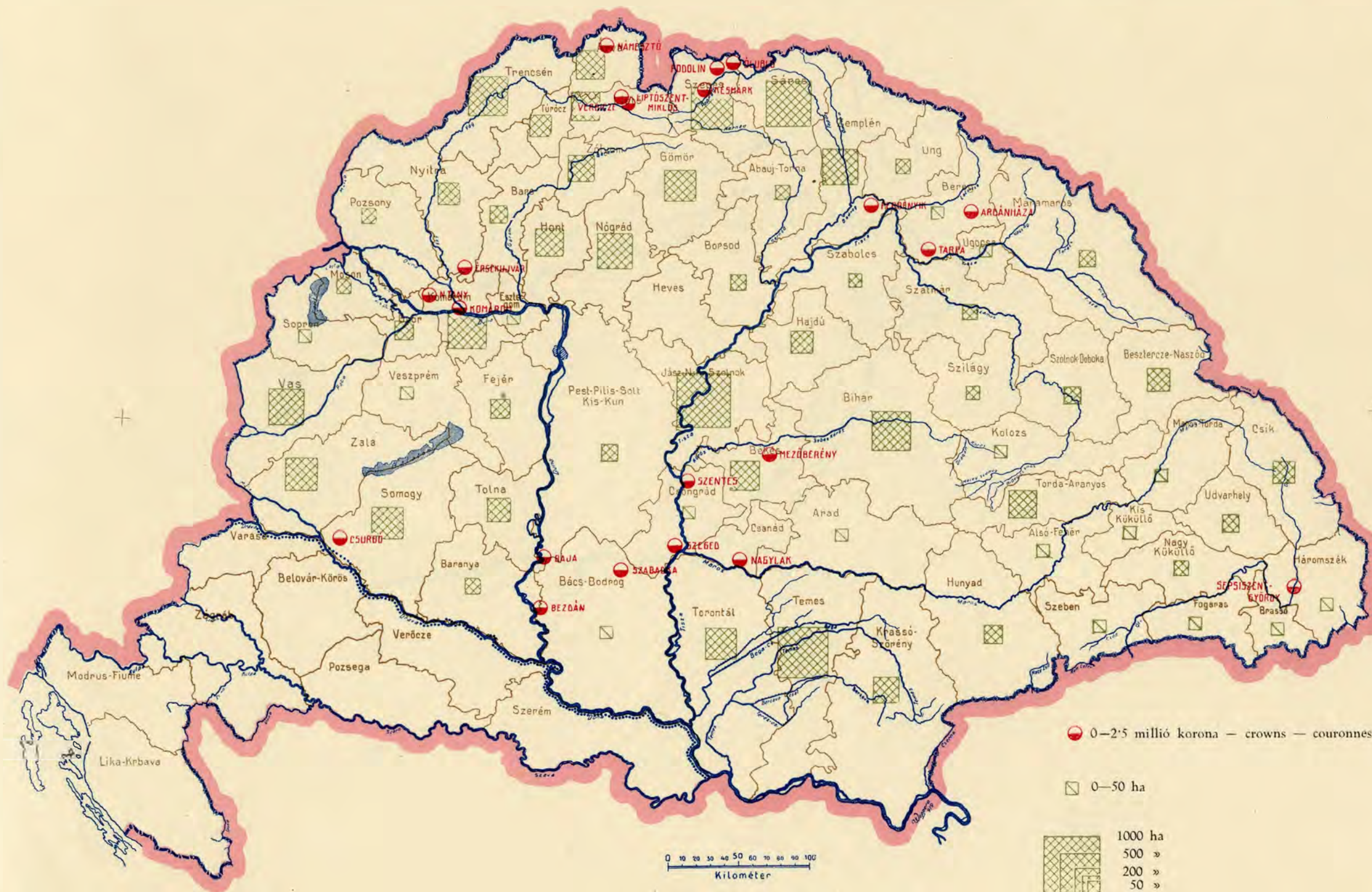
1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Barthá et Hodza.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

Lin.

(Carrés verts.)

Superficie ensemencée de lin par comitat en 1913.

La surface des carrés représente la superficie ensemencée de lin.



Flax-manufacture.

(Red circles.)

The value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production.

Flax.

(Green squares.)

The flax-growing areas per county in 1913.

The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the flax growing areas.

Lengyárak.

(Piros körök.)

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Len.

(Zöld négyzetek.)

A lennel bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyzetek területe a lennel bevetett terület nagyságát szemlélteti.

Manufactures de lin.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Lin.

(Carrés verts.)

Superficie ensencée de lin par comitat en 1913.

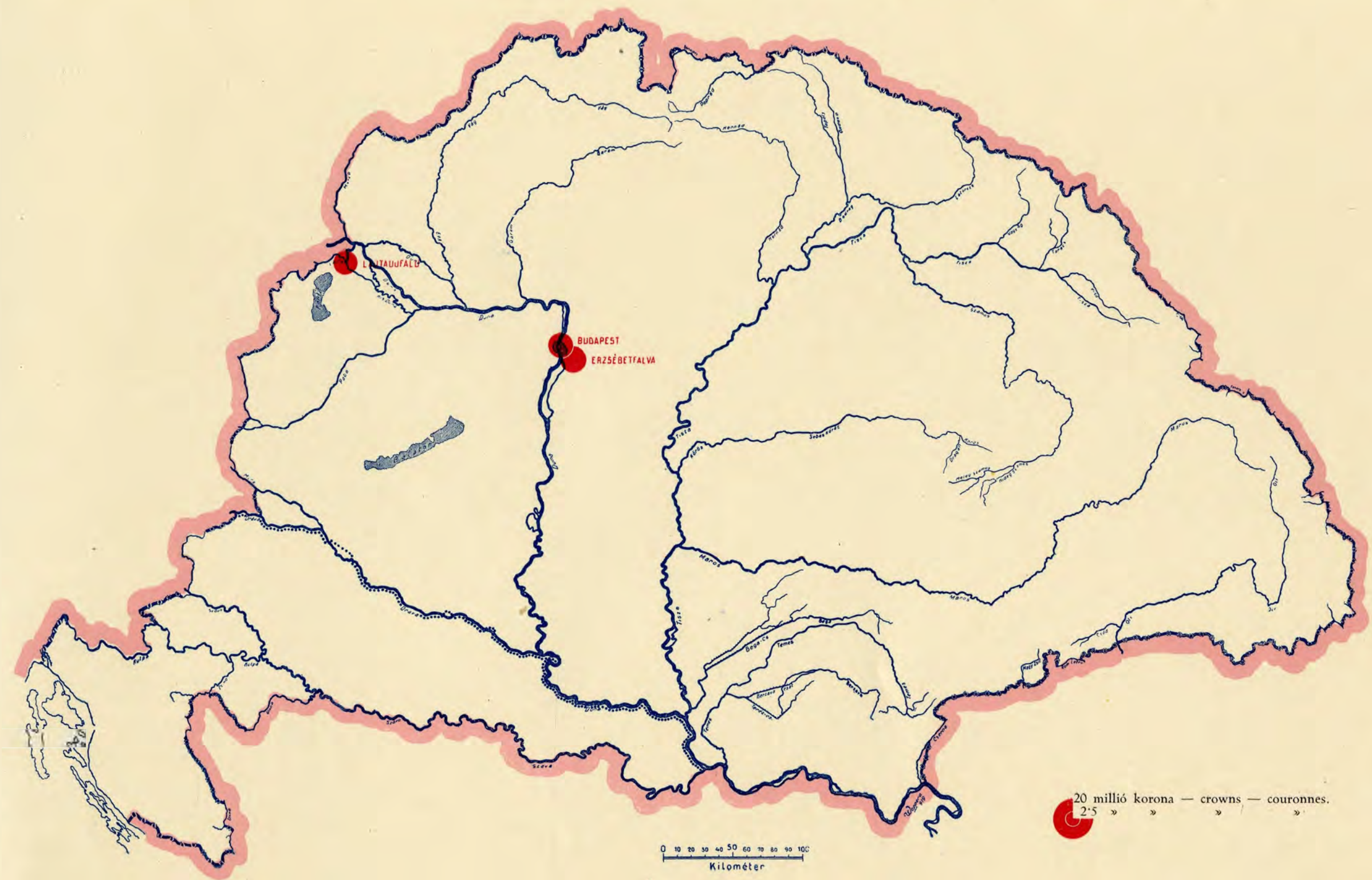
La surface des carrés représente la superficie ensencée de lin.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barthá et Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Barthá-Hodzsá-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.) A természetes értéke gyarankint 1913-ban.
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Barthá et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Jute manufacture.
The value of production per factory in 1913.
The areas of the circles indicate the value of production.

Jutagyárak.
A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Manufactures de jute.
Valeur de la production par manufacture en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.

Hemp, flax and jute-industry.

Maps 47, 48 and 49.

In Hungary in 1913 flax was grown on 13,500 hectares and hemp on 40,500 hectares. The yield gave 136,000 metric quintals of flax-thread and 379,000 m. q. of hemp-thread. Part of the flax-thread and hemp-thread was imported.

The thread was worked up not only by the great manufactories, but to a large extent also by the small industries.

In 1913 the production of *flax-factories* represented 6 million Crowns, that of the *hemp-factories* 25 million Crowns.

The jute factories imported all their raw material from abroad; their production amounted in 1913 to 23 million Crowns.

The surplus of fabric made of hemp, flax, and jute imported in 1913 amounted to 25 million Crowns.

(Between the lines of demarcation 1 and 2 is situated 47 0/0 of the flax-industry
52 0/0 » » hemp-industry
70 0/0 » » jute-industry expressed in percents of the value of the production in 1913.)

Kender, len és jutaipar.

47-ik, 48-ik és 49-ik térkép.

Magyarországon 1913-ban kereken 13.500 hektárt vetettek be lennel és 40.500 hektárt kenderrel. A termés 136.000 q lenfonal és 379.000 q kenderfonal volt. Ezenkívül volt némi behozatal lenfonalból és kenderfonalból is.

A fonalak feldolgozását nemcsak a gyár- ipar végezte, hanem nagy mennyiséget dolgozott fel a kisipar is.

A *lengyárak* termelése 1913-ban kereken 6 millió, a *kendergyárak* termelése pedig 25 millió koronát képviselt.

A *jutagyárak* egész nyersanyagukat külföldről szerezték be, termelésük 1913-ban 23 millió koronára rúgott.

A Magyarbirodalom behozatali többlete *kender, len és jutaárúkból* 1913-ban kereken 25 millió korona volt.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül esik az 1913. évi termelésnek értékben
a lenipar 47 0/0-a,
a kenderipar 52 0/0-a és
a jutaipar 70 0/0-a.)

Industrie linière, chanvrière et de jute.

Cartes No. 47, 48 et 49.

Une superficie de 13.500 hectares environ a étéensemencée de lin en 1913 et 40.500 hectaresensemencés de chanvre. La récolte a donné 136.000 quintaux métriques de fil de lin et 379.000 quintaux métriques de fil de chanvre.

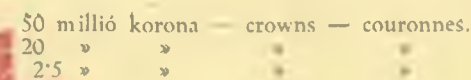
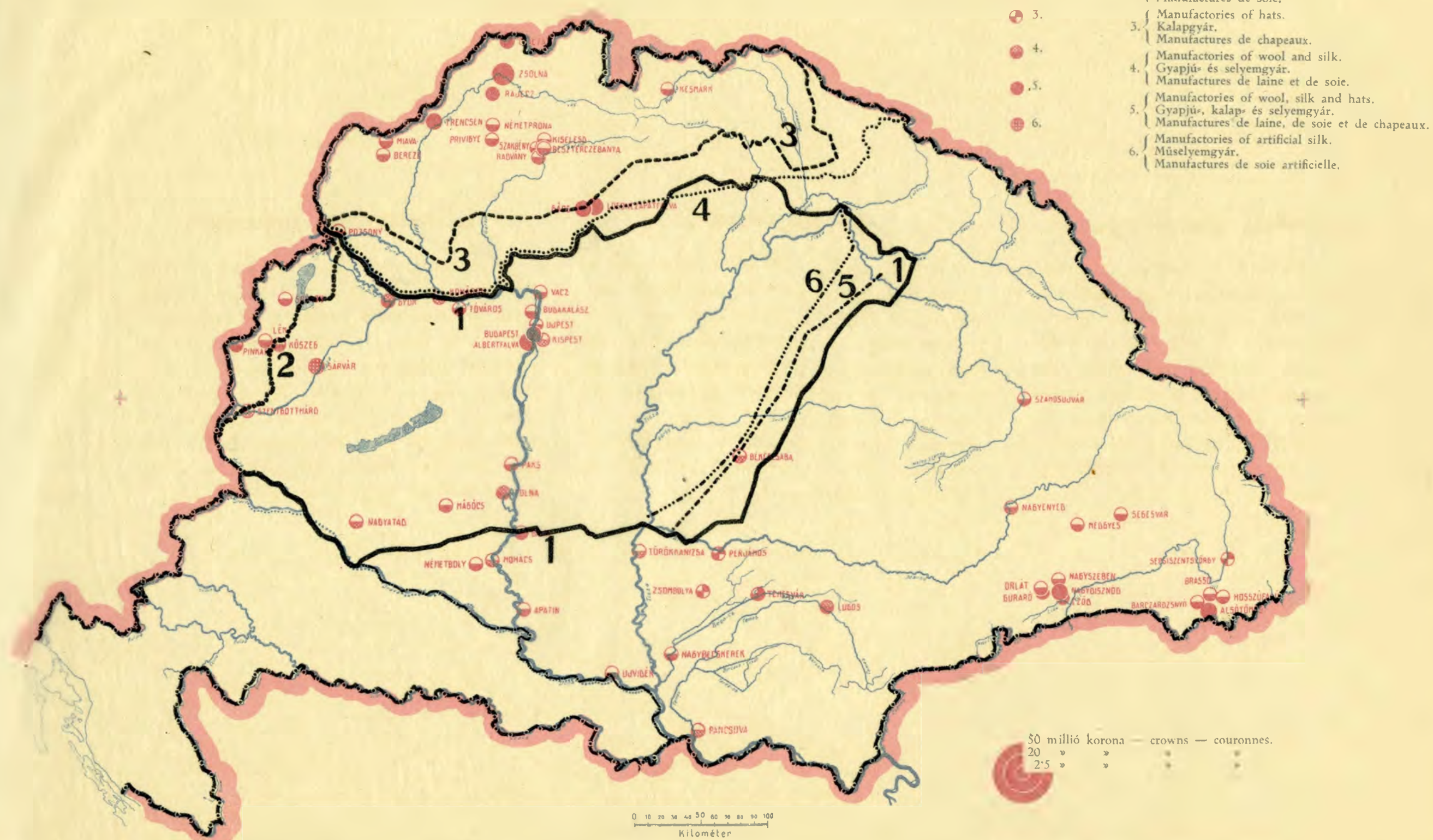
Les fils de lin et de chanvre ont été non seulement utilisés par les manufactures, mais aussi par la petite industrie.

Les manufactures de *lin* ont donné en 1913 une production de 6 millions de couronnes environ et les manufactures de *chanvre*, 25 millions de couronnes.

Les manufactures de *jute* ont importé toute leur matière première de l'étranger et leur production s'est élevée en 1913 à 23 millions de couronnes.

L'excédent de tissu de lin et de chanvre importé s'est élevé en 1913 à 25 millions de couronnes.

(A l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. est situé
47 0/0 de la production de l'industrie linière
52 0/0 » » » » » chanvrière
70 0/0 » » » » » de jute.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by the Treaty of Trianon.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

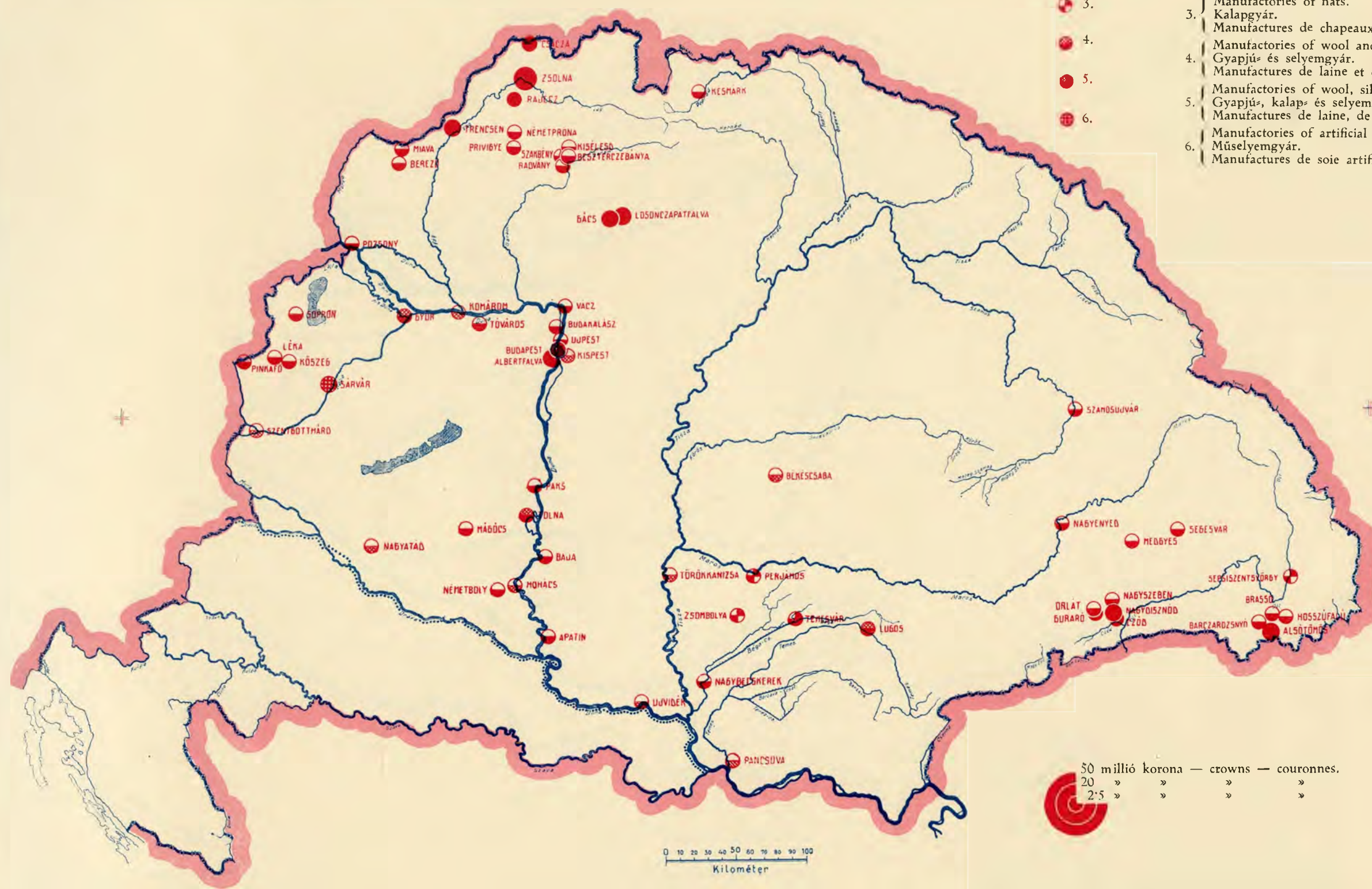
1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németsztrianak a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodszá-féle demarkációs vonal.
(Ez a vonal a terület határát jelöli, amely a terület határát jelöli.)
4. Csehszlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
(Termelés értéke 1918-ban.)
5. Smuts tábornok által kijelölt semleges zóna nyugati határa. gyár van.
6. Román követelés 1916-ban.
(A körökkel azonosított területek a román határát jelölik, amelyekre oszlik. Az egyes körökkel jelölt területek az egyes gyárak termelését mutatják.)

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Barthé et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.) (Valeur de la production de 1915.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts. Les secteurs sont désignés par des lettres, s'il y a plusieurs manufactures. La surface de chaque secteur représente la production des manufactures respectives.

50

0—2.5 millió korona — crowns — couronnes.

- | | |
|----|---|
| 1. | Manufactories of wool.
Gyapjúgyár.
Manufactures de laine. |
| 2. | Manufactories of silk.
Selyemgyár.
Manufactures de soie. |
| 3. | Manufactories of hats.
Kalapgyár.
Manufactures de chapeaux. |
| 4. | Manufactories of wool and silk.
Gyapjú- és selyemgyár.
Manufactures de laine et de soie. |
| 5. | Manufactories of wool, silk and hats.
Gyapjú-, kalap- és selyemgyár.
Manufactures de laine, de soie et de chapeaux. |
| 6. | Manufactories of artificial silk.
Műselyemgyár.
Manufactures de soie artificielle. |



50 millió korona — crowns — couronnes.
20 » » » »
2.5 » » » »

Woolen industry.

Value of produce in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the products. Where there are several factories, the circle is divided into sectors. The area of a single sector shows the production of a particular factory.

Gyapjúipar.

Termelés értéke 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelését mutatja.

L'industrie lainière.

Valeur de la production de 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures. La surface de chaque secteur représente la production des manufactures respectives.

Woolen industry.

In 1913 there were in Hungary 84 manufactures of wool altogether, the production of which represented a value of 42 million crowns.

The production of woolen factories was far from meeting the demand, there was therefore a constant import of woolen goods. Among these the woolen clothes were the most important item, of which the surplus imported in 1913 represented in value 114 million crowns.

See also map 19 (Sheep).

Gyapjúipar.

Magyarországon 1913-ban összesen 84 gyapjufeldolgozó gyár volt, melyeknek termelése 42 millió K értéket képviselt.

A gyapjúgyárak termelése közelről sem fedezte a szükségletet, miért is évenként állandó behozatal volt a különféle gyapjúárúkból, melyekben a gyapjuszövet szerepel a legnagyobb tétellel, melyből a Magyarbirodalomnak 1913-ban kereken 114 millió K behozatali többlete volt.

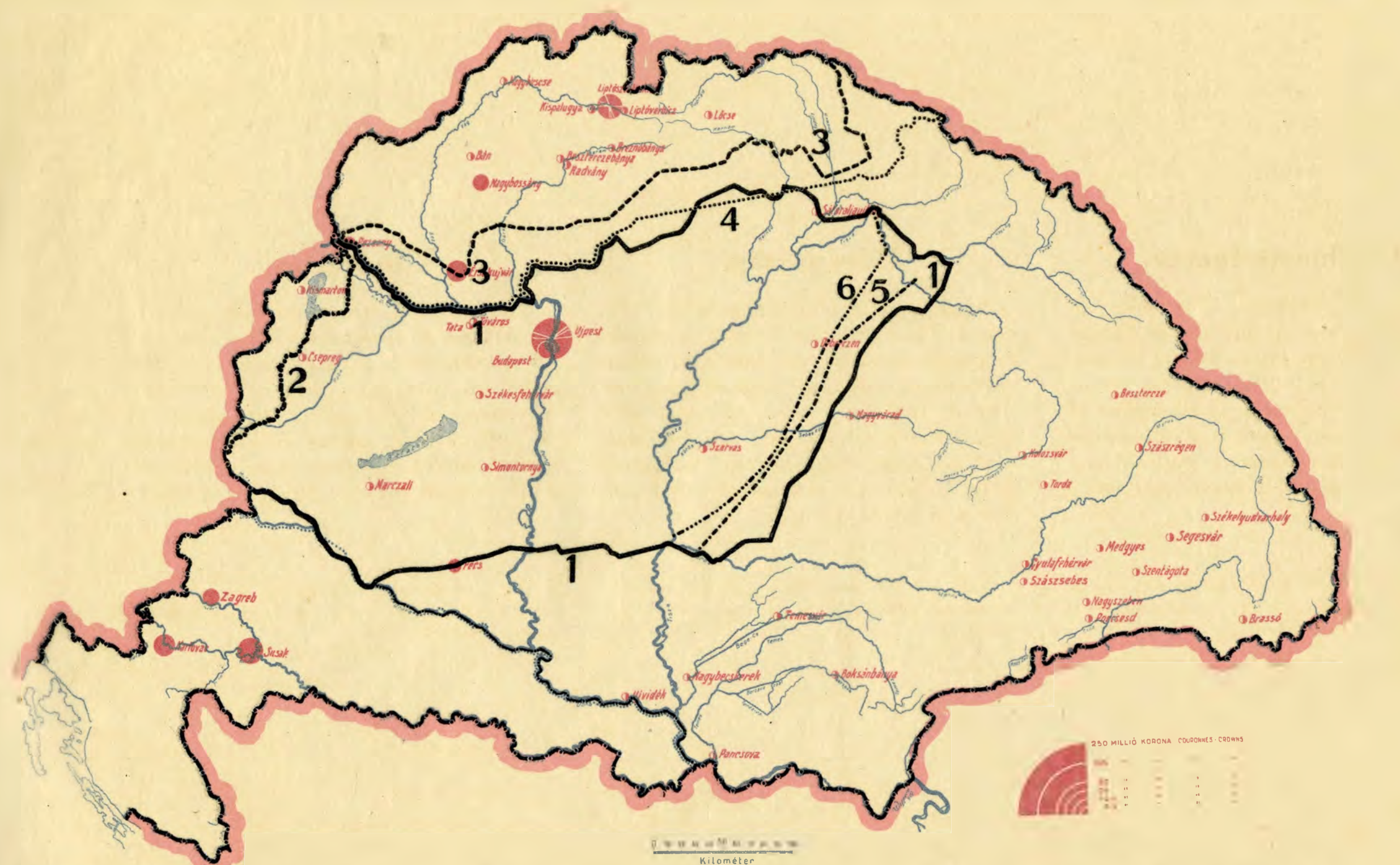
Lásd még a 19-ik számú térképet (Juh).

L'industrie lainière.

84 manufactures de laine ont fonctionné en 1913 en Hongrie dont la production a eu la valeur de 42 millions de couronnes.

D'autre part, l'industrie lainière n'a pu du tout suffire aux besoins intérieurs, aussi avons nous une importation constante de diverses lainages. Parmi les lainages, les tissus sont les plus importants, dont l'excédent de l'importation est monté en 1913 à 114 millions de couronnes.

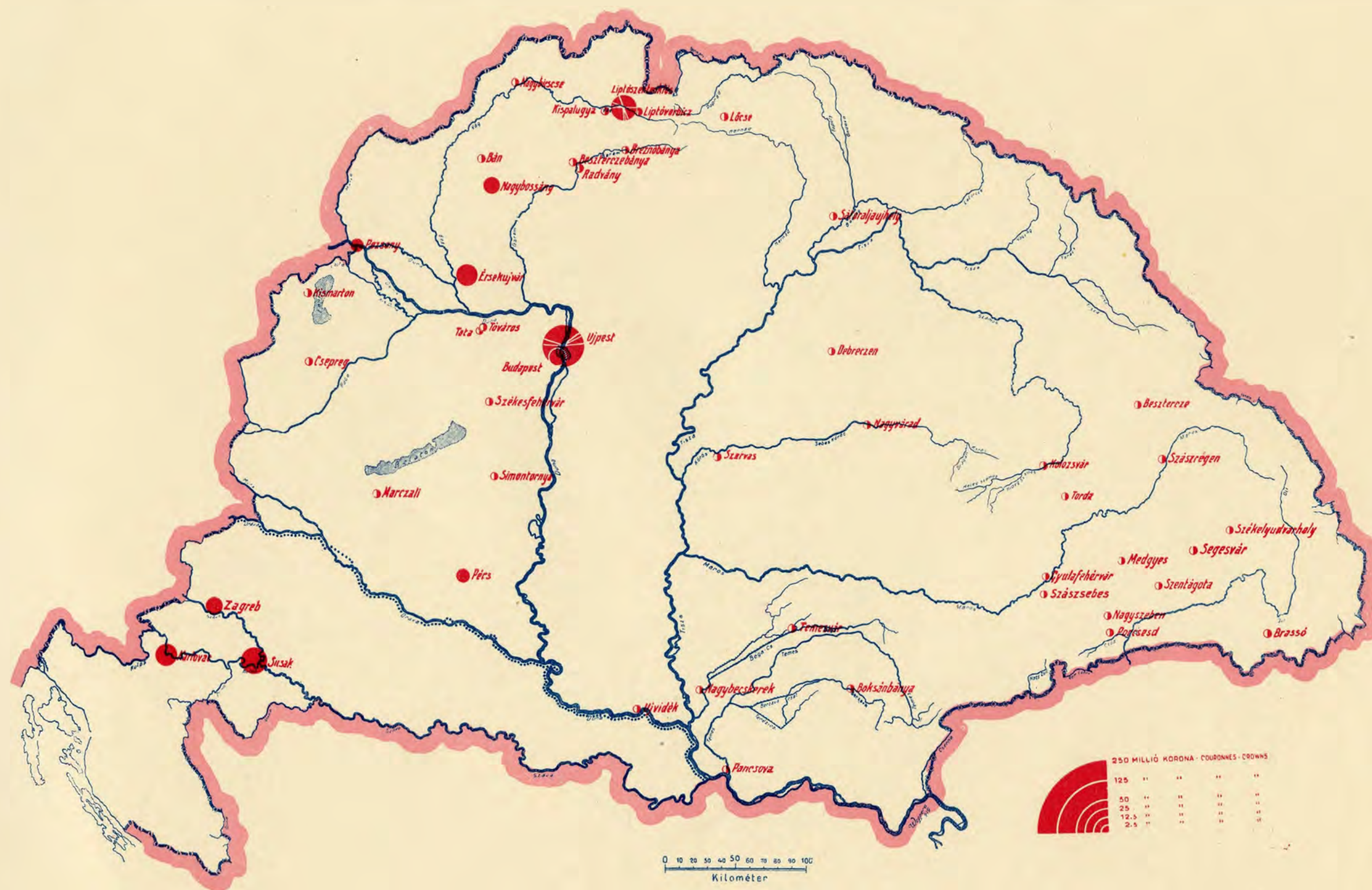
Voir aussi la carte No. 19 (Moutons).



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barthá-Hodza.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts. Where there are several factories, the circle is shown divided into segments, the area of each segment representing the value of production per factory.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odáértelt terület határa.
3. Barthá-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vö. alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Barthá et Hodza.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Tanneries.

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles represents the value of production. Where there are several factories, the circle is shown divided into segments, the area of each segment representing the value of production per factory.

Börgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikkek területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Corroiries.

Valeur de la production par corroirie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs corroiries; chaque secteur correspond à une corroirie.

Leather industry.

In 1913 the production of tanneries represented 55 million crowns. The production did not satisfy the home-demand, the surplus imported in 1913 represented 51 million crowns. There was some import of raw hides besides, which is accounted for by the fact that Hungary exported live animals and thus the hides did not remain in the country.

(The production of the factories situated between the lines of demarcation 1 and 2 represents 47% of the total production in 1913.)

Bőrgyártás.

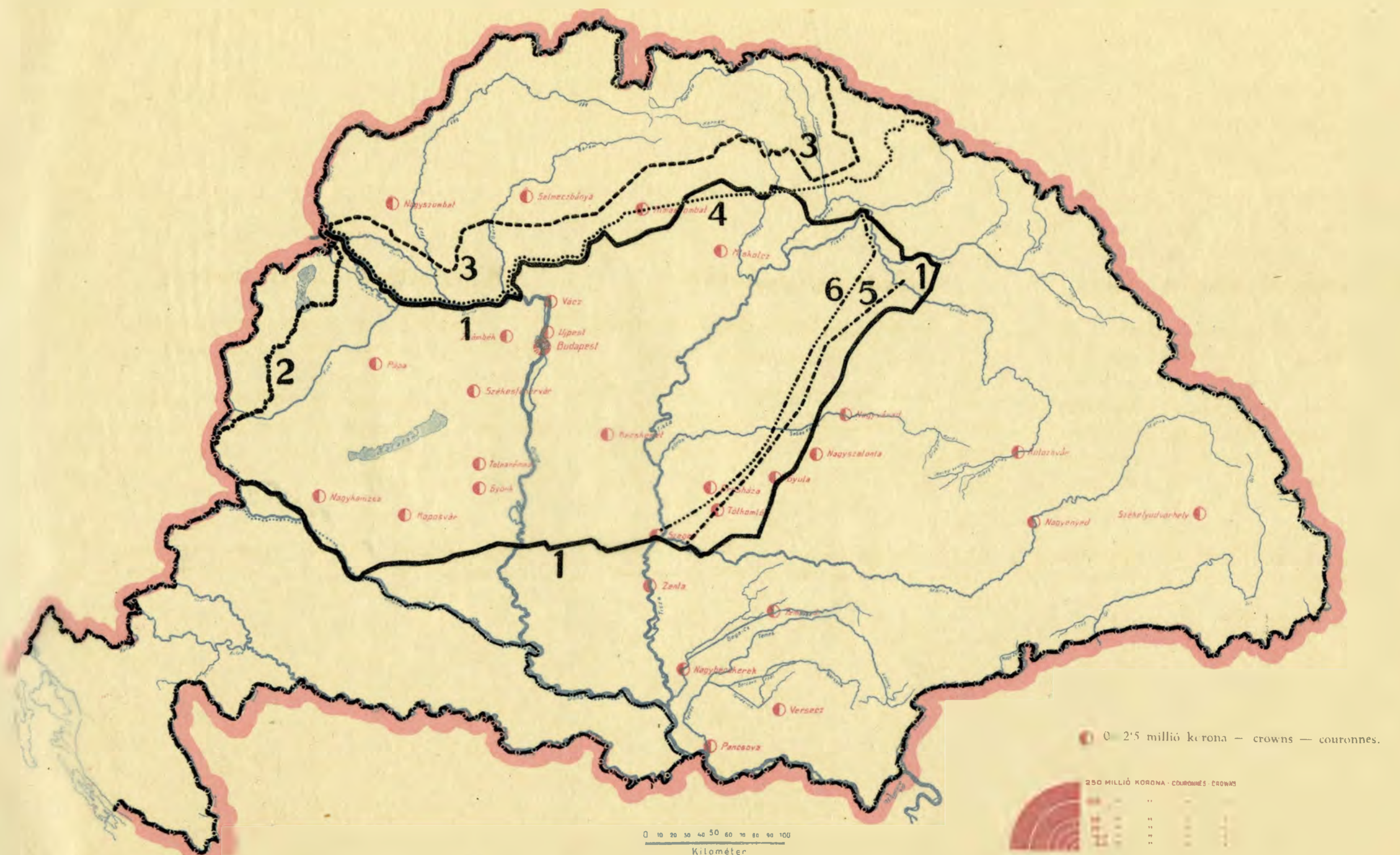
A magyarországi bőrgyárak termelése 1913-ban kereken 55 millió koronát képviselt. A gyárak termelése nem fedezte az ország szükségletét; a Magyarbirodalom behozatali többlete 1913-ban kereken 51 millió K-ra rúgott. Ezenkívül volt még nyersbőrbehozatal is, mivel Magyarország élőállatokat szállít külföldi piacokra és így a bőr nem marad az ország területén.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak termelése az 1913. évi termelésnek 47%-át képviseli.)

Corroiries.

Les corroiries hongroises ont produit 55 millions de couronnes environ en 1913. La production n'a pas couvert les besoins du pays; l'excédent de notre importation en cuir apprêté est monté à 51 millions de couronnes; nous avons également importé des cuirs bruts, puisque la Hongrie avait une exportation en animaux vivants.

(Les corroiries situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 47% de la production de 1913.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
4. Boundary of the neutral zone proposed by General Smuts.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

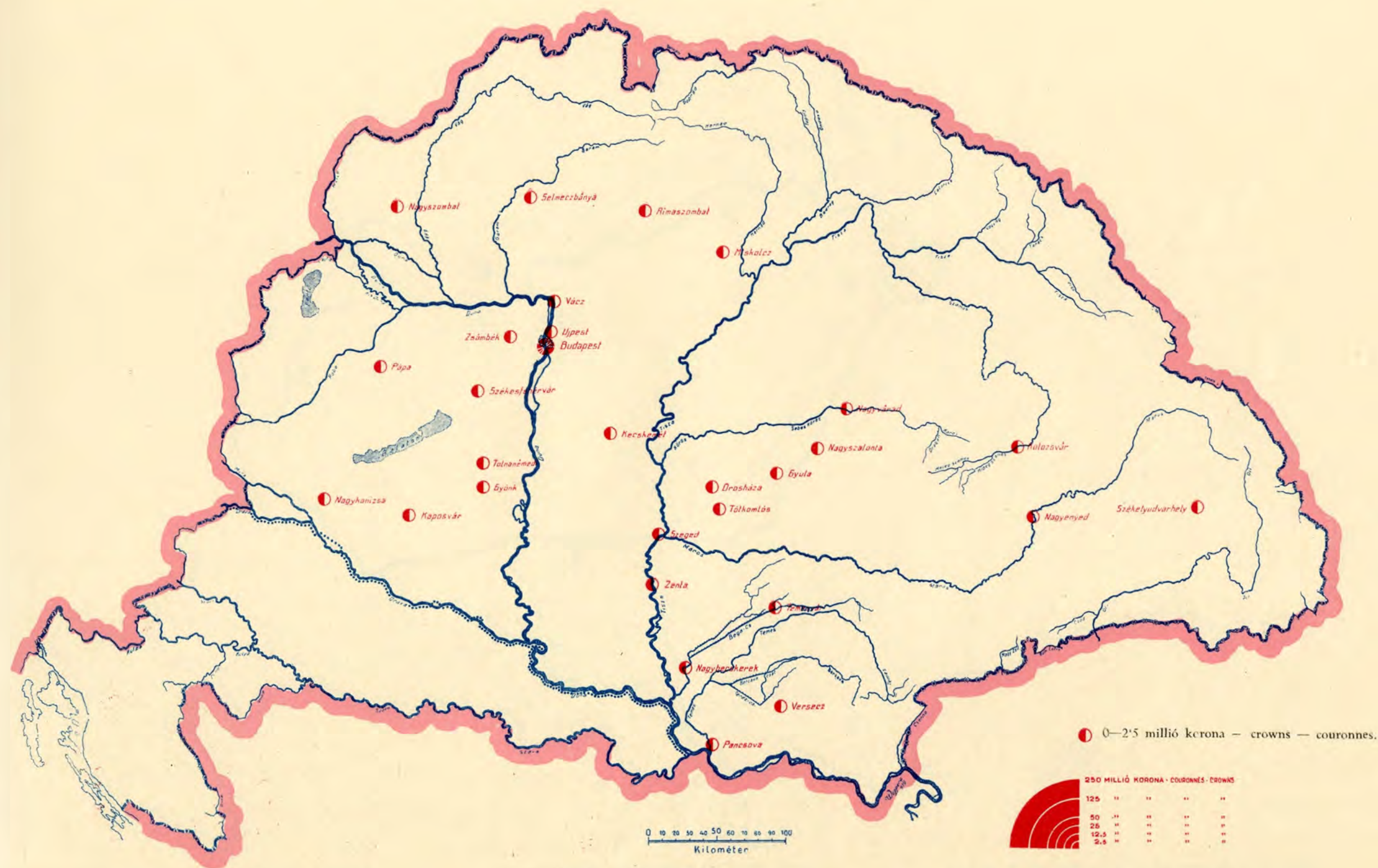
indicate the value of production. Where there are several factories, the circle is divided into segment, each segment showing the output of one particular factory.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

ahol több gyár van ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

présente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures ; chaque secteur correspond à une manufacture.



Manufacture of leather boots.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several factories, the circle is divided into segment, each segment showing the output of one particular factory.

Bőrcipőgyártás.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Manufactures de chaussures.

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures ; chaque secteur correspond à une manufacture.

Manufacture of leather boots.

The output of Hungarian leather boot factories amounted in 1913 to 12·7 million crowns.

The production did not satisfy the home demand, the surplus imported in shoe-maker's wares represented in 1913 roughly to 37 million crowns.

(The factories within the lines of demarcation No. 1 and 2 represent 66 per cent of the output of 1913.)

Bőrcipőgyártás.

A magyarországi bőrcipőgyárak termelése 1913-ban 12·7 millió koronára rúgott.

A termelés nem fedezte az ország szükségletét; a behozatali többlet értéke cipész-árúkból 1913-ban kereken 37 millió koronát képviselt.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek 66⁰/₁₀-át képviselik.)

Manufactures de chaussures.

La production des manufactures hongroises de chaussures s'est élevée à 12,7 millions de couronnes.

La production n'a pas suffi aux besoins du pays, l'excédent de marchandises de cordonnerie importé s'est monté à 37 millions de couronnes.

(Les manufactures situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 66⁰/₁₀ de la production totale de 1913.)

Polystichum reticulatum

In August 1902, near the
mouth of the river, in the
mountainous region, the
specimens were collected in
the mountains of the
province of Yunnan, China.
The plants are small, with
the fronds about 10 cm. long
and 5 cm. wide.

(The plants were collected
in the mountains of the
province of Yunnan, China.)

Polystichum reticulatum

In August 1902, near the
mouth of the river, in the
mountainous region, the
specimens were collected in
the mountains of the
province of Yunnan, China.
The plants are small, with
the fronds about 10 cm. long
and 5 cm. wide.

(The plants were collected
in the mountains of the
province of Yunnan, China.)

Polystichum reticulatum

In August 1902, near the
mouth of the river, in the
mountainous region, the
specimens were collected in
the mountains of the
province of Yunnan, China.
The plants are small, with
the fronds about 10 cm. long
and 5 cm. wide.

(The plants were collected
in the mountains of the
province of Yunnan, China.)

Petroleum refineries.

In Hungary there were 28 petroleum refineries at work in 1913. Their production amounted to 45 million crowns.

The Hungarian refineries acquired their raw material mainly from the Galician oil wells.

The value of Hungary's import of mineral oil in 1913 was in round numbers 29 million crowns.

(The works lying within the lines of demarcation No. 1 and 2 represent 53 per cent of the value of production in 1913.)

Kőolajfinomító gyárak.

Magyarországon 1913-ban 28 kőolajfinomító gyár volt üzemben. Ezek termelése 45 millió koronára rúgott.

A magyarországi kőolajfinomító gyárak nyersanyagukat leginkább a galíciai petróleumforrásokból szerezték meg.

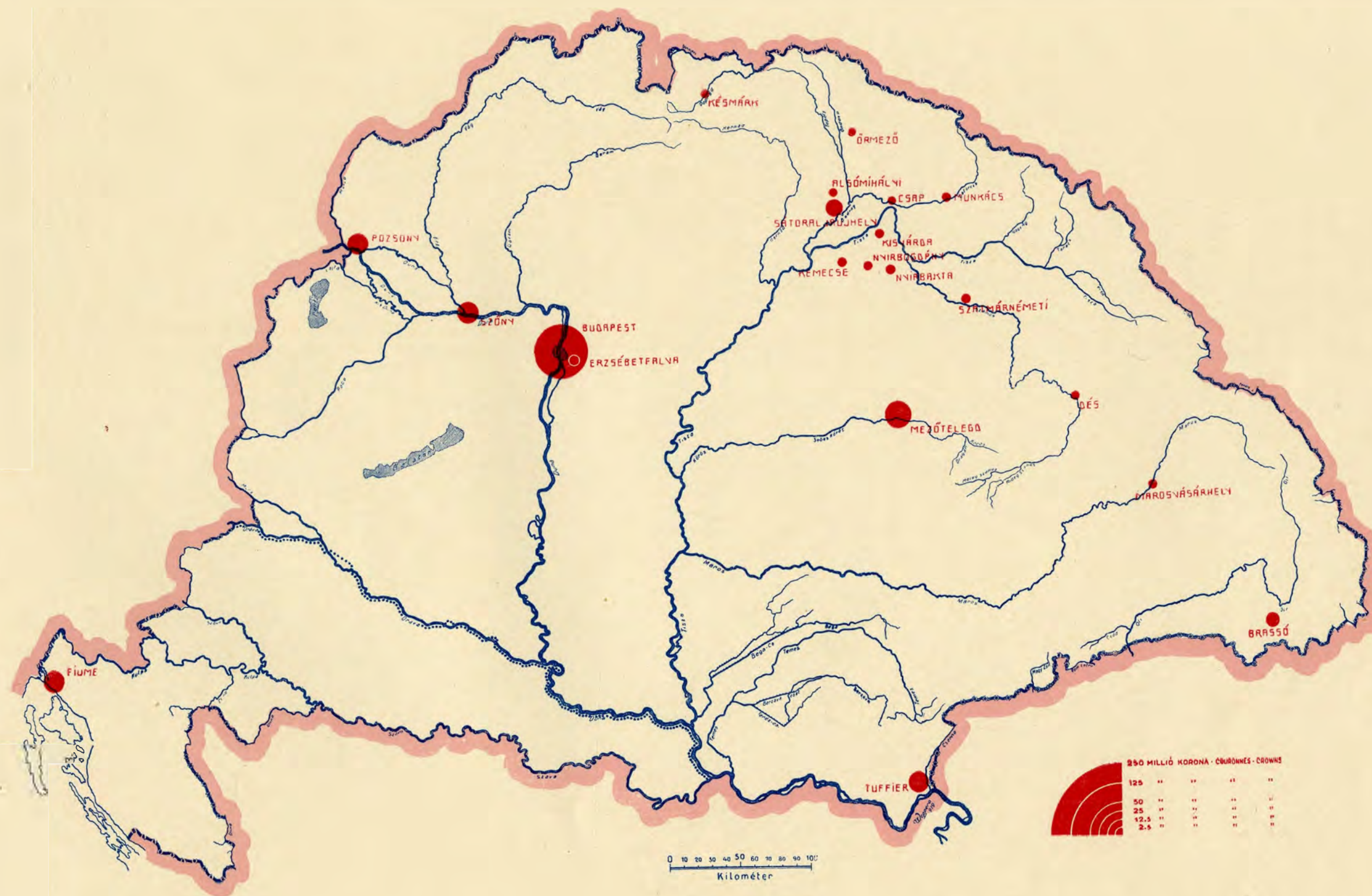
A Magyarbirodalom kőolajbehozatalának értéke 1913-ban kereken 29 millió K volt.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 53,0%-át képviselik.)

Raffineries de pétrole.

28 raffineries de pétrole ont fonctionné en 1913 en Hongrie, dont la production s'est élevée à 45 millions de couronnes. Les raffineries ont importé leurs matières premières surtout des sources pétrolières de Galicie. L'importation du pétrole brut en 1913 peut être estimée à 29 millions de couronnes.

(Les raffineries situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 53,0 de la production totale de 1913.)



Petroleum refineries.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the squares indicate the value of products.

Kőolajfinomítógyárak.

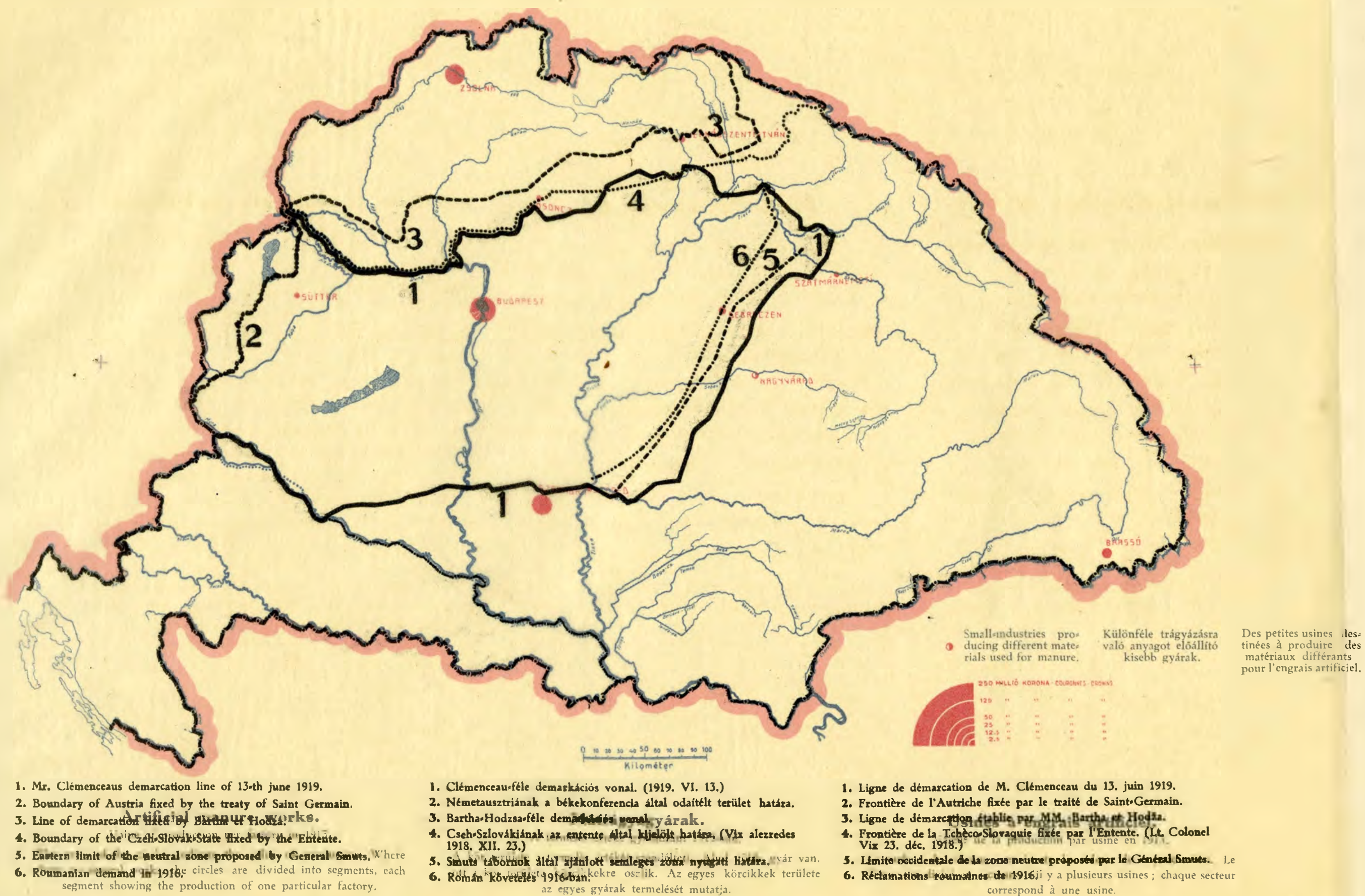
A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

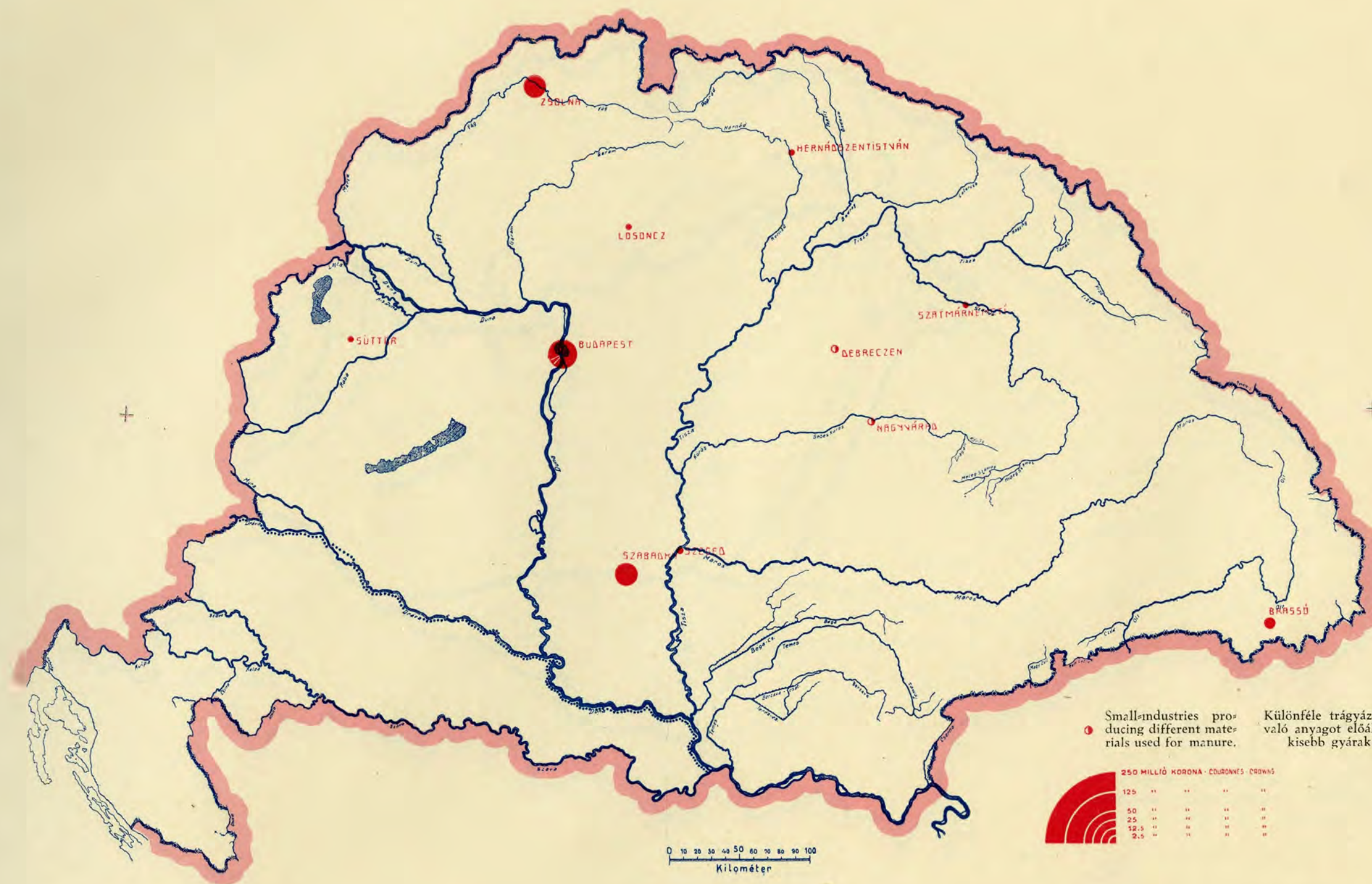
A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Raffineries de pétrole.

Valeur de la production par raffinerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production:





Artificial manure works.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several works, the circles are divided into segments, each segment showing the production of one particular factory.

Műtrágyagyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelését mutatja.

Usines à engrais artificiel.

Valeur de la production par usine en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs usines ; chaque secteur correspond à une usine.

Small industries producing different materials used for manure.

Különféle trágyázásra való anyagot előállító kisebb gyárak.

Des petites usines destinées à produire des matériaux différents pour l'engrais artificiel.



Artificial manure works.

The Hungarian artificial manure works mainly produced superphosphate. The quantity of superphosphate manufactured in 1913 amounted to about 1,900.000 metric quintals of a value of 12 million crowns.

The production has not covered the home demand; in 1913 the surplus imported of superphosphate amounted to 170,000 m. q. in a value of 1.3 million crowns.

The works acquired the phosphate of lime serving for their raw material from overseas.

(The works lying within the lines of demarcation 1 and 2 represent 53 per cent of the production of 1913.)

Műtrágyagyárak.

A magyarországi műtrágyagyárak leginkább szuperfoszfátot állítottak elő. Az 1913-ban előállított szuperfoszfát mennyisége kereken 1.900.000 métermázsára rúgott 12 millió korona értékben.

A gyárak termelése nem fedezte a hazai szükségletet. A Magyarbirodalomnak szuperfoszfátból 1913-ban 170.000 q behozatali többlete volt 1.3 millió K értékben.

A nyersanyagul szolgáló foszfát földet a gyárak tengerentúli országokból szerezték meg.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek 53%-át képviselik.)

Usines à engrais artificiel.

Les usines hongroises à engrais artificiel ont surtout fabriqué du superphosphate, dont la quantité produite annuellement s'est élevée à 1,9 millions de quintaux métriques, d'une valeur de 12 millions de couronnes.

La production de ces usines n'a pas couvert les besoins du pays. En 1913, l'excédent de notre importation en superphosphate a été de 170.000 quintaux métriques, d'une valeur de 1,3 millions de couronnes.

Le phosphate naturel, servant de matière première à ces usines, a été importé des pays d'outre-mer.

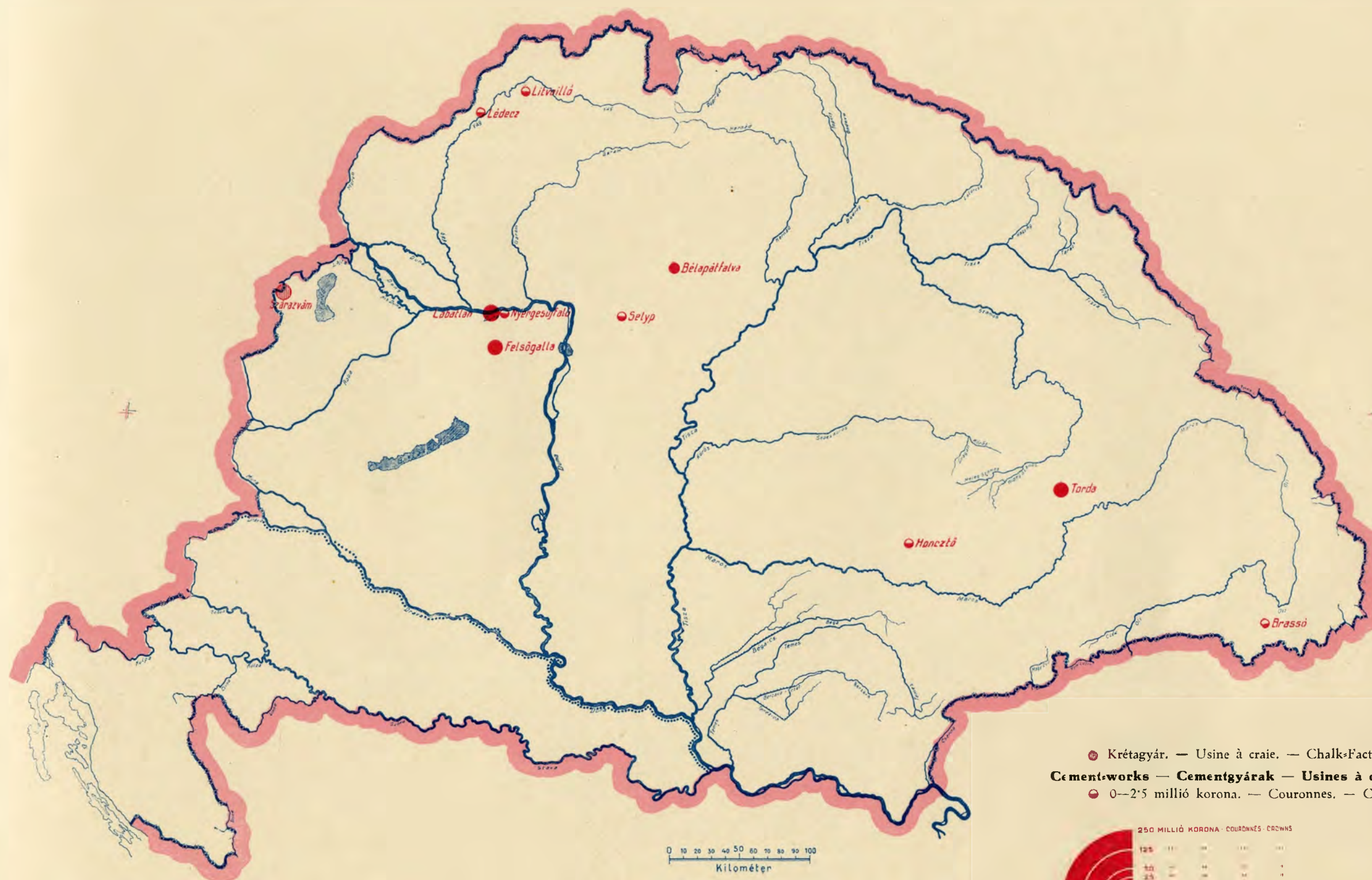
(Les usines situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 53% de la production de 1913.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barthá-Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Barthá-Hodža-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.) A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Barthá et Hodža.
4. Frontière de la Tcheco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.



Cement-works.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the squares indicate the value of the output.

Cementgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

● Krétagyár. — Usine à craie. — Chalk-Factory.
 Cement-works — Cementgyárak — Usines à ciment:
 ● 0—2.5 millió korona. — Couronnes. — Crowns.



Usines à ciment.

Valeur de la production par usine en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Cement-works.

The output of the Hungarian cement-works amounted in 1913 to 14.6 million crowns, the production fully covering the home demand.

The only chalk-factory is shown likewise on the map opposite. The two most important plaster-works of the country are at Torda and at Egeres (near Torda.)

(The works lying within the lines of demarcation 1 and 2 represent in value 61 per cent of the total output of the country in 1913.)

Cementgyárak.

A magyarországi cementgyárak termelése 1913-ban 14.6 millió koronára rúgott; a termelés teljesen fedezte az ország szükségletét.

A szemben levő térképen tüntettük fel az ország egyetlen krétagyárát is, Tordán és Torda közelében. Egeresen pedig van az ország két legjelentékenyebb gipszgyára.

(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül eső gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 61%-át képviselik.)

Usines à ciment.

La production des usines hongroises à fabriquer du ciment s'est élevée en 1913 à 14,6 millions de couronnes. La production était suffisante pour couvrir les besoins du pays.

Nous avons également représenté sur la carte l'unique usine à craie du pays. A Torda et à Egeres près de Torda se trouvent les deux plus importantes usines à fabriquer du plâtre.

(Les usines situées à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ont fourni 61% de la production de 1913.)



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th june 1919.
2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
3. Line of demarcation fixed by Barthá et Hodža.
4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
6. Roumanian demand in 1916.

1. Clémenceau-fé demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonferencia által odaítélt terület határa.
3. Barthá-Hodža-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par M. Barthá et Hodža.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916.

**Brick-works.**

Value of production per brick-yard in 1913.
The areas of the circles indicate the value of production.

Téglagyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Briqueteries.

Valeur de la production par briqueterie en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.

Brick-making.

Bricks do not bear the cost of transport and the clay necessary for brick-making can be found almost everywhere, therefore the brick-works were everywhere built in the surroundings of the places of consumption.

Téglagyártás.

Az előállított téglák a szállítási költséget nem bírja meg és a téglagyártáshoz szükséges agyag jóformán mindenütt megtalálható, a téglagyárak tehát mindenütt a fogyasztó hely körül helyezkedtek el.

Briqueteries.

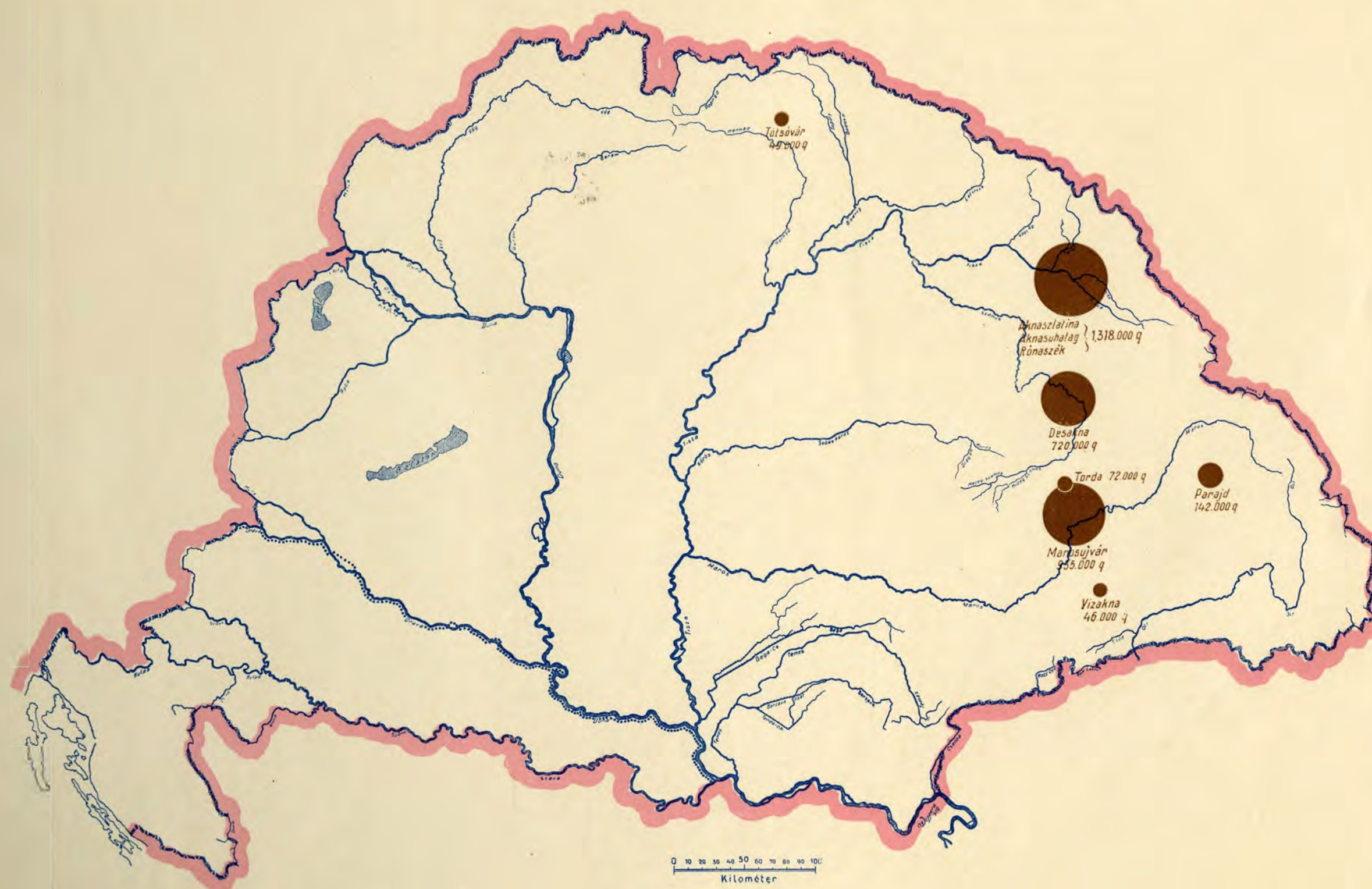
La terre argileuse nécessaire à la fabrication de la brique se trouve presque partout dans le pays, on a donc construit les briqueteries près des centres d'utilisation, le transport de la brique étant trop coûteux.



1. Mr. Clémenceaus demarcation line of 13-th June 1919.
 2. Boundary of Austria fixed by the treaty of Saint Germain.
 3. Line of demarcation fixed by Bartha et Hodza.
 4. Boundary of the Czech-Slovak State fixed by the Entente.
 5. Eastern limit of the neutral zone proposed by General Smuts.
 6. Roumanian demand in 1916.
- The figures under the circles give the quantity of salt extracted. The figures under the circles give the quantity in metric quintals.

1. Clémenceau-féle demarkációs vonal. (1919. VI. 13.)
2. Németausztriának a békekonzferencia által odaítélt terület határa.
3. Bartha-Hodza-féle demarkációs vonal.
4. Cseh-Szlovákiának az entente által kijelölt határa. (Vix alezredes 1918. XII. 23.)
5. Smuts tábornok által ajánlott semleges zóna nyugati határa.
6. Román követelés 1916-ban a só mennyiségét szemlélteti. A körök alá írt számok a kibányászott só mennyiségét q-ban adják meg.

1. Ligne de démarcation de M. Clémenceau du 13. juin 1919.
2. Frontière de l'Autriche fixée par le traité de Saint-Germain.
3. Ligne de démarcation établie par MM. Bartha et Hodza.
4. Frontière de la Tchéco-Slovaquie fixée par l'Entente. (Lt. Colonel Vix 23. déc. 1918.)
5. Limite occidentale de la zone neutre proposée par le Général Smuts.
6. Réclamations roumaines de 1916. La quantité de sel gemme et les chiffres indiquent la même en quintaux métriques.

**Salt.**

Quantity of salt extracted per mine in 1916.

The areas of circles indicate the quantity of salt extracted. The figures under the circles give the quantity in metric quintals.

Só.

A kitermelt só mennyisége bányáinkint 1916-ban.

A kör területe a kitermelt só mennyiségét szemlélteti. A körök alá írt számok a kibányászott só mennyiségét q-ban adják meg.

Sel.

Quantité de sel gemme extraite des mines en 1916.

La surface des disques représente la quantité de sel gemme extraite et les chiffres indiquent la même en quintaux métriques.

Salt mining.

There are salt mines of large extent in Hungary's territory, from which as much was extracted yearly as satisfied the yearly demand. The yearly production of salt in the years before the war averaged 2.5 millions of metric quintals, of a value fluctuating about 35 million crowns.

(Within the lines of demarcation No 1 and 2 there are no salt mines.)

Sóbányászat.

Magyarország területén nagy kiterjedésű sóbányák vannak, melyekből évenként annyit bányásztak ki, amennyi az évi szükségletet kielégítette. Az évi sótermelés a háború előtti években évenként átlagosan 2.5 millió q volt, melynek értéke 35 millió korona körül ingadozott.

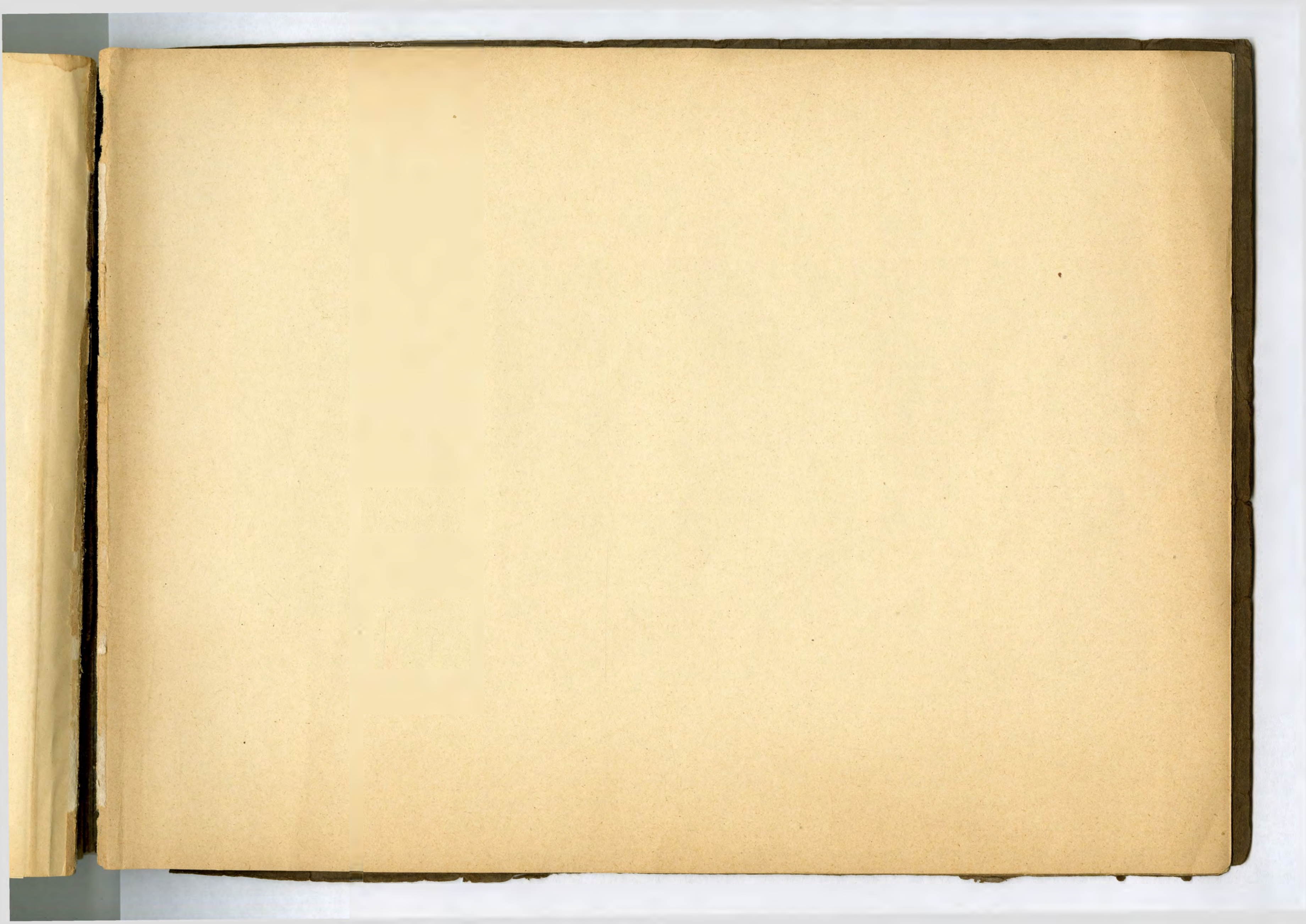
(Az 1-es és 2-es demarkációs vonalakon belül sóbánya nincsen.)

Sel.

La Hongrie possède des mines de sel gemme d'une grande extension, dont on n'a extrait que la quantité de sel nécessaire aux besoins du pays. La production annuelle a été dans les années précédant la guerre, de 2,5 millions de quintaux métriques, d'une valeur de 35 millions de couronnes environ.

(Le territoire situé à l'intérieur des lignes de démarcation marquées 1. et 2. ne possède aucune mine de sel gemme.)







0801B:BRT - Budapest Gyűjtemény
BT-1148 FS01095400

MAGYARORSZÁG GAZDASÁGI TÉ



1 210015 042592

"PÁTRIA"

IROD. VALLASAI

ÉS NYOMDA

R. T.

